



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Stanford University Libraries



3 6105 126 515 142

SAL

Digitized by Google

Въ Правленіи Лазаревскаго Института Восточныхъ Языковъ имѣются для продажи слѣдующія большею частію рѣдкія изданія \*):

1) Նկարագիր Փայծակահանութեան Հայոց և Պրոկիզ քաղաքի իրականացման (Описание переселения Армянъ изъ Персіи въ Россію) Մուկուս, 1832.	1 р. — к.
2) Բերականոցութիւն Հայկական լեզուի, (Грамматика армянскаго языка). Մուկուս, 1846 . . . . .	1 " — "
3) Յովհաննու Վանանդացւոյ Հաս. ներբողական և ա. խաչն Բրիտանիայի, (По-хвальное слово, I. Ванандскаго) Մուկուս, 1853 . . . . .	— " 50 "
4) Մտերիանոս Եպո. Միւնեաց, (Исторія юнійской области Стеф. Сюнійскаго) Պատմութիւն Տանն Միւսական, հրատ. Մ. Էփն, Մուկուս, 1861. . . . .	2 " — "
5) ՄԷԷԻՆ Վարդանայ Բարձրբերդեցւոյ Պատմութիւն Տիեզերական (Исторія Вардана Великаго) հրատ. Մ. Էփն, 1861 . . . . .	1 " 50 "
6) Чинъ священ. и божествен. Литургіи Армянской церкви, пер. съ арм. арх. Іосифа кн. Аргутинскаго-Долгорукаго, Спб. 1857, (изд. 2-е) . . . . .	— " 50 "
7) Histoire, Dogmes, Traditions et iturgie de l'église Arménienne orientae, avec des notions additionnees, par E. Dulaurier, éd. 3-me, Paris, 1859, pp. 186 . . . . .	— " 75 "
8) Recherches sur a chronoogie Arménienne technique et historique, par E. Dulaurier, Paris, 1859, 4 <sup>o</sup> , pp. 426 . . . . .	6 " — "
9) De Arménie et des Arméniens, Paris, 1845 . . . . .	— " 50 "
10) Письма графа М. Сперанскаго къ Х. Лазареву, Спб. 1864 (переп). . . . .	— " 50 "
11) Собраніе Высочайшихъ указовъ и актовъ, относящихся до Армян. Лазаревскаго Института Вост. Язык., съ обзоромъ объ основаніи, составѣ и цѣли Института. Спб. 1839 . . . . .	— " 50 "
12) Историческій очеркъ Лазарев. Инст. Вост. Яз., съ краткою биограф. учредителей Института—составилъ Зимовьевъ, М. 1863 . . . . .	— " 50 "
13) Institut azareff des angues Orient, fondé par la famille de azareff, par E. Dulaurier, Paris, 1864 . . . . .	— " 50 "
14) Очеркъ 50-ти лѣтней дѣятельности Лазарев. Инст. В. Яз. въ связи съ исторіей водворенія армянъ въ Россіи, Г. Кананова, М. 1865, 4 <sup>o</sup> . . . . .	1 " — "
15) 75-лѣтіе Лазаревскаго Инстит. Вост. Яз. (1815—1890), историческій очеркъ Г. Кананова, съ приложеніями и портретами, М. 1891 . . . . .	1 " 50 "
16) Тридцатилѣтіе Специальныхъ Классовъ Лазаревскаго Инст. В. Яз., А. Хаканова (съ 10 фототипическими портретами). М. 1903 . . . . .	1 " 50 "
17) Портреты Лазаревыхъ: Ивана и Якіма Лазаревичей, Артемія Ивановича, Артемія, Ивана и Христофора Якимовичей и Ивана Христофоровича, (гравюры большого формата) . . . . .	по 2 " — "
18) Видъ Лазаревскаго Института Вост. Яз. (гравюра больш. формата). . . . .	1 " — "
19) Каталогъ книгъ и рукописей библиотекъ Лазарев. Инстит. Вост. Яз.: а) библиот. спеціал. клас. и восточ. отдѣл. фундам. библи. М. 1888;— б) библиотѣка Н. О. Эмина, М. 1896;— в) библиот. Г. И. Кананова, М. 1901;— г) 4-ое добавленіе. М. 1903. . . . . за 4 выпуска	1 " 50 "
20) Исторія арабской литературы (по-арабски) М. Аттая. М. 1903. . . . .	3 " 50 "
21) Г. Халатъянцъ. Армянскій эпосъ въ Исторіи Арменіи, Моисея Хоренскаго. Опытъ критики источниковъ (347+84). М. 1896 . . . . .	3 " — "
22) Объ искусствен. образованіи парныхъ словъ—М. Джафара. М. 1900 . . . . .	— " 25 "
23) М. Аттая: а) Практич. руков. для изуч. арабскаго яз. Казань. 1900. . . . .	3 " — "
24) " б) Арабская хрестоматія. Казань, 1886 . . . . .	1 " 50 "
25) " в) „Калила и Димна“, переводъ съ арабскаго М. Аттая и М. Рябинина, съ введеніемъ, XLIV+285. М. 1889. . . . .	2 " 50 "
26) А. Крымскій: а) Школа, образованность и литература руссійскихъ мусульманъ. Переводъ съ малорусскаго. М. 1905. . . . .	— " 50 "
27) " б) «المشرق» لفظ الجيم العربيہ أحلقية هي ام شجرية (1898, № 11) . . . . .	1 " 50 "
28) " в) (и В. Миторскій). Очерки изъ исторіи востоковѣдѣнія въ XVI и XVII вв. М. 1903 . . . . .	— " 50 "

\*) Цѣны книгъ назначены со включеніемъ стоимости за ихъ пересылку; выпи-сывающіе наложены имъ платѣ же мѣ прилагаютъ сверхъ того отъ 15 до 50 коп. за каждую книгу, смотря по вѣсу.

ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ.  
издаваемые Лаазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ Языковъ.  
Выпускъ XXIV.

---

# ТАТСКІЕ ЭТЮДЫ.

Часть I.

ТЕКСТЫ и ТАТСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

Всеv. МИЛЛЕРА.



МОСКВА.

Типографія Вяч. Ал. Гатцукъ, Долгоруковская, д. Бутюгиной.

1905.

На основані опредѣленія Совѣта Спеціальныхъ классовъ Лазаревскаго  
Института восточныхъ языковъ, отъ 27 мая 1905 года, печатать дозволяется.

Директоръ *Вс. Миллеръ.*

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Лѣтомъ 1903 года я имѣлъ случай ознакомиться съ языкомъ, на которомъ говоритъ мусульманское татское населеніе въ нѣкоторыхъ уѣздахъ Бакинской губерніи. Моимъ руководителемъ былъ молодой тать изъ селенія Лагичъ (Лѳіѳѳ), Шемахинскаго уѣзда, Агабала Джанбахшевъ (Агабала Кѳрбалаі абул Гасым ѳлі Джѳханбахш-зодѳ), ученикъ Бакинскаго техническаго училища, вызванный мною на короткое время въ Сочи, гдѣ я проводилъ лѣто. Изучивъ равьше татское нарѣчіе Горскихъ евреевъ, я скоро познакомился съ фонетикой и морфологіей нарѣчія татовъ-мусульманъ и могъ записать фонетической транскрипціей издаваемые сказки, продиктованныя мнѣ Агабалой. Нѣкоторыя изъ нихъ были записаны имъ самимъ, когда онъ освоился съ принятой мною транскрипціей. Для составленія словаря я просмотрѣлъ вмѣстѣ съ нимъ словарь еврейско-татскаго нарѣчія, изданный мною въ 1892 г. («Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка») и пополнилъ его словами изъ записанныхъ сказокъ. По показанію Агабалы Джанбахшева, тотъ же говоръ, которымъ говорятъ его односельчане, слышится въ селеніяхъ: Аганъ (Āhān), Химранъ, Намазджа (Nūmozdĵā), Гарсала и друг. Шемахинскаго и селенныхъ: Джандуо, Дуворьюнъ, Чандуворъ, Даребабо, Быгыръ, Ёлджуджъ, Воша, Мюдри (Mūdru), Занги, Джуліанъ и др. Геокчайскаго уѣзда. Не имѣю возможности проверить это показаніе, но думаю, что нѣкоторыя фонетическія различія вѣроятно окажутся въ говорахъ перечисленныхъ селеній при изслѣдованіи специалистами и что еще большія различія найдутся въ татскихъ говорахъ Кубинскаго и Бакинскаго уѣздовъ, не говоря уже о

татскихъ говорахъ Елизаветпольской губ. и Дагестана (въ Кайтаго-Табасаранскомъ округѣ). Такъ, самъ Агабала, мало воспримчивый къ фонетическимъ тонкостямъ, замѣтилъ однако, что таты въ Балаханахъ выговариваютъ твердо *г* и *к*, напр., въ словахъ: *гомѣш* (буйволъ), *кордѣ* (ножикъ), которыя въ его говорѣ произносятся *гомѣш* (почти *джомѣш*), *кордѣ* (почти *чордѣ*). Вообще выдающеюся фонетической особенностью говора с. Лагичъ является палатализация согласныхъ. Пользуясь русской азбукой, Агабала обыкновенно выражалъ *к* посредствомъ буквы *ч*. Отличіе въ произношеніи *ч=к* отъ *ч=иранскому ч* состоитъ, по моему наблюденію, въ томъ, что при артикуляціи перваго языкъ касается твердаго нѣба, а при произношеніи втораго—ячеекъ верхнихъ зубовъ (альвеолярная артикуляція), говоря проще, *ч=к* звучитъ тверже, чѣмъ *ч*, которое всегда мягко. Такъ, напр., слово *кор* (дѣло), перс. *کار*, произносится почти *чор*, а слово *чарх* (колесо), перс. *چرخ*, какъ *чярх*.

Принятая мною транскрипція, какъ извѣстная каждому иранисту, не нуждается въ подробномъ объясненіи, почему ограничусь лишь слѣдующими замѣчаніями.

Буква *ä* передаетъ сильно *открытое е*, иногда близкое къ *а* и чередующееся съ нимъ; буква *е* — *закрытое е*; *у* выражаетъ открытое *і*, какъ въ сѣв. нѣмец. *Fisch*, англ. *pit*, *bit*; на слухъ *у* производитъ впечатлѣніе звука твердаго *і*, средняго между *і* и закрытымъ *е*; буквы *ö* и *ü* соотвѣтствуютъ франц. *eu* и *u* (*reu*, *tu*). Звукъ, выражаемый буквой *ф*, звонкій спирантъ, соотвѣтствующій глухому *х*, не встрѣчается въ началѣ словъ и смѣшался въ говорѣ с. Лагичъ задненебнымъ мгновеннымъ *г*, который Агабала, впрочемъ, и въ другихъ положеніяхъ, передъ гласными, иногда смѣшивалъ съ *ф*. Звукъ *q*, крайній задненебный, извѣстный горскимъ евреямъ, отсутствуетъ въ описываемомъ говорѣ. *л* на концѣ словъ послѣ гласныхъ *о*, *у* обыкновенно произносится какъ русскій открытый *л* (польскій *ł*), напр.: мол (имущество), гул (рабъ), но въ другихъ положеніяхъ, какъ европейскій *l*. Буква *н* выражаетъ и передненебное (зубное) *н*, и задненебное, произносимое, какъ нѣмецк. *n* въ словѣ *Wange*. Отмѣчать особымъ начертаніемъ послѣднее, являющееся передъ задненебными согласными, я не считалъ необходимымъ.

Буква *h* выражаетъ сплантъ гортани, соответствующій нѣмецкому *h*, персидскому *ح*; *h* есть также гортанный (въ собственномъ смыслѣ) сплантъ, но произносимый съ большимъ напоромъ; онъ соответствуетъ арабскому *ح*. Настоящаго айн'а, арабскаго *ع*, въ говорѣ Агабалы Джанбахшева я не слыхалъ; зная немного по-арабски и хорошо по-персидски, онъ произносилъ начальный *'*, какъ *hamzāh*, безъ того характернаго семитскаго отгѣнка, который слышится въ айн'ѣ горскихъ евреевъ. Мнѣ кажется, что въ арабскихъ словахъ съ начальнымъ айн'омъ иногда персидское начертаніе вліяло на Агабалу, такъ что при менѣе отчетливомъ и болѣе быстромъ произношеніи айнъ исчезалъ: такъ, иногда онъ произносилъ *'oшvб* (пѣвецъ), иногда *oшvб*, *oшvб*; иногда *'agrāb* (скорпионъ), иногда *agrāb*. Можно еще отмѣтить, что начальный *h* произносится съ легкимъ придыханіемъ.

Въ слѣдующей части «Татскихъ этюдовъ» я надѣюсь дать очеркъ фонетики и морфологіи татскаго языка.

Въ заключеніе считаю пріятнымъ долгомъ выразить признательность преподавателю сартскаго и азербейджанскаго языковъ Мирзѣ Абдуллѣ Гаффарову, взявшему на себя трудъ просмотрѣть мой татско-русскій словарь и дополнить при нѣкоторыхъ словахъ его сравнительную часть.

*Вс. М.*



## О Г Л А В Л Е Н И Е.

---

	<i>Стр.</i>
Предисловіе. . . . .	I—III

### Т е к с т ы.

1. А боре Бӕһлӱд—о Бахлюѣ. . . . .	1—3
2. Аһволот Бӕһлӱд ве Јӕһџо Бӕрмӕкі—Исторія Бахлюя съ Яхья Бермекидомъ . . . . .	3—7
3. Ӕ боре Бӕһлӱд—О Бахлюѣ. . . . .	7—9
4. Ӕ боре Бӕһлӱд—О Бахлюѣ. . . . .	9
5. Аһволот фӕгир ве дүзд—Исторія бѣдняка съ воромъ. . . . .	10—11
6. А боре Мӕллӕ Нӕсрӕдін—О муллѣ Насрӕдинѣ . . . . .	11—12
7. А боре Мӕллӕ Нӕсрӕдін—О муллѣ Насрӕдинѣ . . . . .	13—14
8. А боре Јамулӕһон—Объ амюлахъ. . . . .	14—16
9. Аһволот Лути Дӕжӕбі ве Ганбаі бӕг—Исторія о Плуѣ-Джаби съ Ганбай-Бегомъ. . . . .	16—21
10. Ахмахі аз ан гүргі—Глупость волка. . . . .	22—28
11. Дуто зан ве гозі—Двѣ женщины съ кадіемъ. . . . .	28—29
12. Татско-русскій словарь. . . . .	33—79
13. Опечатки и исправленія. . . . .	80—82

---

## А боре Bāhlūl

Je руз бутан Bāhlūl imo je fāgiri. Bāhlūlesh<sup>1)</sup> je булгндā хунеји бу чормартāбā; hāmishā ба бун анун хуна вāрморāни<sup>2)</sup> ве 'азіātи м'āрмо<sup>3)</sup>. Ун рузіш воріш ворыстāбу вā хунеі таџ буcoxтамбу; вāрморāбу кі бун хунара бiшiршv. Fāgir ā бiне дувор гiје зā Bāhlūlā: «jārā<sup>4)</sup> инджā бiјо, је сыхан мāни ве ты!» Јазыџа Bāhlūlīsh hāчiнiн дунуст, кі мōдiрāн хāлвātā сыханi, фiрмо а бун ге ве 'азобi, imo бутан fāgir вā ун гyфтi бō: «Tī-xudo, је гāпāгi тi бе ман, hич нā бошv нуншyмi, пyл мāн нiстi, кі нун бустунум хорум вā хуштанмāнiш гiснeјум!» Bāhlūl hич джāвоб нāдо, војāшт, авоз вāрмо ба бун, дāсā дано бā кiсa, fjujō бxостан пyл тv бō, (jā'ni, ман бxостāнум пyл тум бетv), вā гiје зā fāgirā кі «вāрō ба бун». Fāgiriш ге ве 'азобi охiрi вāрмо бутан Bāhlūl, рафт нāзiк, војāшт: «ты чv бaфāни?»— hич, Xudo тv!—Ин сыхана hāmīкi шiнi fāgir, војāшт гāhrāгiн бiрāн-бiрāн гyфтi бу Bāhlūl: «Xudo-тvрa<sup>5)</sup> нā мудунустi гyфтiрāн ман бxорi бāбiрāн, jārāгеш<sup>6)</sup> мāнā озурдā сохтi?» Bāhlūl джāвоб до бō: «гāпāјā ты нā мудунустi хостан, ман бабун бāбiрāни, jārāгеш мāнā фiрорунда сохтi бāзiрo? Нā шiнiрe ун тiмсōлa, кі hāрчv кōрi yрā мудурунi, вāнджiрe тv<sup>7)</sup> бу гашу тv мiјo?

Fāgir хāджōлāt кāшiрāн-кāшiрāн рафт бу кōр хуштан.

### Примѣчанiя.

<sup>1)</sup> Bāhlūlesh: -еш соотвѣтствует по значенiю латинскому *que*.

<sup>2)</sup> вāрморāни, дѣепричастiе отъ глагола вāрморāн, значитъ собственно *восходя*. Такiя же формы далѣе: бiрāн-бiрāн, бāбiрāн, кāшiрāн-кāшiрāн.

<sup>3)</sup> м'āрмо: стяженiе изъ мi+вāрмо.

<sup>4)</sup> jārā иначе jара и jārāh состоитъ изъ је *одинъ* и раh *путь*.

<sup>5)</sup> Xudoтvрa собств. слова Xudo тv *Богъ дастъ* съ суффиксомъ винит. падежа *-ра*.

<sup>6)</sup> jārāгеш состоитъ изъ jārā (см. примѣч. 4) и -геш въ значенiи *еще*.

<sup>7)</sup> вāнджiрā тv: прич. страд. отъ вāнджiрāн *рубить, рѣзать*; употребленiе род. пад. тv въ значенiи *тобой* при причастiи страд. залога объясняется происхожденiемъ тv изъ иранскаго *tava*, употреблявшагося въ этихъ случаяхъ въ такомъ же значенiи.

## I.

## О Бахлюлѣ.

Однажды къ Бахлюлю пришель одинъ бѣднякъ. А у Бахлюля былъ высокій домъ въ четыре этажа; всякій разъ, всходя на крышу того дома, онъ съ трудомъ всходилъ. Въ тотъ же день шелъ дождь, и его домъ протекалъ<sup>1)</sup>; онъ взошелъ (на верхъ), чтобы утоптать кровлю дома. Бѣднякъ (стоя) внизу стѣны<sup>2)</sup> позвалъ<sup>3)</sup> Бахлюля: «Пойди-ка разокъ сюда, я должень тебѣ кое-что сказать!<sup>4)</sup>» Бѣдняга Бахлюлю подумалъ такъ, что, быть-можетъ, это (какая-нибудь) тайна<sup>5)</sup>, сошелъ внизъ съ крыши въ сильномъ безпокойствѣ, подошелъ къ бѣдняку, и тотъ сказалъ: «Ради Бога<sup>6)</sup>, одну копейку мнѣ дай, хотя бы<sup>7)</sup> деньги на хлѣбъ, у меня нѣтъ денегъ, чтобы хлѣба купить, поѣсть, и самъ я голоденъ!» Бахлюль никакого отвѣта не далъ, повернулся, опять взошелъ на крышу, сунулъ руку въ карманъ, будто хочетъ дать денегъ ему (т.-е. я хочу, де, дать тебѣ денегъ) и позвалъ бѣдняка: «звойди на крышу». И бѣднякъ съ большимъ трудомъ наконецъ взошелъ къ Бахлюлю, подошелъ близко, спросилъ<sup>8)</sup>: «Что ты говоришь?»—Ничего, Богъ подастъ!—Услыхавъ<sup>9)</sup> эти слова, бѣднякъ обратился разсерженный<sup>10)</sup> къ Бахлюлю и сказалъ: «Развѣ «Богъ подастъ» ты не могъ сказать мнѣ, когда я былъ<sup>11)</sup> внизу (на землѣ), а ты еще разъ меня обезпокоилъ?» Бахлюль отвѣтилъ ему: «Развѣ ты не могъ попросить копейки, когда я былъ на крышѣ, а ты еще заставилъ меня слѣзть внизъ?» Не слыхалъ ли пословицу: «Что поѣшь, то пожнешь, что отрѣжешь<sup>12)</sup>, то въ твою ложку попадетъ»<sup>13)</sup>. Пристыженный<sup>14)</sup>, бѣднякъ пошелъ къ своему дѣлу.

## Примѣчанія.

1) Собств. *каплю* (таҗ) *дѣлалъ* (бүсехтанбу).

2) Собств. *изъ низа* (ä бине) *стѣны* (дувор).

3) *Звать* выражается словами *гijä* (je) *крикъ* *зѣран* *бить*, *ударять*.

4) Собственно: *одно* (je) *слово* (сыхан) *мое* *есть* (mäni) *съ тобой* (ве ты).

5) Собственно: *тайное* (хялвät-ä) *слово* (сыхан) *есть* (i).

6) Дословно: *дай* (ti) *Богъ* (Худо).

7) Дословно: *ничего* (hiç) *еслибъ* *не* *было* (nä бошv) т.-е. *покрайней мѣрѣ, хотя бы*; бошv 3 sing. Präs. Conj. огъ бiран *быть*.

9) Собственно: *обратился* (војашт; прош. время отъ војаштѣн или вогаштѣн).

9) Собственно: *какъ только* (häminki) *услыхалъ* (шینی).

10) Собственно: *инъный* (gährägin) *будучи-будучи* (біран-біран).

11) Собственно: *я* (ман) *на земль* (б'хорі) *будучи* (бабіран).

12) Собственно: *отрѣзанное твоё*, (ванджіре гү) т.-е. *тобой*.

13) Собственно: *придетъ* (mijo futur. отъ иморан).

14) Собственно: *стыдъ* (хаджолѣт) *таща-таща* (кәшіран-кәшіран дѣпрян. отъ кәшіран *тащить, влечить*).

## II.

## Ähволот Bähлүл ve Jähjo Bärmäki.

Je руз väзір' Jähjo Bärmäki дәрморавн ä шähr ба бірун гäштан. Бүрдән гүзорі уфто ве је гумлія джөжі. Даниші, ді кі Bähлүл ниште бv сәр гум вä бä пушө хіштәніш күрә вадоре сато біжлә хәре гумі. Häminki väзір in kora ді, хабәр вәјүфт ä Bähлүл: «Jhon чі<sup>1)</sup> ты күрә вадоре инджә?»— Гумі күрә вадором,—джавоб до Bähлүл. «Беш<sup>2)</sup> тра?»—хабәр вәјүфт väзір'.— Гärägi манә,—гүфти Bähлүл. «Бечи охи гү!»—дijä хабәр вәјүфт дубора väзір'.—Ha, нә мү гүјум,—джавоб до авоз Bähлүл. «Häpat бечи ушун, ті-худо, гү!» Ушун һәрjekijі, брор, је сыхані і, вә хіштәніш һәрjekijіrä геімәт<sup>3)</sup> сат-тымани; äfär бvxостәні сат-тымән бе һәрjekijі ті, бә'дә мүгү-јум.—Väзір бvстамбv ä пушө, кі Bähлүлә сыханіrä һәрjekijі бv сат тымән уджүзі, чункі чан раh імтіһон сохтә бv. «Хуб, мутум!» гүфти väзір, вә-јүфт саттымән до вә гүфти кі: «Гjä, гү винүм сыхантра jekirä». Bähлүл дабарунд је хәреирә вә гүфти кі:—Набодо-набодо бv зән сыр ті!—Bä'dä Bähлүл сат тымәнгеш до бv Bähлүл вә гүфти: «Väi! сыхан тра jekiräш гү!» Bähлүл вәјүфт пүлә гүфти:—Набодо-набодо бv дөйләт пішт банді!—Väзір авоз сат тымән до; бөджө анун пүл Bähлүл гүфти кі:—Набодо-набодо ба гуллуз подшо пішт банді!—Bä'dä Bähлүл бапшө чм väзір' пүлһона шунд бvdäрун ö.

Väзір војашт ä гäштан, імо бахне хүштән. Äз ү бә'дә чам<sup>4)</sup> мүддät гирәштә бә'дә, подшоһа је джеироні бv, ге хотыр анун джеирона м'дошт. Väзір је руз бvxäлвәт вәнгәст джеирон подшоһа дүзді, вәјүфт ворд бахне

хіштэн. Аз у баіда хіштэн рафт а хэлвәтї је чечїш усто, ворд, баст бусарә фөйдун вә джеірона дүздїранїрә сүр до бусән хіштән, кі: «бәлі, ман подшоһа джеіронїра дүздїром». Аммо бусә усторәнїра зан на дунуст.

Je мүддәт гїрәштә баїдә вәзїр'бухәлвәтї сәр бусә бурї, пүстїра вәкәнд, сәрә-почеїрә шунд бїе кїнорї, шагга зә, вәјүфт ворд бтан зан, гүфтї кі: «Зәнлә! пәс нәм'гүјї джеірона сәрїрә бурїрум: чән вәхтї ман гүшт джеірона орзу б'сохтән бїрум, ізїм бү дәс ман уфдо. Вах, вәјїн, бїор гүштїра, нә-боб зән». Зәнїш ворд, аташ дәкї, гүштә нүмүк сохт, кәшї бә бусғон<sup>1)</sup>, пөјїст бе буржундан. Һәмїнкї гүштә хорлунд варастанд, вәзїр' рафт бүдүб. Je гадәрғә баїдә бе чү бошү вәзїра һїджджәтї уфто ве зан. Унджа зан пөјїст бү гїе-гїе зәран б'сәр вәзїр кі: «Інїш үнї<sup>2)</sup> кі подшоһа джеіронїра бүдүздї, бїорї, бубурї!» Аз унлоїш подшо бдбмін дәкәрд джеірона бе джүстанї. һәмїнкї гуншїһон зәнә сыханїра шїнїрунд, дедәмтә хәбәр дорунд подшоһа ба гуллуғчїһонї. Гуллуғчїһонїш бон дагга<sup>3)</sup> хәбәр бәрлунд бе подшоһ кі: «Пәснәм'гүјї, джеірона дүздїрәғорї тра вәзїр тїї». Подшоһ һәмїнкї ин сыханәшїнї, фүрсө вәзїрә бәрдә сохт. Вәзїра кі дї, һәрсїн бү бб, бон сәһәт джәллода гїе зә кі «зән инә фарданїра». Вәзїр сәр зә ү<sup>4)</sup> подшоһ, гүфтї: «Подшоһ, соғ бошү, пәс мән је гәләтї сохтом, нә дунустом; буһо джеірона фїрмөјїнд, ман тум чәнғәдә һї, әғәр б'хостәнїнд чәнғәдә әмәңјә ман һїстї вәїнїнд, јәрәғеш. ба хум<sup>5)</sup> ман фїтво мә тїнд!» Подшоһ розї нә бү. Бен<sup>10)</sup> сәфәр вәзїр' гүфтї кі: «Ізїмкї мәнә гәзәб ты гүрүфтә, а гуллуғ дәрорунїнд!» Авоз розї нә бү подшоһ. Унджа вәзїр сәр зә подшоһ їмо кі. «Ман сыхан Бәһлулә: їмтїһон сохтум вә дїрум кі ростї. Джеірон бү һбзүрї, фүрсїнд, ворда созїнд, вә ман нә б'хостәнум гуллуғ созум, чун кі ман нә бү дөйләт, нә бү зән, нә бә гуллуғ подшо һтїбор нә дїрум.

#### Прїмѣчанїя.

- 1) Чї = чү + i quid est.
- 2) Беш тра изъ бә чї тра.
- 3) геїмәтї = геїмат *цѣна* и *ї есть*.
- 4) Чам изъ чән передъ м слѣдующаго слова.
- 5) бїсғон точнѣе бусғон plur. отъ бусғ, бусдж *шомполъ*.
- 6) Ін їш үнї = hoc (ін) que (їш) id (ү) non est (нї).
- 7) дагга вѣ быстромъ произношенїи вж. дагга.
- 8) ү вмѣсто бү предъ словомъ, начинающїмся губнымъ согласнымъ.
- 9) хум вж. хун передъ слѣдующимъ м.
- 10) Бен = бә + ін.

## II.

Исторія Бахлюля съ Яхья Бермекидомъ<sup>1)</sup>.

Однажды визирь Яхья Бермекидь отправился гулять за городъ<sup>2)</sup>. Вдругъ онъ попалъ въ одно пустынное (песчанное) мѣсто. Смотритъ, видитъ, что Бахлюль сидитъ<sup>3)</sup> на пескѣ и передъ собой сложилъ три маленькихъ кучки песку. Какъ только визирь увидѣлъ это (дѣло), онъ спросилъ у Бахлюля: «Что это<sup>4)</sup> ты здѣсь собралъ?» — Песокъ я собралъ, — отвѣтилъ Бахлюль. «На что тебѣ?» — спросилъ визирь. — Нужно мнѣ, — сказалъ Бахлюль. «Скажи же на что?»<sup>5)</sup> — снова спросилъ вторично визирь. — Нѣтъ, не скажу, — отвѣтилъ опять Бахлюль. «Въ самомъ дѣлѣ, на что онѣ (кучки)? Бога ради, скажи!» — Каждая изъ нихъ<sup>6)</sup>, братецъ, есть одно изреченіе, и каждому (изреченію) цѣна сто тумановъ; если ты хочешь, дай за каждое по сту тумановъ, и потомъ я скажу. — Визирь (уже) раньше зналъ, что за каждое слово Бахлюля дешево (дать) сто тумановъ, такъ какъ нѣсколько разъ испытывалъ (это). «Хорошо я дамъ!» — сказалъ визирь, взялъ, далъ сто тумановъ со словами: «На, говори, посмотрю (каково) одно изъ твоихъ изреченій». Бахлюль разметалъ одну кучку (песку) и сказалъ: «Никогда, никогда<sup>7)</sup> не передавай тайны женщинѣ!» Затѣмъ визирь далъ еще сто тумановъ Бахлюлю и сказалъ: «Возьми, скажи еще одно изъ твоихъ изреченій». Бахлюль взялъ деньги, сказалъ: «Никогда, никогда не полагайся на богатство!» — Визирь опять далъ сто тумановъ; за эти деньги<sup>8)</sup> Бахлюль сказалъ: «Никогда, никогда не полагайся на царскую службу!» — Затѣмъ Бахлюль передъ глазами визиря бросилъ деньги въ воду.

Визирь вернулся съ прогулки, пошелъ въ домъ къ себѣ. Послѣ этого прошло нѣкоторое время. У царя былъ одинъ джейранъ, и онъ очень имъ дорожилъ<sup>9)</sup>. Однажды визирь, улучивъ время<sup>10)</sup>, укралъ царскаго джейрана, взялъ, принесъ въ свой домъ. Затѣмъ пошелъ самъ тайкомъ, купилъ одного козленка, принесъ, привязалъ на конюшнѣ, и о кражѣ джейрана тайну открылъ<sup>11)</sup> своей женѣ (сказавъ): «Да, я укралъ царскаго джейрана». Но о покупкѣ козла жена не узнала.

По прошествіи нѣкотораго времени визирь тайкомъ отрѣзалъ козлу голову, содралъ шкуру, голову съ ножами бросилъ на одномъ берегу (рѣки), раздѣливъ (тушу) пополамъ, взявъ, принесъ къ женѣ и сказалъ: «Женушка! *А вѣдь*<sup>12)</sup> голову джейрану я отрѣзалъ: (уже) сколько времени мнѣ страстно хотѣлось мяса джейрана, а теперь оно попало мнѣ въ руки. Встань, возьми, принеси мясо, зажарь»<sup>13)</sup>. Жена взяла, развела огонь, посолила мясо, надрала на вертелъ и стала жарить. Когда кончили кушать мясо<sup>14)</sup>, визирь пошелъ къ себѣ<sup>15)</sup>. Спустя еще нѣкоторое время изъ-за-чего<sup>16)</sup> то у визиря произошла<sup>17)</sup> ссора съ женой. Тутъ жена стала кричать на визиря<sup>18)</sup>: «Это вѣдь не то, что ты украдъ царскаго джейрана, принесъ и зарѣзалъ!» Съ другой стороны и царь отправилъ (въ это время) людей искать джейрана. Какъ только сосѣди услышали слова женщины, въ ту же минуту они извѣстили<sup>19)</sup> (объ этомъ) царскихъ служителей. Служители тотчасъ же донесли царю: «*Знаешь что?* а вѣдь похититель джейрана твой визирь!» Услыхавъ эти слова, царь послалъ привести<sup>20)</sup> визиря. Увидѣвъ визиря, онъ разгнѣвался на него, въ ту же минуту крикнулъ палачу: «Отрѣжь ему голову!»<sup>21)</sup> Визирь поклонился царю, сказалъ: «Государь, будь здоровъ, вѣдь я только одну провинность сдѣлалъ, не зналъ, прикажите (сказать) цѣну джейрана, я отдамъ сколько бы ни было; если желаете, возьмите сколько у меня есть имущества, только не лишайте меня жизни»<sup>22)</sup>. Царь не согласился (на это). На этотъ разъ визирь сказалъ. «Теперь, если ты на меня гнѣваешься<sup>23)</sup>, то выгоните (меня) со службы!» Опять царь не согласился. Тутъ визирь поклонился царю и сказалъ: «Я испытывалъ слова Бахлюля и убѣдился, что онъ правъ. Джейранъ (стоитъ) готовымъ, пошлите, приведите его, а я не хочу (больше) служить, такъ какъ нельзя положиться ни на богатство, ни на жену, ни на царскую службу»<sup>24)</sup>.

#### Примѣчанія.

- 1) Личность мудраго визиря Бахлюля извѣстна въ сказкахъ «Тысяча и одна ночь».
- 2) Собств.: изъ города наружу гулять.
- 3) Собств. сидѣлъ.
- 4) Собств. эти (іһон т.-е. кучки) что есть.
- 5) Точнѣе: на что, охъ (охі), скажи.
- 6) Точнѣе: онѣ каждая, братъ, одно слово есть.

- 7) Собств. да не будетъ, да не будетъ (на бодо 3 sg. древняго Соѵјупсіѵ'а).
- 8) Точнѣе: вмѣсто (бѣджѣ) этихъ денегъ.
- 9) Хотыр *милость*, хотыр доштан *миловать*, *цѣнить*, *дорожить*.
- 10) Собств. *Һалвѣт тайна*; глаг. *вѣнфѣстан* употребляется въ значеніи *уронить*, *повалить*, *Һалвѣт вѣнфѣстан сдѣлать что-нб. тайно*.
- 11) Собств. *тайну даль* (свр до).
- 12) Непереводимое выраженіе; собств. *ѣдѣ* (пѣс) *не* (нѣ) *скажешь* (м'гуѵі).
- 13) Собств. *жаркоѣ* (кѣбоб) *бей* (зѣн).
- 14) Ближе: когда мясо съѣли, кончили.
- 15) *бѣджѣ* или *бѣджірѣ* значить собств. *къ мѣсту*, *на мѣсто*.
- 16) Собств. *бе* (для) *чѣ* (чего) было бы (бошѵ 3 sg. Праев. Соѵј.)
- 17) Собств. *ссора выпала* (уфто) отъ *уфторан падать*.
- 18) Собств. на голову (б'сѣр) *визиря*.
- 19) Собств. *извѣстіе дали*.
- 20) Собств.: *приведеннымъ сдѣлать* (бѣрдѣ сохт).
- 21) Дословно: *бей этого* (асс.) *шею его*.
- 22) Собств.: на (ба) *кровь мою* (хум ман) *приговоръ* (фѣтѵо) *не дайте* (мѣ тѣнд).
- 23) *гѣзѣб гѵрѵфтан* собств. *гнѣвъ схватывать*, т.-е. *гнѣваться*.
- 24) Собств.: такъ какъ я ни на богатство, ни на жену, ни на царскую службу *увѣренности* не видѣлъ.

## III.

## Ä боре Бѣһлүл.

Je руз је мѣрдѣ бѵ алыш-верішчі, ве Бѣһлүл мѣслафѣт сохтѣ кі: «Jo, Бѣһлүл донѣндѣ, ман чѵ бустунум фѵрушум чѣ бѣ ман хѣир созѵ?» Бѣһлүл гүфті кі: «Бра ты, бустун нумвк, иншаллоһ, хѣир мѣвинѣ. Мѣрдѣ имо, чѣн табор нумвк усто. Je гѣдѣр гѣрѣштѣ бѣйдѣ нумвк буһо бѵ жекі бѵ чор. Мѣрдѣш фѵрухт, зѣјода мѣнфѣѣт дѣ. Һѣминкі гуншѣ ѣнин мѣрдѣ дѣ кі ве мѣслафѣт Бѣһлүл ин Һѣбѵѣрѣ дѣйлѣдѵ бѵ, рафт бѵтан Бѣһлүл, гүфті кі: «Jo, дѣвонѣ Бѣһлүл! Ман чѵ бустунум фѵрушум чѣ мѣнфѣѣт созѵ бе ман?» Бѣһлүл дѣѣвоб до кі: «бра, бустун пѣјоз, ѣммо дор та васол, бѣйдѣ фѵруш». Мѣрдѣ



рафт, һәрчү чи пүли бү до бә піюз, дәкәрд бә зирәмин вә унгадә дәр зирәминә нә вокард чи васол имо. һәминки дәр зирәминә вокард, Ајаллаһ, чи ді? һәмме піюз кәр бире. Дедәмгә дөјүст имо бутан Бәһлул, гүфтү ки: «Инчи ты бе үзгәси мәсләһәт сохти хуб, ки ә мәсләһәт ты хеир ді, әммо мәнә хуне мәнә фичәрунди!» Бәһлул джавоб до ки: «У мәнә донәңдә гүфтү, мәниш донәңдәјә мәсләһәт дәкәрдум бәји, әммо ты дивона гүфтүри, мәниш дивонәјә сыхан гүфтүрум бә тв. Нәһинире, ки һәрчү кәри, урә мудуруни?»

## III.

## О Бахлюль.

Однажды одинъ человекъ торговецъ обратился къ Бахлюлю за совѣтомъ <sup>1)</sup>: «Эй Бахлюль-разумный, что мнѣ купить и продать, чтобы (это) мнѣ принесло выгоду?» Бахлюль сказалъ: «Ступай, купи соли, Богъ дастъ, увидишь выгоду». Человекъ пошелъ, купилъ нѣсколько *таборовъ* <sup>2)</sup> соли. Спусти нѣкоторое время соль вздорожала вчетверо <sup>3)</sup>. Человекъ продалъ, большой барышъ получилъ <sup>4)</sup>. Какъ только сосѣдъ этого человека увидѣлъ, что онъ черезъ совѣтъ <sup>5)</sup> Бахлюля сразу разбогатѣлъ, то пошелъ къ Бахлюлю и сказалъ: «Эй, сумасшедшій Бахлюль! Что мнѣ купить и продать, чтобы (это) мнѣ принесло выгоду?» Бахлюль далъ отвѣтъ: «Ступай, купи луку, но держи до весны, а затѣмъ продай». Человекъ пошелъ, какія у него только были деньги отдалъ за лукъ, сложилъ (его) въ погребъ и не отворялъ двери погреба, пока не настала весна. Какъ только онъ отворилъ дверь погреба, о Боже! что онъ увидѣлъ? Весь лукъ зазеленѣлъ. Немедленно <sup>6)</sup> онъ побѣжалъ, пришелъ къ Бахлюлю и сказалъ: «Что это ты <sup>7)</sup> постороннему далъ хорошій совѣтъ <sup>8)</sup>, такъ что отъ твоего совѣта онъ выгоду получалъ, а мнѣ мой домъ разорилъ?» Бахлюль отвѣтилъ (ему): «Онъ меня назвалъ разумнымъ, (за это) и я ему далъ разумный совѣтъ, а ты назвалъ (меня) сумасшедшимъ, и я сказалъ тебѣ безразсудное слово. Развѣ ты не слыхалъ, что *«все что поспѣешь, то и пожнешь?»*

## Примѣчанія.

<sup>1)</sup> Дословно: съ Бахлюлемъ совѣтъ сдѣлалъ.

<sup>2)</sup> табор = 25 пудамъ или 50 батманамъ.

<sup>3)</sup> Дословно: одинъ на четыре (жеки бү чор).

<sup>4)</sup> Собств.: видѣлъ (дї).

- 5) Ближе: съ совѣтомъ Бахлюя.  
 6) Собств. въ минуту.  
 7) Дословно: это (ин) что есть (чи).  
 8) Собств.: совѣтъ сдѣлалъ хорошо.

## IV.

## Ä боре Бӕнлүл.

Же руз папух Бӕнлүлӕ је мӕрдӕ ӕ сӕри вӕрүфт вӕрӕхт. Бӕнлүл ве рызи нӕ рафт, воӕшт, поӕуст ба дунун мӕзӕр. Ӗдӕминӕон гүфтірунд кӕ: «А мӕрд, папух тра у ру бӕзӕр вӕрүфт вӕрӕхт; тв имӕри ру бв зӕвӕр, гүрүфті дунун мӕзӕрӕ поӕустӕ, бра, папух тра бустун!» Бӕнлүл джӕвоб до кӕ «дӕр зү бӕрӕ сан бӕжо, мӕгӕрум, мустанун: мӕнӕш иморум чӕ гүзӕт созум үрӕ».

## IV.

## О Бахлюлѣ.

Однажды у Бахлюя съ головы шапку одинъ человекъ сорвалъ и побѣжалъ. Бахлюль не пошелъ вслѣдъ за нимъ, повернулся (пошелъ) всталъ у входа<sup>1)</sup> на кладбище. Люди говорили (ему): «Эй человекъ! шапку твою схвативъ, онъ внизъ<sup>2)</sup> (улицей) побѣжалъ, а ты пришелъ вверхъ, направился<sup>3)</sup> ко входу кладбища и сталъ (тамъ); ступай достань свою шапку». Бахлюль отвѣчалъ: «Рано (или) поздно сюда онъ попадетъ, поймаю, отниму (шапку): я (вѣдъ) пришелъ, чтобъ дожидаться его».

## Примѣчанія.

- 1) Собственно: у рта (дунун).  
 2) Собственно: лицо (ру) внизъ (бӕзӕр).  
 3) Собственно: схватилъ (гүрүфті) ротъ кладбища (дунун мӕзӕрӕ).

## V.

## Äһволот фәгир ве дүзд.

Je шө је дүзді рафт ба хуне је мәрди бә дүзді. Мадунчи ин мәрдеһ-бахунеји һич чји ни, вә хуштәниш бә бунәһреја хорі хисире. Бүруниш торік бv. Дүзд дарафт дарун, гүлүм бv бv дәсі, вокаши бv хорі чи вәјинv ә чәмчи хуна пур созv дарунирә, бәйдә кәшv бә душ хуштән вәјунv, бәрv. һә бен мәрдејиш воғәһ бv, ганғали рафт бv сәр гүлүм. Дүзд кірбіт зә чи винv-јара бахуна чи. һәмичи кірбітә зә, дәниши ді, ки бахна һич је дәрзәниш ни, вә мәрдиш ганғали иморе ә хишгә хорі бv сәр гүлүм. Дүзд фікір сохт кі: «Һәрғоһ гүлүмә кәшум әзирі, бv сан воғәһ бошv, бәйдә бә ман хуш нә мигирәрv». Гүлүмә нуһо, дәрмо бә бүрун. Соһvбухуна гүфтi бә дүзд кі: «Шә-летра зәвәр шу!» Дүзд джәвоб до кі: «Гү хуне тра һунәрирә!» Соһvбухуна гүфтi кі: «Гадувалым! бен сәфәр бе зир мап вордi гүлүмә, гәлән сәфәр јек'итә бе сәр ман бижор!».

## V.

## Исторія бѣдняка съ воровѣ.

Въ одну ночь воръ пошелъ на воровство въ домъ одного человѣка. *На бѣду* <sup>1)</sup> и у этого человѣка въ домѣ ничего нѣтъ, и самъ онъ спалъ на голой землѣ. На дворѣ же <sup>2)</sup> было темно. Воръ вошелъ внутрь, *паласа* <sup>3)</sup> былъ у него въ рукѣ, онъ постлалъ его на полу, чтобы взять домашнихъ вещей, положить ихъ въ паласа <sup>4)</sup>, потомъ взвалить на свои плечи (и) унести. Въ это самое время и человѣкъ <sup>5)</sup> проснулся и всползъ (изъ своего мѣста) на паласа. Воръ зажегъ спичку, чтобы осмотрѣть, что есть въ домѣ <sup>6)</sup>. Какъ только зажегъ спичку, онъ посмотрѣлъ и видитъ, что въ домѣ нѣтъ ни одной иглы и что домохозяинъ всползъ съ голаго пола (земли) на паласа. Воръ раздумалъ: «Если я вытащу паласа изъ-подъ него, онъ проснется, и потомъ для меня (ничего) хорошаго не будетъ <sup>7)</sup>». Онъ оставилъ паласа и вышелъ вонъ. Домохозяинъ сказалъ вору (вслѣдъ): «Взвали же (на себя) свою ношу». Воръ отвѣчалъ: «Жалкій же у тебя домъ! <sup>8)</sup>» Домохозяинъ сказалъ (на это): «Пожалуйста <sup>9)</sup>, на этотъ разъ ты мнѣ для подстилки принеси паласа, въ будущій разъ другой мнѣ для одѣяла принеси! <sup>10)</sup>».

## Примѣчанія.

- 1) Непереводимый оборотъ: ма дун чі (кі) дословно: *не знай что*.  
 2) Собств.: снаружи же (бурун+іш).  
 3) Палась дешевый коверъ.  
 4) Собственно: чтобы (чі) взялъ (вѣјіну) изъ (а) вещи (чѣмчі) дома (хуна) полнымъ сдѣлалъ (пур созу) нутрь его (даруніра).  
 5) Дословно: человѣчекъ также (мѣрдлѣ+іш); суф.—лѣ уменьшительный въ ироническомъ смыслѣ, т.-е. бѣдный человѣкъ.  
 6) Дословно: чтобы (чі) віну (увидѣлъ) разъ (јәрә) въ домѣ (бахна) что есть (чі).  
 7) Ближе: для меня (бе ман) хорошо (хуб) не пройдетъ (нә мигірәрү).  
 8) Непереводимое выраженіе; дословно: скажи (гү) дома твоего (хунтра) отвагу (честь) (һүнәрірә).  
 9) Татарское пожеланіе; собственно: болѣзнь (твою) чтобы я купилъ (алым). Срав. осет. дѣ рун бахәрәм «чтобы я съѣлъ твою болѣзнь».  
 10) Дословно: на этотъ разъ для низа моего (бе зір ман) принеси палась, будущій разъ еще одинъ для верха (јекігә бе сәр ман) принеси, т.-е. принеси постылку, принеси и одѣяло.

## VI.

## А боре Мәллө Нәсрәдин.

Јәрәһ Мәллө Нәсрәдин је нүгә папухи усторә бу бу шеш шөһи. Расирәғор һә хабәр бәјүфтән бу кі: «Мәлло, папуха бу чан усторе?» Мәлло Нәсрәдин бу јекі джавоб до, ба дуто джавоб до, бу сәто, бу чорто. Дәніші, ді кі, хеір, әғәр ін һә бу расирәғор джавоб тв, һәлок бу сан бөшү. Папуха вәјүфт ә сәр, дөјүст ве бозор ру бәзір, имо кі: «Аі джәмбә'ят, зү бошинд, күрә вәрәнд бә филоң меідун, вәлі'әһдә ве шмун сыхані һи». Халгш фикир сохт кі, һәрі рости. Расирәғор дөјүст рафт ү меідун<sup>1)</sup>, чинин чі бу шәһр діјә бдөмин нәмунд күрә нәвәрмора ү меідун. Мәллө һәчинин кі ді кі меідун бдөмин пурі, вәјүфт папуха ә сәр, вәрмо бу је блүндіјі, гүфті: «Джәмбә'ят, ішмуніш дунінд, кі ін папуха ман бу шеш шөһи устором!» Джәмбә'ят појүстунд бе хандүстан һырта-һырт, Мәллөјіш вәнджүрә<sup>2)</sup> хилос бу ә хабәр вәјүфтә бдөминһон.

## Примѣчанія.

- 1) ү меідун вм. бу меідун передъ губнымъ согласнымъ.  
 2) вәнджүрә = ве-ін-джүрә.

## VI.

## О муллѣ Насрѣдинѣ.

Однажды мулла Насрѣдинъ купилъ (себѣ) новую шапку за шесть пятаковъ. Всякій встрѣчный <sup>1)</sup> спрашивалъ у него: «Мулла, за сколько ты шапку купилъ?» Мулла Насрѣдинъ одному отвѣтилъ, второму отвѣтилъ, третьему, четвертому. Смотрить, видѣть: нѣтъ, если онъ каждому встрѣчному станеть отвѣчать, то устанеть. Онъ снялъ шапку съ головы, побѣжалъ внизъ базаромъ и говорилъ: «Эй, господа! поспѣшите, собирайтесь на такой-то площади, намѣстникъ хочетъ вамъ что-то сказать» <sup>2)</sup>. Народъ подумалъ, что это правда <sup>3)</sup>. Каждый встрѣчный отправился бѣгомъ <sup>4)</sup> на площадь, такъ что въ городѣ не оставалось людей, не пошедшихъ на площадь <sup>5)</sup>. Мулла, увидѣвъ, что площадь полна народу, взялъ шапку съ головы, взошелъ на одно высокое мѣсто и сказалъ: «Господа! узнайте и вы, что шапку я купилъ за шесть пятаковъ!» Публика стала гоготать отъ смѣха <sup>6)</sup>, а мулла такимъ способомъ избавился отъ спрашивающихъ людей.

## Примѣчанія.

<sup>1)</sup> Расирѣгор встрѣчающійся, достигшій отъ расіран.

<sup>2)</sup> Собственно: у намѣстника съ вами слово есть.

<sup>3)</sup> Дословно: народъ также (халг-иш) мысль (фікр) сдѣлалъ (сохт), что (кі) да (һәрі) правда есть (рост і).

<sup>4)</sup> Дословно: побѣжалъ пошелъ.

<sup>5)</sup> Дословно: такъ что (чинін кі) въ городѣ (бу шәһр) еще (дijä) людей (өдбмин) не осталось (на мунд) не собравшихся (күрә нә вәр-мора) на площади (у меидун).

<sup>6)</sup> Дословно: стали смѣяться һырта-һырт; последнее слово, повидимому, звукоподражательное.

## VIII.

## А боре Мәллө Нәсрәдин.

Je руз Мәллө (Муллө) Нәсрәдин имо ба хуне гунші хыштан бе гажгун, кі «бе ман је гажгуні тінд умрузлыца бv даруні чі бе бvржундан». Гунші вәјүфт до бө је мјона гажгуні. Мәллө Нәсрәдин бәрд, кор хыштана ді. Үрә је бижлә гажгуні бv, уреш нуһо бv сәр гажгун гунші, ворд, до бө. Гунші гүфті кі «Мәллө, ин гажгун чі ты ворде бәрә, умун бе тv һә је гажгуні дора бірим, ты ізим дуто ворде?» Мәллө гүфті кі: «Һәри, балам, һәмінчi мав болло бәрдум, гажгун ішмун зәнд, үјш үрә балејi<sup>1)</sup> вордом». Гунші а шорі мурдән-мурдән вәјүфт гажгуна нуһо болло<sup>2)</sup>. Пандәһ руз гирәштә авоз Мәллө Нәсрәдин имо бе је кәлә гажгун хеиротіјi бутан гунші. Гуншіјш ве әдәби бен сәфәр вәјүфт до кәлә гажгуна бv Мәллө. Мәллө бәрд гажгуна, аммо діјә һәворд. Гунші је руз гүзәт сохт, ду руз гүзәт сохт, ді кі хеир,—Мәллө гажгуна һәвордан. Охирі гунші рафт бутан Мәллө, гүфті бө, кі гажгуна ті. Мәллө војәшт кі: «балам, һәмүгүјi пәс, гажгун тv мурде!»—Һоо! чv ччлм чі, гажгун мурде? Гажгуніш мi мiрү бәфәр?—«Пәс гажгун мзөјv? Һәләбәттә чі ун чічi мзөјv, ү мvмірүјiш»—дјәвоб до Мәллө.

## Пригвчанія.

1) Балејi = бәлә + i.

2) болло = бә + ун + ло.

## VII.

## О муллѣ Насрәдинѣ.

Однажды мулла Насрәдинъ пришелъ въ домъ своего сосѣда за котломъ, (говоря): «дайте мнѣ одинъ котель на нынѣшній день, чтобъ въ немъ нѣчто сварить». Сосѣдъ взялъ, далъ ему одинъ средній (величиной) котель. Мулла Насрәдинъ унесъ (его) и дѣло свое справилъ<sup>1)</sup>. Былъ у него одинъ маленькій котелокъ; онъ положилъ его на котель сосѣда, принесъ, отдалъ ему. Сосѣдъ сказалъ: «Мулла, чтò (это) за котель<sup>2)</sup>, (который) ты принесъ сюда, мы (вѣдь) дали тебѣ только одинъ котель, а ты теперь принесъ два?» Мулла сказалъ: «Да, голубчикъ, какъ только я его принесъ»

отсюда (къ себѣ), вашъ котель родилъ, и это его ребенка я принесъ». Сосѣдъ, едва не умирая отъ радости, взялъ котель, поставилъ у себя. По прошествіи пятнадцати дней опять мулла Насрединъ пришелъ за большимъ номинальнымъ <sup>4)</sup> котломъ къ сосѣду. Сосѣдъ съ вѣжливостью на этотъ разъ взялъ, далъ муллѣ большой котель. Мулла унесъ котель, но больше уже не приносилъ. Сосѣдъ подождалъ одинъ день, подождалъ два дня, видить, что нѣтъ: мулла котла не приноситъ. Наконецъ сосѣдъ пошелъ къ муллѣ и сказалъ ему: «Отдай котель». Мулла отвѣчалъ: «Милый, знаешь что? Вѣдь котель умеръ». — То-есть, какъ? Котель умеръ?! Развѣ и котель умираетъ? <sup>5)</sup> — «А развѣ котель рождаетъ? Конечно, то, что можетъ родить, можетъ и умереть» <sup>6)</sup> — отвѣчалъ мулла.

#### Примѣчанія.

- 1) Дословно: видѣлъ (дѣ).
- 2) Дословно: этотъ котель что есть (чѣ) ты принесъ сюда.
- 3) Дословно: отъ радости умирая-умирая.
- 4) хеирот *поминки, тризна*, гажгун хеиретіи большой котель, въ которомъ варятъ на поминкахъ, когда много присутствующихъ.
- 5) Собственно: умереть.
- 6) Дословно: то что-что (ун чѣи т.-е. что только) родится (будущ.), это умереть также (мумірѣиш).

### VIII.

#### А боре зѣмүлѣһон.

Жарә пан-шешто кәлә зәмүлә, бафан, рафтунд бә ушә чі ізум бижорунд. Дірунд чі бусәр је күйи је зурбејә дөри, аммо кулзір күһ шылдырыма дәре <sup>1)</sup>, чі һәрбәһ өдөмин пәрә, тикәи <sup>2)</sup> хош-хош ум бә <sup>3)</sup>. Пөјүстунд әзілло әзулло ізум бә күрә вәдоран. Охирләмр јекішун војәшт мәсләһәт нуһо чі вәронд һәммешун бә дор бей кі је кәлә тохәи <sup>4)</sup> һисті, ұрә хырә созунд, чі һабүјәрә борһон хыштануна созунд. Һәр шештошун вәрморунд бә дор. Јекішун дәрөжә бә а тоха, чі хыр созв. Һәлбәттә бон гиндәи тоха је өдөминирә вә зүһрәи хырә нә умбә. Һәмин ум зәмүлә, кі дәрөжә бирабв а тоха, гижә зә

җекішунеш, чи бѣе дәрѣжә башу ә пѣји; җәмүлеиш имо, дәрѣжә бу. Чәнгәдә әһр әрунд, тоха хыр д нә бу. Бәдә гѣе әрунд җекіреш ә һәмраһун, үиш имо дәрѣжә бу ә пѣ апун җекі һәмраһ. Авоз чәнгәдә сато ишун әһр әрунд, — тоха хыр д нә бу. Гѣе әрунд чорумгѣ һәмраһа: Үиш имо вәҗәси; авоз тоха хыр д нә бу. Бен сәфәр гѣе әрунд панджумгѣ һәмраһа, авоз тоха хыр д нә бу. Гѣе әрунд охирумгѣ һәмраһ хиштәнуна. Бен охирин сәфәр һәчунун әһр бу әрәни, тоха һәбиҗәра хыр бу вә ишун парыстунд а дор ве тоха гарышың бу дәрә вә бон сәһәт джун ишун дәрмо.

### Прижчаниә.

- 1) дәрә = дәрә + и «долина есть».
- 2) тикәи = тикә + и «куски его».
- 3) ум бу = му бу — «будеть».
- 4) тохеи = тоха + и «вѣтвь есть».

## VIII.

### Объ амюлахъ<sup>1)</sup>.

Однажды пять-шесть старинныхъ *амюловъ*, говорятъ<sup>2)</sup>, отправились въ лѣсъ, чтобъ принести дровъ. Увидѣли, что на вершинѣ одной горы (стоятъ) очень большое дерево, а у подножья горы отвѣсная пропасть, такъ что если человекъ упадетъ, то разобьется въ дребезги<sup>3)</sup>. Они стали здѣсь и тамъ<sup>4)</sup> собирать топливо. Въ концѣ концовъ<sup>4)</sup> одинъ изъ нихъ обратился (къ другимъ) и посоветовалъ<sup>5)</sup>, чтобы всѣ они влѣзли на дерево, такъ какъ (на немъ) есть одна большая вѣтвь, и сломали бы ее для того, чтобъ сразу набрать свои ноши (топлива). Они — всѣ шестеро — влѣзли на дерево. Одинъ изъ нихъ повисъ на вѣтви, чтобъ (ее) сломать. Конечно, при такой толщинѣ, вѣтвь отъ усилія одного человека не сломится. Тотъ самый *амюла*, который свѣшивался съ вѣтви, крикнулъ еще одному, чтобъ онъ подошелъ и повисъ бы (прицепившись) ему за ногу<sup>6)</sup>. И *амюла* подошелъ, повиснулъ. Сколько они ни усиливались, вѣтвь не сломилась. Потомъ они крикнули еще одному изъ товарищей. Онъ также подошелъ,



повиснуль на ногѣ того другого товарища. Опять, сколько они втроемъ ни усиливались, вѣтвь не сломилась. Позвали четвертаго товарища. И онъ подошелъ, прицѣпился. Опять вѣтвь не сломилась. На этотъ разъ они позвали пятаго товарища и опять-таки вѣтвь не сломилась. Кликнули послѣдняго своего товарища. Наконецъ<sup>7)</sup>, при такомъ же усилии (всѣхъ)<sup>8)</sup>, вѣтвь сразу сломилась, они упали съ дерева вѣтвь съ вѣтвью въ пропасть и тотчасъ же испустили духъ.

#### Примѣчанія.

1) *ʒamulāhon* называются у Татовъ грубые и глухие люди, будто бы жившіе въ старину. Про ихъ глупость рассказываются разные анекдоты, какъ у насъ про пошехонцевъ, у нѣмцевъ про *Lallenbürger*.

2) бафан собств. 3 sg. праев. «говорить».

3) Дословно: то его куски (*tiŋei*) [какъ] макъ (зернушки мака) будутъ.

4) Дословно араб. выраженіе *охірілаир* (араб. *ахыр ел-аир*) значить: въ концѣ дѣла.

5) Дословно: совѣтъ (*māslāḥāt*) положилъ (нуно).

6) Ближе: чтобы пошелъ, повисшимъ сдѣлался отъ ноги его.

7) Ближе: въ этотъ (бен) послѣдній (охірін) разъ (сафър).

8) *zvṛh zārān* значить *употреблять силу, силиться, усиливаться*, *бу зārāni* дѣепричастіе; дословно: «такую же силу употребляя».

#### IX.

### Анволот Луті Джѣбі ве Ганбаі бѣг.

Охи бен *feinä shāhr*, һачиничи васол бу, мивини чи *джѣ-джоһилшун јѣ* чи һа *гуджеја мардунішуніш*, *ʒālālxusuc lutiḥon ішун*, *пұл кұра мәтунд*<sup>1)</sup> ве *гәрѣји һафта-һафта мударонд а шāhr ба бүрүн бу сеир*. Је руз је марди бабіран, нумі Луті Джѣбі, ге *зарофатчи*, *надім*, чини чи *машһур бу дарун feinä shāhr*, сан *ʒātīsh пустигін духтан бабіран*. Је *дөвләттгүш бабіран бу шāhr нумі Ганбаі бағ*. Ин Ганбаі бағиш је *пустини фирмѣјусте а пушо бен чи күзв беји*. Луті Джѣбі духте, барде, доре, *пүлреш усторе бисті нандж манот*,

вә ин пулһонеш ве лүтиһон бәрде, хәрдж сохте бv кеф бе хуштан. Бv дәншпран бәдран Лүти Дҗабі чі діја пүл нi бv сеир бе хәрдж сохтан. «Бәли чv созум, чv һәнум»—фікір бv сохтан, чі—«муром бv тан Ганбаі бағ, вiнум авоз бе пүстін мудунум аз ү јогошгеш пүл усторан». Бәли чурнол бv дәкәрдән чі «ағар ман муром бv тәһнөјі аз ү пүл мухоһум, мүгүјv чі,—ман-пул тра дором, бәлкә бvсәр ман гiје гiјеш зәнv; аммо ағар бv тан кәлә өдөминһон хоһум, јагінчi ве ман бә һиджәжәт нә бv сан пөјv, јәрәгеш бv сан вәинv, пүлә тv». Је ду руз гирәштә бәдә, Лүти Дҗабі багирәштан бv ве бозор. Дәншпi, дi чі Ганбаі бәј ниште бә тукун је бәззозi, је ду сәто гә бv пәһлјi аз ун тодјирһон шәһр; сәришун бә сүһбәт гәрми. Лүти Дҗабі, фирсәтә гәнимәт дунуста, ләнг нуһо бә пушө тукун мәрд, дарафт бә тукун, сәр зә, имо чі: «Аға, соғ бошv, ағар илтифот тv бошv, ун пүл пүстнә тi, хәрджi ман нi». Ганбаі бәј јекирә дуто нә сохт, дәсә дәно бә кiса, вәјvфт, је бистипандж манотејi, до бө. Дҗабі, пүлә вәјvфт, дөјvст, рафт бутан һамраһун хуштан, гүфти чі: «Кор бөришмуна винид, сәбөһ бv сеир сән бv рем, пүл сәрәнджом сохтом».—Адҗә?—Һамраһун хабәр вәјvфтунд. Имө чі: «Пәс нә мүгүјнд а Ганбаі бәј јәрәгеш пүл пүстнә, бистипандж манот усторум». Һамраһун гүфтирунд чі: «Нозим чvм тра, мәрд бафәни тiјi, имун һич!» Бистипандж манотеш бәрд ве һамраһун хәрдж сохт, мунд дәси тiһi. Фікір сохт, гүфти: «Авоз сан хуштан мәнә бутан Ганбаі бәј зәран». Гүшп бv зәнг бv, чі: «вiнум авоз бv тан өдөминһон биджә мивинум үрә». Је рузгә шини чі, бәли, Ганбаі ве һачәнниг бә гунағлыҗарафтунд ба хне кәмин бәј. Лүти Дҗабі ләнг нуһо ба хне бәј. Рафт, дi чі нүкәр појvсте бә дуһун дәр, имо чі: «Ганбаі бәј бәре?»<sup>2</sup>) Нүкәр имо чі «бәре». Дарафт дәрун, дi, чі Ганбаі бәј ниште ве һачәнниг бә сүһбәт. Сәр зә, гүфти чі: «Аға, соғ бошv, пүл пүстинмун һарасi имуна, ағар vмbv үрә илтифот созинд, ә дөјләттv хәрдж созим». Ганбаі бәј дi чі һич таһри нi кәра, ағар пөјv бәллө болло бе сохтан, бiјобур бv сан бошv, авоз вәјvфт је бистипандж манотејi до. Лүти Дҗабі ворд хәрдж сохт авоз. Мухтасар-кәлом чор раһ чинин чипин бистипандж манот а Ганбаі бәј усто. Је рузгә дәншпi дi авоз чі, мағәл пишини, өдөминһон бv мәчид бv рафтәнунд, вә Ганбаі бәјиш ве дуто пачотни өдөмин бv рафтәнунд v мәчид. Дҗабі дөјvст рафт бутан Ганбаі бағ, гүфти чі: «Аға, соғ бошv, пүл пүстін һа мунд охи». Ганбаі бәј гүфти чі: «Хырда нi бә кiсе ман, бvрем бv мәчид, ә је мәрдi бустунум тум». Лүти Дҗабі уфто ве рvзi. Раф-

тунд, дарафтунд бv мачид. Ганбаі баг даніші, ді чі охунд варморан бvсәр мінбәр чі мѳзә созv, һа ә дунун дәр гҗе зә бv охунд, гүфтi чі: «Охунд, сәбр соз, мәнә, је дуто сыхан ман һi, урә гүјум, бәдә мѳзә тра соз». Дҗәмә'атiш пурі мачид; војашт гҗе зә Луті Дҗабірә лап ба әјог мінбәр, вәјүфт је бистіпандҗ манотејi ә кісе хуштан, гүрүфт ба буз дас хуштан, гүфтi чі: «Дҗәмә'ат, ішмуніш дунінд чі әз ин Луті Дҗабі ман је пүстiні устора бірум ба бистіпандҗ манот; чор раһ инә ман пүлірә дарөм бистіпандҗ манот, бистіпандҗ манот, әвөз әз ман' дас һә бәјүфтан; вен сәфәр инә воз саді бистіпандҗ манот аз ман басторан, ішмуніш шовід бөшінд, чі діјә ман бен гархунд һә мундум». Луті Дҗабі вәјүфт пүлә, імо чі: «Хуб варасті ә дас ман, јохсан һәләм бv сан бv әз тv пүл ге бустунум!»

#### Примѣчанія.

- 1) Матунд изъ мi + ватунд fut. отъ вадоран.  
2) бәре = бәрә (здѣсь) + i (есть).

### IX.

#### Исторія о Плутѣ-Джаби съ Ганбай-бегомъ <sup>1)</sup>.

Въ Шемахѣ (старомъ городѣ) <sup>2)</sup>, когда наступитъ весна, ты увидишь, что и молодые, и старики (городскіе) <sup>3)</sup>, и въ особенности ихніе шутники, соберутъ, бывало, по жребію денегъ и на недѣли <sup>4)</sup> выйдутъ за городъ на разгулъ. Былъ одинъ человекъ, по имени Плутъ-Джаби, большой затѣйникъ и шутникъ, такъ что (былъ) извѣстенъ <sup>5)</sup> въ Шемахѣ, а ремесло его было шитье шубъ. И былъ въ городѣ одинъ богачъ именемъ Ганбай-бегъ. Этотъ же Ганбай-бегъ раньше заказалъ одну шубу, чтобъ онъ сшилъ ему. Плутъ-Джаби сшилъ, отнесъ, отдалъ <sup>6)</sup>, получилъ деньги—двадцать пять рублей—и эти деньги съ (другими) проказниками понесъ израсходовать на свое удовольствіе <sup>7)</sup>. Смотритъ, видитъ Плутъ-Джаби, что денегъ больше пѣтъ на расходъ по кутежу. «Какъ тутъ быть?» <sup>8)</sup> подумалъ онъ, «пойду-ка къ Ганбай-бегу, посмотрю, не сумѣю ли за шубу опять съ него еще немного (денегъ) получить». И вотъ онъ строитъ

такой планъ 9): «если я пойду, когда онъ будетъ одинъ 10), и попрошу у него, онъ скажетъ: «я деньги твои отдалъ»,—можетъ быть еще на меня раскричится; но если я попрошу (его) при большихъ людяхъ, то онъ, конечно, со мной не пустится въ споръ 11), а еще разъ возьметъ, дастъ денегъ». Спустия дня два, Плуть-Джаби проходилъ улицей. Смотрить, видить, что Ганбай-бегъ сидитъ въ лавкѣ одного торговца мануфактурой и еще двое-трое около него изъ городскихъ кушповъ; головы ихъ разгорячены разговоромъ. Плуть-Джаби, понявъ, что это удобный случай 12), шагнулъ къ лавкѣ (того) человѣка, вошелъ въ лавку, поклонился и сказалъ: «Ага, будь здоровъ, если будетъ твоя милость, отдай тѣ деньги за шубу, у меня нѣтъ (денегъ) на харчи». Ганбай-бегъ, не сказавъ ни слова 13), сунулъ руку въ карманъ, взялъ одну двадцатипятирублевую, далъ ему. Джаби взялъ деньги, пошелъ, побѣжалъ къ своимъ товарищамъ и сказалъ: «Приготовьтесь 14), завтра мы разгуляемся, я денегъ раздобылъ!» 15)—Откуда?—спросили товарищи. Онъ сказалъ: «Знаете что? я еще разъ получилъ отъ Ганбай-бега деньги за шубу, двадцать пять рублей». Товарищи сказали: «Ай да молодець! 16) вотъ ты такъ мужчина 17), а мы ничто!» И (эти) двадцать пять рублей онъ прокутилъ съ товарищами и остался съ пустыми руками. Подумалъ, сказалъ: «Опять придется подѣхать къ Ганбай-бегу» 18). И (вотъ) онъ караулилъ 19): «посмотрю, гдѣ опять увижу его при людяхъ». Въ одинъ день онъ услышалъ, что, дѣйствительно, Ганбай-бегъ съ начальникомъ пошли въ гости въ домъ какого то бега. Плуть-Джаби очутился 20) у дома бега. Пошелъ, видить, что у двери стоитъ нуверъ; онъ сказалъ (ему): «Ганбай-бегъ здѣсь?» Нуверъ сказалъ: «Здѣсь». Джаби вошелъ внутрь, увидѣлъ, что Ганбай-бегъ сидитъ, разговаривая 21) съ начальникомъ. Поклонился, сказалъ: «Ага, будь здоровъ, вѣдь мы не рассчитались за шубу нашу 22), если возможно, сдѣлайте одолженіе, мы покормимся отъ твоего богатства». Ганбай-бегъ видить, что ничего нельзя подѣлать 23), что если начнетъ отпѣкиваться 24), то будетъ стыдно, опять взялъ двадцатипятирублевку, далъ (ему). Плуть-Джаби принесъ и снова растратилъ. Короче сказать 25), четыре раза онъ, такимъ образомъ 26), получилъ отъ Ганбай-бега двадцать пять рублей. Въ одинъ день Джаби опять смотреть, видить, что, въ полуденное время, люди идутъ 27) въ мечеть, и что Ганбай-бегъ также съ двумя почетными

людьми идуть въ мечеть. Джаби побѣжалъ <sup>28)</sup> къ Ганбай-бегу, сказалъ: «Ага, будь здоровъ, а вѣдь деньги за шубу еще остаются» (за тобой) <sup>29)</sup>. Ганбай-бегъ сказалъ: «Мелкихъ вѣтъ (у меня) въ карманѣ, пойдѣмъ въ мечеть, достану у одного челоуѣка (и) отдамъ». Плуть-Джаби пошелъ за нимъ вслѣдъ. Пошли, вошли въ мечеть. Ганбай-бегъ смотритъ, видитъ, что ахундъ входитъ на каеэдру, чтобъ сказать проповѣдь, и отъ входа громко-позвалъ его сказавъ: «Ахундъ, подожди, есть у меня къ тебѣ два словечка, я скажу, а потомъ ты говори свою проповѣдь». Мечеть была полна народа; онъ обернулся, позвалъ Плуа-Джаби къ самымъ <sup>30)</sup> ножкамъ каеэдры, досталъ изъ кармана двадцатипятирублевну, взялъ ее кончикомъ руки и сказалъ: «Господа! Знайте и вы, что я приобрѣлъ отъ этого Плуа-Джаби одну шубу за двадцать пять рублей; четыре раза я эти деньги ему отдаю—25 рублей, 25 рублей,—но онъ опять-таки не отстаеетъ отъ меня <sup>31)</sup>; вмѣстѣ съ этимъ разомъ онъ получаетъ отъ меня 125 рублей, и будьте вы свидѣтелями, что я больше не остаюсь <sup>32)</sup> ему должнымъ». Плуть-Джаби взялъ деньги, сказалъ:—Хорошо ты отдѣлался отъ меня <sup>33)</sup>, иначе я еще много денегъ получилъ бы отъ тебя.

#### Примѣчанія.

<sup>1)</sup> По словамъ Агабалы Джанбахшіева, здѣсь разсказанъ случай, дѣйствительно происшедшій въ Шемахѣ.

<sup>2)</sup> Слово *Охі*, которымъ начинается татскій текстъ, употребляется при разсказѣ и, по словамъ Джанбахшіева, соответствуетъ, повидимому, русскому *въдъ*. Точнѣе первое предложеніе можно бы перевести: вѣдь (*Охі*) въ этомъ (бен)старомъ (геіне) городѣ (*шәһр*). «Старымъ городомъ» называютъ таты Шемаху.

<sup>3)</sup> Точнѣе: увидишь, что молодые ихъ (т. е. шемахинскіе) или что (*jo çi*) тоже (*ha*) старые (*гуджејä*) люди ихъ (*мәрдун-ішун*).

<sup>4)</sup> Дословно: недѣлю-недѣлю (*һәфтä-һәфтä*).

<sup>5)</sup> Дословно: такъ что (*çinän çi*) извѣстный (*мәшһур*) внутри (*бүдарун*) Старого города (*геinäшәһр*).

<sup>6)</sup> Дословно: Джаби спивъ, отнеся, отдавъ и деньги получивъ...

<sup>7)</sup> Дословно: на гульбу для себя.

<sup>8)</sup> Собственно: Да (*бәли*) что сдѣлаю (*çu созум*), что нѣ сдѣлаю (*çu нә нум*); нум по смыслу употребляется какъ *Conj. Präs.* отъ *soxtan*, охтя по происхожденію относится къ глаголу *нохран*.

<sup>9)</sup> Дословно: Да (бәлі) планъ (чурнол) онъ строить (бу дәйәрдән) что (кі).

<sup>10)</sup> Дословно: къ одинокому ему.

<sup>11)</sup> Ближе: со мной (ве ман) въ споръ (бә һиджѣят) не станеть (нә бусан нөјү).

<sup>12)</sup> Дословно: удобный случай (фирсәтә) богатство (гәнимәт) узнавъ (дунуста), т. е. принявъ удобное время за богатство.

<sup>13)</sup> Дословно: одно два не сдѣлалъ.

<sup>14)</sup> Дословно: дѣло-ношу вашу увидите.

<sup>15)</sup> Ближе: распорядился.

<sup>16)</sup> Непереводимое близко выраженіе: ноз (ласка) ім (есъмы) чүм (глазъ) тра (твой, тебя) т. е. наша ласка въ твоёмъ глазу, твой глазъ ласкаетъ насъ, ты молодець. Срв. персид. нәзәм чәшме тура.

<sup>17)</sup> Ближе: мужчина (мәрд) говоря (бафәни) ты есть (тіјі), т. е. если уже кого называть мужчиной, то тебя.

<sup>18)</sup> Дословно: опять (авоз) самого меня (сан хуштан мәнә) къ Г. б. ударить (бутан. Г. б. зәрән), т. е. съ хитростью подѣхать.

<sup>19)</sup> Дословно: ухо его (гүші) въ колокольчикъ (бу зәнг) было (бу) т. е. онъ какъ бы поджидалъ колокольчика, *караумилъ*.

<sup>20)</sup> Дословно: шагъ (ләнг) поставилъ (нуһо) къ дому бега (ба хне бәј).

<sup>21)</sup> Дословно: въ разговорѣ.

<sup>22)</sup> Собственно: шубныя деньги наши (пүл пүстінмун) не достигли (на расі) насъ (імуна).

<sup>23)</sup> Собственно: никакой (һич) возможности (таһрі) нѣтъ (ні) для дѣла (кәра).

<sup>24)</sup> Собственно: если станеть (әғәр пөјү) туда сюда (белло-болло) дѣлать (бе сохтан).

<sup>25)</sup> Выраженіе мухтасар (краткость) кәлом (слово) соотвѣтствуетъ нашему: *короче сказать*.

<sup>26)</sup> Дословно: такъ-такъ (чинин-чинин).

<sup>27)</sup> Собственно: шли (бу рафтунд).

<sup>28)</sup> Собственно: побѣжалъ, пошелъ (дөјүст, рафт).

<sup>29)</sup> Дословно: шубныя деньги все (һа) остались (мунд) вѣдь (охі) т. е. за вами.

<sup>30)</sup> Ближе: совсѣмъ (лац) бә әјог (къ ногѣ) каедры (минбәр).

<sup>31)</sup> Собственно: руку (дәс) не беретъ (нә бәјүфтан).

<sup>32)</sup> Дословно: ему должнымъ не остался.

<sup>33)</sup> Собственно: отъ руки моей.

## X.

Ахмахи аз ан гүрг<sup>1)</sup>.

Je гүргі, ге гиснә бv, бе ушә бvрафтам<sup>2)</sup> бv. Бен вахт ба пүшөҗи дармо је хәри. «Хәрлә!—бафан гүрг—«ман тра мухорум һәзим бен сәһәт». — Ах! мәзалум бәбирән ты хеілі ахмахи<sup>3)</sup> чv на бvстані ба чи вахт мухорунд гүшт хәрә, аммо бафани: ман тра мухорум. Бәғәр на бvстані ты чи хәрә гүшти ге зvһрvна озори, һәрғоһ на хори урә сәбөһv аналшто. Мән шиниром ә пјәрун ман вә ә кәләһом мән чи мәнә гүшт ман ге хубә дәрмүви һәрғоһ бхори урә ачин сәбөһv. Чини бәбирәни һәрғоһ на бvхостәни озора, гүзәт соз мәнә је дv-са сәһәт: мәнә ба хуне ман һи һөзvра ләйф-дәбдәжә, муром, мiorум. Имшө дуроз бош бvхvс, сәбөһ ә сәбөһv ман тра vм бvм бv дәс тv: мәнә гүшт мән бон вахт vм бv хубә дәрмун бе ты.—«Хуб, ман бәдирәнум чи ты бафани ге бvлдv. Бра, дiр ма воғард: ман тра гүзәт минум». Хәр а шорі шиллоб вашундан-вашундан рафт ба хуне хvштан. Гүрг дәнiшi, дәнiшi: хәр пейдө на бv. Ун вахтi һәчинiнчи фәһмiст фiрмундә бiран хiштәнә, гүрг ве гәһрi бә дvм хvштан вәшмәрдан-вәшмәрдан рафт ве рәһ хvштан, дiјеш зvһvрvн гиснә бiран вә сыхан доран-доран бә хiштан чи, һәр кi бабiран бошv, ге вәровурд нә сохтән нә сохтән, бон сәһәт му хоры.

Сәбөһ нә бiрә ба гүрг дучор бv је бiжлә чәчiјi. «Һеi! бiжлә чәчi,— гүфтi гүрг, һәчинiн чи дi ә дүр урә—ман тра м'хорум!»—Ип сәр iн джvн,— гүфтi бiжлә чәчi,—ман тра бv дәс тiјум, аммо ә гүшт мән ты һiч ләзәтi нә vмбәри сiрeчz тыршiсeчz. Чiјi бә шитә гүшт! һәрғоһ ты б'хостәни хори јекiјi ве хубә ләзәтi, фiрму бе ман, бен сәһәт мән муром мiorум сiрiш тыршiш бе ты: мәнә хуне мән ге нәздiкi.—«Үш рости!»—гүфтi гүрг,— хiштән мән шиниром iнә; ты хуб сохтi чи ростирә гүфтiри. Бра, зv бiјо, әғәр нәје, аз Худо на iмора чорә б'сөр ты мiorум».—Хуб, ум вахтiјиш мән бv дәстiјум рости ман чунун бvстанум, чи мәнә ба пшө сыхам мән дүргүчә нә бошум». Чvләм чи хәрә чунун бiжлә чәчiреш је бvтvнә шорә гүзәт сохт гүрг. На бv урә дандуна гүрчәйра вәшмәрдәнiрә охiрi сәбөһ там<sup>4)</sup> бiран. Лоғарi ә гиснә чунун iнджiмiш на сохт урә, чvләм чи фiрмундә бiжлә чәчi. «Хәр фiрмунд, фiрмунд, һәр чvләм бошv, авоз v ростира гүфтi.

бе чачііш һатто ман фірмундә бирум. Ваі! бе ты, гүрг! Нә, брорун, діе ішмун мәнә нә мі фірмунінд!» Бен фікір доран доран хіштәнә гүрг пөііст. Дәннші бә кінор дәріоһа гоміші ве саіжі <sup>6)</sup> боштамш сохте бv ләһәінә нәһүр бvдарафтан. Һәчннн чі ді гомішә, гүрг дөјүст бтан нәһүр гіе зәрап-зәран <sup>6)</sup>: «Гоміш, гоміш, һөзүр бош, ман тра мухорум!»—Мән гүмун <sup>7)</sup> бvсохтан бирум, чі ты ге ағыллыҗә һеівуні,—гүфті гоміш: аз ты ахмах мәлүн бабіран бірәчі ннсті бә дунҗо: бағәр ман му дунум ә дас ты віріхтан, һәрғоһ һатто ты чннн гіе нә музәрііш? Рості дәннш бә чv һоләт ман уфтором: ман б'дарун чаһум <sup>8)</sup>; һәрғоһ ты му гүфтірі: дара бv дәрҗоһ, бәдән тра шүр' вә дәрө, унджа ін бvст сыхан, вә ты унвахт нүшуп му дорі ағыллыҗәрі тра... Бәјәр бv ты бәр'әчс нә үмбv ләһә хордан? «Үјіш рості,—гүфті гүрг:—дара ге мә пө, бәдән тра тәміс соз вә дәрө».—Бен сәһәт!—дҗәвоб до гоміш—дөјүстә бтан дәрҗоһ. Тахмінән је сәһәт <sup>9)</sup> гірәштә бv, гүрг нншт бә кннор дәрҗоһ, гомішнш һәләм нә бvдәрморан бv, бvрафтанбv бә дүр. «Вәссі! һә чунунш бе хордан бе мап хубі»—гіјә зә гүрг: вәссі! Ты бә днрәні чі мап пөјүстом гүзәт сохтанум тра» <sup>10)</sup>.—Һәрғоһ мәнә гүзәт б'сохтанн унджа, та б'өхнр 'үмр ты б'сан гүзәт созн,—гүфті гоміш; бәјәр бә һүкм чунун ахмаха бдөмінн мәнә хордан весе ты?—Һәмінкі шннн, гүрг пөііст бе гіјә зәран, бе гірістан, әммо гоміш һнч ә дҗө хнштәннш нә дҗүмүст. «Һеі! пө бv дҗө ты, ман нүшум м'тум бе ты!»—чннн гүфтіран-гүфтіран, гүрг је-дү гәдәм вәчн, әммо гоміш жошоғеш бә дүр рафт. Бәдә гүрг кәмлә ді ләпәрә, тарсі віріхт снпсө <sup>11)</sup>. «А рбстнш ты нә бvдәр 'морәпн?»—хәбәр вәјүфт гүрг ве жошоғеш гәһрәгннннн. —Бәғәр ты чунуч дунустн чн ман зәрофәт вә возн б'сохтанум ве ты?—дҗәвоб до гоміш. Ваі! мәлүн бабіран ты чv харн!—Гүрг ә тәвәгүө! сохтан бә бнзор нмо: дәрө, тәвәгүө! бvсохтанум аз ты» вә кәм-кәм мунда бv кн ә гнсәјн ннрү кн рафт авоз ве раһ хнштан, дандунһуна бvсәр һәм күфтан-күфтан.

Гнрәшт ду руз, сә руз, гнсәјә гүргә бv дәсн һнч чн нә уфто бе хордан. Ге вомунда бv нншт б'сәр гүвө; бнрдәм бә пншөјн дәрмо је әсн. «Һеі! мәнә 'азнз мән, ты днјә нә м'арасн <sup>12)</sup> ә дәсон ман»—гүфті гүрг вә дөјүст. Әс парыст б'сәр зунн, пөјүст бе хундан дү'ө.—Гүрг!—гүфті әс,—бәдрәнум ман бә пншө тv лап бнзүһрум; һәлбәттә мәнә гүшт ман тра бен сәһәт снр мннв... Әммо мәнә әз тv је тәвәгүө! һнстн: мә бош чннп рәһмсвз, мә һнл вәсснјәт пнјәр мәнә бә дүл ман.—«Зү бош, гү вәсснјәт тра!»—гіјә



зä ġyрг: ман ге ġснäġум, ге сyxан мäни, мäнä бv тäнг мäġор» <sup>13</sup>).—Ĥäргoĥ ġyġум вäссġят мäнä,—пöġст бе ġyфтġран äс,—ундġа беġ хуб үмбуст, чġ ман мyрдум чġ дунум чġ мäнä чанто још ман бv бä мyрдäни. Бен сäбäб ġорä пġяр ман нöвġште ä мö бġрäm <sup>14</sup>) мäнä (бä пġштġн поġон мäнä бv нä'лġонġ) бv нä'лġон пġштġн поġон ман. Ізġм y чġ ман äз тv тäväġy'ö сохтänум yġġ, чġ тv дäнишġ бv нä'лġом ман вä ġyġġ бе ман рузġра вä солġра још мана; äз y бä'дä Ĥär чv бxостäни соз <sup>15</sup>).—«Хуб, бvстänум чġ вäссġят кälä кöри»,—ġyфтġ ġyрг,—пöġст бä пġшт äс вä буз хġштäна дvроз сохт бтän нä'лġон чġ хунv јошġра. Ĥäмин бен вахт äс чänġäдä чġ зvĤpġ бv, бġрдän дäбäрд ве дv пöġġ хġштан бv лöġонġ ба дyġунġ. ġyрг пöġст бv ġġрġстан, царыст мyрд.

#### Прġмѣчанġя.

<sup>1</sup>) Этотъ разсказъ переложень очень близко съ еврейско-татскаго Харġ ġyрг (Глупость волка), помѣщеннаго мною въ «Матерġалахъ для изученġя еврейско-татскаго языка» (стр. 1—4). Цѣль такого переложенġя—нагляднѣе указать дġалектическġя различġя обоġхъ нарѣчġй.

<sup>2</sup>) бv рафтам бv вm. бvрафтам бv.

<sup>3</sup>) ахмахġ=ахмах+i (естъ).

<sup>4</sup>) сäбöĥ там бġран вm. тан бġран.

<sup>5</sup>) Или: ве үзġä дġyра.

<sup>6</sup>) Или: ве ġġеġġ съ крикомъ.

<sup>7</sup>) Или: хġġол бvсохтан бġрум.

<sup>8</sup>) Или: лäĤäġум; чаĤ соръ, лäĤä ġрязь.

<sup>9</sup>) Или: је сäĤät кġмġ ġġрäшт.

<sup>10</sup>) Или: сохтан-сохтан.

<sup>11</sup>) Или просто *псo*.

<sup>12</sup>) марасġ=мv варасġ.

<sup>13</sup>) Или: ге ġндġġмġш мä нġ мäнä.

<sup>14</sup>) бġрäm вm. бġрän.

<sup>15</sup>) Или: чvлäm кеф тv бvхостан.

## X.

### Глупость волка.

Одинъ волкъ, будучġ очень голоденъ, шелъ въ лѣсу. Въ это время на встрѣчу ему <sup>1</sup>) вышелъ одинъ оселъ. «Оселъ!—говоритъ волкъ,—я тебя съѣмъ теперь тотчасъ же».—Ахъ! очевидно ты очень глупъ, что

не знаешь, въ какое время ѣдятъ ослиное мясо, а говоришь: «я тебя съѣмъ». Развѣ не знаешь ты, что ослиное мясо—очень сильный вредъ (причиняеть) <sup>2)</sup>, если не ѣшь его утромъ натощакъ. Я слыхалъ отъ отцевъ моихъ и стариковъ <sup>3)</sup>, что мое мясо очень хорошее лѣкарство, если поѣшь его рано утромъ. Въ такомъ случаѣ <sup>4)</sup> если не желаешь болѣзни, подожди меня два-три часа: у меня въ домѣ есть готовая постель, пойду, принесу. Эту ночь ложись <sup>5)</sup>, поспи, завтра рано утромъ я буду у тебя въ рукахъ <sup>6)</sup>: мясо мое въ то время будетъ хорошимъ лѣкарствомъ для тебя.—«Хорошо, я вижу, что ты говоришь очень разумно. Ступай, поздно не возвращайся: я буду тебя ждать». Осель, скача отъ радости <sup>7)</sup> пошелъ къ себѣ домой. Волкъ смотрѣлъ, смотрѣлъ: осель не появлялся. Тогда, понявъ, что онъ обмануть <sup>8)</sup>, волкъ съ гнѣвомъ въ сердцѣ, ругательски ругаясь <sup>9)</sup>, пошелъ своей дорогой, еще болѣе голоднымъ <sup>10)</sup> и давая себѣ слово <sup>11)</sup>, что, кого бы то ни было, онъ, не откладывая <sup>12)</sup>, тотчасъ же съѣсть.

Предъ разсвѣтомъ <sup>13)</sup> волку повстрѣчался одинъ козленокъ. «Эй! козленокъ»,—сказалъ волкъ, едва только увидѣлъ его издалека,—я тебя съѣмъ!»—Слушаюсь <sup>14)</sup>,—сказалъ козленокъ,—я у тебя въ рукахъ, но отъ моего мяса ты никакого (пріятнаго) вкуса не испытаешь <sup>15)</sup> безъ чеснока и кислой приправы. Чтò <sup>16)</sup> въ прѣсномъ мясѣ? Если ты хочешь съѣсть что нибудь съ хорошимъ вкусомъ, прикажи мнѣ, я тотчасъ пойду, принесу и чесноку, и кислой приправы для тебя: мой домъ очень близокъ.—«И то правда!»—сказалъ волкъ,—я самъ слыхалъ это; ты хорошо сдѣлалъ, что сказалъ правду. Ступай, скорѣй приходи, если же не придешь, то я причину головѣ твоей отъ Бога не пришедшую бѣду».—Хорошо, и тогда вѣдь я въ твоей рукѣ, но я такъ думаю, что противъ слова моего лжецомъ не окажусь» <sup>17)</sup>. Такъ-же, какъ осла и козленка цѣлую ночь поджидалъ волкъ. Не было у него конца скрежета зубовъ и руготни до (наступленія) утра. Истощеніе отъ голода столько мученія не причиняло ему, сколько обманъ козленка. «Осель надулъ, надулъ, какъ бы то ни было, онъ все же говорилъ правду, но и козленкомъ <sup>18)</sup> даже я обмануть. Увы, тебѣ, волкъ! Нѣтъ, братья, больше вы меня не обманете!» Раздумывая такъ <sup>19)</sup>, волкъ оставался. Смотрить <sup>20)</sup>—на берегу моря одинъ буйволъ усиленно начинаетъ входить въ грязную лужу. Какъ только

увидѣлъ буйвола, волкъ побѣжалъ къ лужѣ громко крича: «Буйволъ, буйволъ, будь готовъ, я тебя съѣмъ!»—Я думалъ, что ты очень умное животное,—сказалъ буйволъ: но, оказывается, глупѣе тебя нѣтъ на свѣтѣ: развѣ я смогу убѣжать у тебя изъ рукъ, если бы ты даже такъ не кричалъ? Но смотри, въ какое состояніе я пришелъ <sup>21</sup>): я въ грязи; если бы ты сказалъ: ступай къ морю, омой себѣ тѣло и выходи, то это было бы (толковое) слово, и ты тогда доказалъ бы свою разумность... Развѣ тебѣ не будетъ противно ѣсть грязь?—И то правда,—сказалъ волкъ;—войди (въ воду), много не оставайся, очисти свое тѣло и выходи.—Сейчасъ!—отвѣтилъ буйволъ, побѣжавъ къ морю. Около часа прошло, волкъ сидѣлъ на берегу моря, а буйволъ все не выходилъ, зашелъ далеко. «Довольно! И такъ мнѣ хорошо (тебя) съѣсть <sup>22</sup>»,—закричалъ волкъ: «довольно! Ты видишь, что я стою, жду тебя».—Если ты ждешь меня тамъ, то до конца вѣва твоего будешь ждать,—сказалъ буйволъ;—развѣ во власти такого глупаго существа, какъ ты, меня съѣсть».—Услыхавъ это <sup>23</sup>), волкъ началъ кричать, реветъ, но буйволъ не тронулся съ мѣста <sup>24</sup>). «Эй! остановись на мѣстѣ, вотъ я покажу тебѣ!» такъ говоря <sup>25</sup>), волкъ два шага сдѣлалъ, но буйволъ еще дальше пошелъ (въ воду). Затѣмъ волкъ, едва только увидѣлъ волну, испугался, побѣжалъ назадъ. «Ты и вправду не выходишь?»—спросилъ волкъ съ еще сильнѣйшимъ гнѣвомъ.—Развѣ ты думалъ <sup>26</sup>), что я шучу и играю съ тобой?—отвѣчалъ буйволъ. Ой! какой, оказывается, ты осель!—Волкъ, наскучивъ просить <sup>27</sup>): «выйди, прошу тебя» и едва не умирая съ голоду <sup>28</sup>), пошелъ опять своей дорогой, щелкая зубами <sup>29</sup>),

Прошло два дня, три дня, голодному волку ничего для ѣды не попадалось. Сильно онъ усталъ, сѣлъ на траву; вдругъ передъ нимъ очутилась одна лошадь. «Эй, милая моя, ты больше не уйдешь у меня изъ лапъ»—сказалъ волкъ и побѣжалъ. Конь палъ на колѣна, сталъ читать молитву. «Волкъ»,—сказалъ конь.—я вижу, что передъ тобою я совершенно безсиленъ; конечно мясо мое тебя сейчасъ насытитъ... Но есть у меня къ тебѣ одна просьба: не будь такъ безжалостенъ, не оставь завѣщанія отца моего мнѣ на сердцѣ.—«Скорѣй <sup>30</sup>), говори твое завѣщаніе!»—закричалъ волкъ: «я сильно голоденъ, не раздобарывай <sup>31</sup>), не надсѣдай мнѣ».—Если скажу завѣщанное мнѣ,—началъ говорить конь,—то ему

(отцу) хотѣлось <sup>32</sup>), чтобъ я умеръ и зналъ, каковъ былъ мой возрастъ предъ смертью <sup>33</sup>). По этой причинѣ отецъ мой написалъ день моего рожденія <sup>34</sup>) на подковахъ заднихъ ногъ моихъ. Теперь, что я прошу у тебя, это то, чтобъ ты посмотрѣлъ на подковы мои и сказалъ мнѣ день и годъ моего возраста, а затѣмъ дѣлай все что хочешь.—«Хорошо, я знаю, что завѣщанія великое дѣло»,—сказалъ волкъ,—сталъ сзади коня и протянулъ морду свою къ подковамъ, чтобы прочесть возрастъ (коня). Въ это самое время конь, сколько было у него силы, вдругъ ударилъ двумя погами своими ему въ губы и въ пасть. Волкъ поднялъ вопль, упалъ (и) умеръ.

### Прииѣчанія.

- 1) Дословно: передъ него (бапшѳі) вышелъ (дармо).
- 2) Дословно: вредъ, болѣзнь (озор) есть (і).
- 3) Ближе: старшихъ моихъ (кѳлѳа большой, старшій возрастомъ).
- 4) Дословно: такъ (чиніи) будучи (бѳбирѳні).
- 5) Собственно: протянись (дуроз длиннымъ бош будъ).
- 6) Дословно: я тебѣ буду въ рукѣ твоей.
- 7) Дословно: скача-скача (шѳллоб — прыжокъ, шѳллоб вашундан прыгать).
- 8) Ближе: какъ только понялъ обманъ свой.
- 9) Точнѣе: ругаясь, ругаясь.
- 10) Дословно: еще даже (дѳеш) сильнѣе голодный будучи (гѳснѳ бирѳн).
- 11) Дословно: и слово давая давая себѣ, что...
- 12) Ближе: много (ге) раздумыванья (вѳровѳрд) не дѣлая (нѳ сохтан).
- 13) Дословно: утро (сѳбѳѳ) не бывши (нѳ бирѳ).
- 14) Дословно: эта голова (ин сѳр) эта душа (ин дѳун). Этотъ оборотъ выражаетъ преданность, готовность исполнить повелѣнїе.
- 15) Собственно: не вынесешь (нѳ ѳм бѳрѳ).
- 16) Дословно: что есть? (чѳіі).
- 17) Собственно: не буду или не стану (на бошум).
- 18) Дословно: въ козленкѣ даже (бе чѳчѳііш ѳатто).
- 19) Собственно: въ эту (бен) мысль (фѳііір) пошедши (рафта).
- 20) Дословно: смотрѣлъ.
- 21) Дословно: впалъ или попалъ (уфторѳм).
- 22) Дословно: для яденія для меня хорошо есть.
- 23) Ближе: какъ только услышалъ.
- 24) Ближе: ничего (нѳч) съ мѣста (ѳ дѳѳ) своего даже (хѳнтаѳ-чѳн) не пошевелился.

- 25) Дословно: такъ говоря, говоря.  
 26) Ближе: Развѣ ты такъ зналъ, что я...  
 27) Дословно: волгъ отъ дѣланія моленья соскучился.  
 28) Ближе: и мало мало (кѣмкѣм) оставалось (мунда бѣ), чтобъ отъ голода умеръ (кѣ а гиснѣји мѣрѣ).  
 29) Дословно: зубы (дѣндуннѣна) другъ на друга (бѣсѣрнѣн) ударяя, ударяя (кѣфтан-кѣфтан).  
 30) Дословно: скоръ (зѣ) будь (бош).  
 31) Дословно: очень (ге) слово (сѣхан) не дѣлай.  
 32) Дословно: ему пріятно (хуб) было (ѣмбѣст).  
 33) Дословно: умирая (бѣ мѣрдѣни).  
 34) Дословно: отъ матери (ѣ мѣ) бытіе мое (бѣрам мѣнѣ).

## XI.

Дуто зан ве гозі <sup>1)</sup>.

Дуто зан а боре <sup>2)</sup> је љелі да'во мусохтунд вѣ шохід на доштунд; љар дуто шун бѣ-пѣллі гозі рафтунд ба кѣр ушун дѣншіран хостунд <sup>3)</sup>; вѣ гозі джѣллодѣ гѣѣ за вѣ бѣ фѣрмѣѣст кѣ: «Ін љелѣ дѣлѣм соз <sup>4)</sup> вѣ бен занун тѣ!» Јетѣ зан інѣ шіні, сѣхан на сохт, вѣ ун јетѣ зан вѣста <sup>5)</sup> бе һѣра зѣран кѣ: бе хотѣр Худо, љел мѣнѣ дѣлѣм ма соз! Аѣр һѣкмі тѣ іні <sup>6)</sup>, ман љелѣ на мухохум. Гозі дунуст мѣ љел іні, љелѣ бѣ до вѣ ун јетѣ зана гамчѣл за бабірун дѣрорд.

## Примѣчанія.

<sup>1)</sup> Этотъ небольшой текстъ приводится мною, чтобъ показать отличіи записи, сдѣланной со словъ Агабалы Джанбахшіева, отъ записи, данной Дорномъ (Caspia 218) и помѣщенной затѣмъ проф. Гейгеромъ въ латинской транскрипціи въ «Grundriss der iranischen Philologie» (I Band, 2 Abtheilung p. 377'). Приводимъ дорповскій текстъ, какъ онъ напечатанъ проф. Гейгеромъ:

Dūtā zan bara yatā љayāl da'vā mī-sāxtund va šāhid nadāštund; har dū a-palū qāzī raftund; ba-kār ušūn danšīran xāstund; va qāzī љallāda kāl zā va-ba-ō farmī ki: ī љayāla dūlamma basāx va-ba-i zanūn badi! Јata zan Іra šānī ḥadi na-sāxt, vu-ū-yataka zan vāstā ba harāi zaran ki: bara xaḥīr xudā љayāl mana dūlamma masāx! agar ḥukm-i tū ī-sū, mū љayāla na-mī-xūvum. Qāzī dānist, mōi љayāl ī-sū, љayālī ba-ō dā va ū- yataka zan qamčīl zā bu-dar-angist.

Агабала Джанбахшіевъ узналъ, что это текстъ татскій, только когда я ему это сказалъ. Затѣмъ, перелагая эти строки на свой родной языкъ при помощи даннаго мною близкаго русскаго перевода, продиктовалъ мнѣ свое переложеніе.

<sup>1)</sup> Лучше: бусара чор је белі.

<sup>2)</sup> Лучше: бтан гозі рафтунд хостунд кі бу корішун данішү.

<sup>4)</sup> Лучше: ба дуджѡ аутака зап шагга зан или ба дуджѡ соз.

<sup>5)</sup> Или: пѡјуст.

<sup>6)</sup> Или: инджурі.

## XI.

### Двѣ женщины съ кадіемъ.

Двѣ женщины объ одномъ ребенкѣ спорили и свидѣтеля не имѣли: объ онѣ къ кадію пошли, ихъ дѣло разсмотрѣть желали <sup>1)</sup>. И кадій палача позвалъ и ему приказалъ: «этого ребенка надвое разруби <sup>2)</sup> и этимъ женщинамъ дай!» Одна женщина это услышала, слова не сказала <sup>3)</sup>, а другая женщина начала вопить: «Ради Бога <sup>4)</sup>, ребенка моего не дѣлите. Если приговоръ твой таковъ <sup>5)</sup>, я ребенка не хочу. Кадій узналъ, (что) мать ребенка эта (женщина), ребенка ей отдавъ, а другую женщину отхлесталъ <sup>6)</sup>, вонъ выгналъ <sup>7)</sup>.

### Примѣчанія.

<sup>1)</sup> Собственно: на дѣло ихъ посмотрѣть просили.

<sup>2)</sup> Дословно: двѣ половины сдѣлай.

<sup>3)</sup> Дословно: сдѣлала.

<sup>4)</sup> Дословно: для милости Бога.

<sup>5)</sup> Собств.: этотъ есть (in i).

<sup>6)</sup> Гамчіл заран бить плетью.

<sup>7)</sup> Прош. время отъ дәрордан *выгонять*.



# ТАТСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.





## А.

А—см. Аз.

Авоз—назадъ, опять, п. باز.

Авозгä—опять еще, снова.

Аѳа—господинъ, т. آغا.

Аб джиджар—трусъ (бѣлая печень).

Абл—умъ, разумъ, а. عقل, ад. абыл.

Абраб—скорпионъ, а. عقرب.

Абыллы, абуллу—умный, ад. абыллы, т. عقللى.

Абылманд, абулманд—умный, п. عقلمند.

Абыллыгäри, абуллугäри—разумность.

Абча—деньги, т. آچيه.

Адахлы—женихъ, т. اداقلى, ад. адахли.

Аз, а, äз, ä изъ, отъ п. از.

Азунсäри брежженіе дня до восхода солнца.

Ажаллах! О Аллахъ!

Алиѳбе—азбука т. الفبى.

Алыш - верішчі—торговецъ, т. آلىش ویریشجى.

Амбор—закрома, амбаръ п. انبر.

Анаштö—натошакъ ад. наштаб, п. ناشتا.

Анджаб—только, т. آنجق. ад. анджах.

Ара—середина, т. ارا.

Араб—водка, ад. äрäх.

Араб—потъ, а. عرق.

Араки'äри сохтан—быть посредникомъ между спорящими сторонами.

Ард—конецъ, задъ т. آرد.

Ас—тузъ (въ картахъ), п. اس.

Аслан - левъ, т. آرسلان ад. аслан.

Астара—звѣзда, п. ستاره.

Астара кюля—созвѣздіе (соб. кусть звѣздъ).

Астор—подкладка у платья п. آستر.

Асл—принципъ, а. اصل.

Асул—благородный, а. اصیل.

Асулманд—благородный, п. اصلمند.

Аташ—огонь, п. آتش, аташ дä-кärдан разводитъ огонь.

Афто—солнце, п. آفتاب.

Афто вäрмо—востокъ.

Афто гүрүфтан—затменіе солнца, п. آفتاب گرفتن.

Афтфраб—западъ.

Ахмах—глупый, а. احمق.

Ахмахи—глупость, п. احمقى.

Ахтүф—слюна, п. اختف.

Ачүб—веселый, т. آچيق.

Ашібга—ошибка (съ русс.).

## Ä.

- Ä эй! при зват. падежъ, напр. Ä  
 мәрд!  
 Ä, äз—см. Äз.  
 Äбјор рафтаң—забывать.  
 Äввәл—первый, прежде, сначала,  
 اول.  
 Äввәлән—первый.  
 Äввәлимгі—первый, ад. аввалімджи.  
 Äввәлін—первый, п. اولين.  
 Äғәр—если, п. اگر, ад. äjär.  
 Äғдәс—святой, а. اقدس.  
 Äгошга—окошко (съ русс).  
 Äдәби—приличіе, вѣжливость, а.  
 ادبی.  
 Äджә—откуда?  
 Äждәр—название меча въ сказкахъ,  
 п. اژدر.  
 Äждәһо и аждәһо—драконъ, п.  
 اژدها.  
 Äзгил—шишка (у растен.), плодъ  
 ад. азгил ازگل.  
 Äзини—этакій.  
 Äзуні—такой.  
 Äјәр см. äғәр.  
 Äјог—ножка (стола, стула) т. اياق  
 ад. äjах.  
 Äкүз—близнецъ т.
- Äлмун—нашъ (изъ ән—мун)  
 Äлө—пламя т. آلو и علو, ад. äлоу.  
 Äмәңжә—имѣнье, (съ русс.).  
 Äми—дядя по отцу, а عم ад. әми.  
 Äмрү—груша т. اردود ад. армут и  
 амрут.  
 Äнг—пчела, шмель.  
 Äнгшт—палець, п. انگشت.  
 Äнгштәрін—перстень, انگشتری.  
 Äңгүр—виноградъ, انگور.  
 Äңгүл—узелъ, п. انگل, انگول.  
 Äнишмун—вашъ.  
 Äнишун—ихъ, ихній.  
 Äнор—граната, п. انار. ад. нар;  
 нар.  
 Äркөюн—избалованный, каприз-  
 ный, т. ارکین.  
 Äс—лошадь, п. اسب.  
 Äскәнә—долото, п. اشکنه.  
 Äслү—всадникъ, изъ т. آخلو чрезъ  
 приспособленіе къ әс.  
 Äтфи—выдѣланная лошадиная  
 шкура зеленая.  
 Äһволот—исторія, происшествіе а.  
 احوالات.  
 Äштәфи—золотая монета, п. اشرفی.

## Б.

Ба, бә, бу, б' къ, въ, на.

Бабо—тятя, дѣдушка, т. بابا.

Баг, бај, баг, бәј, — бегъ, князь,  
т. بك.

Баг—лягушка, п. بقه ад. курбага.

Багала—малина, (آلو + باغ).

Бај см.—Баг.

Бала—ребенокъ, ад. باله, бала.

Балам—милый, голубчикъ, т. ад.  
بالام.

Балница—больница, (съ русс.)

Бара—туда.

Бармазлыг—кольцо, т. بارمقلىق.

Барушмиш биран—мириться, ад. ба-  
ришмах.

Басма—печатный, т. باصمه.

Бастан, бәстан—вязать п. بستن.

Батмиш сохтан—погружаться, оку-  
наться, т. باطمش пр. пр. отъ  
باطمق, ад. батмах.

Бафан 3 л. един. ч. наст. вр.—  
говорять.

Бафта—лента, п.-т. بافته ад. бафта.

Бахш—даръ, п. بخش бахш сохтан  
дѣлать.

Бахширан—дарить, п. بخشيدن.

Башга отдѣльно, кромѣ, т. باشقه.

Бә—см. ба.

Бабр—барсъ (?) п. ببر тигрь.

Баг—см. баг.

Багәр — развѣ, п. مگر ад. мајар,  
бајар и бәјәм.

Бадан—тѣло, а. بدن

Бадбахт—несчастье, п. بدبخت ад.  
бадбахт.

Бадгумун подозрѣние, п. بادگمان.

Бадр - полнолуние, а. بدر.

Бадж'ма — блюдо большое, п  
مجموعه

Баззоз—торговецъ мануфактурами,  
ад. а. п. جزار.

Бај—см. Баг.

Бајәр—см. багәр.

Бәк—см. баг.

Бәлі—да, точно такъ, п. بلى ад. бәлі.

Бәлкә — можетъ быть, п. بلکه ад.  
бәлкә.

Бәлө—бѣда, несчастье, а. بالاء.

Бәнд—завязка, тесьма, п. بند.

Бәндәнгш—суставъ пальцевъ, п.  
بند انگشت.

Бәрә—сюда, ад. бәрі.

Бәрдан—носить, п. بردن.

Бәрдәгор—носитель.

Бәрдә сохтан — велѣтъ принести,  
привести.

Бәробәр — противникъ, п. برابر,  
ад. бәрабәр.

Бәрһам сохтан—отказаться, нару-  
шить условіе. برهم ساختن

Бәр'акс — противный, п. برعكس  
 Басты, басту — жѣдный большой  
 сосудъ, чугуль, ад. басті,  
 п. بستو  
 Бәһшт — рай, п. بهشت, ад. беһшт.  
 Бәһр — плодъ, польза, п. بهر  
 Бәһс — споръ, а. بحث  
 Бәш — хворость, прутья.  
 Бә'адә — послѣ, аз ин бә'дә — послѣ  
 этого, а. بعد  
 Бә'али, бә'ли — вишня.  
 Бә'ли дор — вишневое дерево.  
 Бе — для.  
 Бебуг — кинжалчикъ, бевуть,  
 ад. беһбуд.  
 Беигуш — сова, т. ад. بايقوش, баи-  
 гуш.  
 Беікі — потому что.  
 Бејін — мозгъ, т. بين, ад. бејін.  
 Белло — сюда, белло - болло — туда-  
 сюда.  
 Бенчі — чтобы.  
 Беш — для чего?  
 Бибі — тетка по отцу, ад. бібі.  
 Бігор — бремя, обязанность, п. بيگار  
 Бір — усы, т. بويق, ад. быр.  
 Бидж — незаконнорожденный, ад.  
 بیدج  
 Биджә — гдѣ, куда.  
 Биджә — напрасно; биджә кор,  
 п. بيجا  
 Біжлә — маленькій.  
 Бізор — нежелающій, неохотный,  
 п. بيزار

Ба бізор імеран — соскучиться,  
 ад. бизар.  
 Бізвһр — безсильный.  
 Біјә — вдовый, п. جوه, біјә зан —  
 вдова, біјә мәрд — вдовецъ.  
 Біјарәғі — сразу, разомъ.  
 Біјобон — пустыня, п. بيابان  
 Біјобур — стыдно, позорный, п. بيابرو  
 ад. біјабрі.  
 Біјобурі — позоръ, стыдъ.  
 Біјобурсоз — приносящій позоръ.  
 Біјор — память, п. ياد, ба біјор  
 вордан — вспоминать.  
 Біл — лопата, п. بيل, ад. бел.  
 Біләғ — рука отъ локтя до ладони,  
 ад. біләк.  
 Бівә — основаніе, фундаментъ, п. بنه,  
 а бинә — изъ-подъ.  
 Бівәдор — пень, колода.  
 Бірә — моль.  
 Біран, бірән — быть, п. بودن  
 Бірәчі — существо.  
 Бірдән — сразу, вдругъ, т. بردن,  
 ад. бірдән.  
 Бірун, бұрун — царужу, вѣтъ, ба  
 бірун — вонъ, п. بيرون  
 Бірүр — рукомоинякъ, а. ابريق  
 Біс, бісто — двадцать, п. بيست  
 Біһ — айва, п. به  
 Біча, бікә — княгиня, п. بيكه  
 Бішмәрдан — считать, п. شمردن  
 Блүнд, блүнд — высокий, п. بلند  
 Блүнді — возвышенность, возвы-  
 шеніе, п. بلندی

Бовар—довѣріе, п. باور  
 Боб—садъ, п. باغ, ад. баб.  
 Бодом—миндаль, п. بادام, ад. бадам.  
 Бодомджон—помидоръ, баклажанъ,  
 п. بادنجان, ад. бадимджан.  
 Бодсарсар—штормъ, вихрь.  
 Бозі—рука отъ плеча до локтя,  
 п. بازو  
 Бозібанд—браслетъ, п. بازوبند  
 Бозор—базаръ, п. بازار  
 Бозу—см. бозі, п. بازو  
 Болло—оттуда (къ себѣ).  
 Больш—подушка, п. بالش, ад. ба-  
 ліндж.  
 Балуб—рыба, т. بالق  
 Бомпірор—въ 3-мъ году.  
 Бонло—дальше.  
 Бор—ноша, п. بار  
 Бор—разъ, п. بار, дубора—вто-  
 рично.  
 Борä въ выраж. ä боре—о, объ,  
 п. در باره  
 Борү—заборъ, п. بارو  
 Борүт—порохъ, т. باروت  
 Бофтан—ткать, плести, п. بافتن  
 Боштамиш сохтан—начинать, ад. ба-  
 шламах.  
 Бө:lä—червякъ, улитка.  
 Брähnä—см. бунährä.  
 Брор—братъ, п. برادر  
 Броргил—товарищъ, другъ.  
 Брорзärä—племянникъ, племян-  
 ница по брату, п. برادر زاده  
 Броріјати—братство.

Брундж—рисъ, крупа, п. برنج  
 Бруштан—печься, п. برشتن  
 Бтан, бтән—см. бутан.  
 Буб—паръ, ад. буб دوغ  
 Бубча—ноша, свертскъ, т. دوغچه.  
 بوچه  
 Буд—ляжка, т.-ад. بود буд.  
 Буз—острее, кончикъ, морда.  
 Буз—сѣрый, т. بوز  
 Буд—изобиліе, т. بول, ад. бол.  
 Булут—туча, облако, туманъ, ад.-  
 т. بولوط булут.  
 Бун—крыша.  
 Бунчум—вѣки.  
 Буріран—рѣзать, п. بریدن  
 Бурмиш—бурчаніе въ животѣ.  
 Бурмиш сохтан—буравить, т. بورمش,  
 ад. бурмах.  
 Буруб—буреніе, т. بوروق  
 Буса—поцѣлуй, п. بوسه  
 Бухö—кандалы, т. بوغاو, ад. бухоу.  
 Буһо—цѣна, п. بها  
 Буһолу—дорогой, т. بهالو  
 Буһорун—оспа.  
 Бү—запахъ, п. بوی, бү гүрүфтан—  
 провонять, бү кәширан—обню-  
 хивать, бү сохтан—нюхать, нах-  
 нуть.  
 Булбүл—соловей, п. بابل  
 Булбүлі—градъ.  
 Бүржүндан—печь.  
 Бүрун—см. бірун.  
 Бүт—идолъ, п. بت  
 Бүтö—цѣлый, т. بتون, ад. бүтоу.

Бутпәрәст — идолопоклонникъ,

п. بَنت پَرست

Бүһтун — клевета, п. جَهتان

Бү — см. ба.

Бүз — козелъ, п. جَر

Бүнәһрә — голый, п. بَرهنه

Бүрәг — молнія.

Бүрг — бровь.

Бүрд — бокъ.

Бүрүб — см. бірүб.

Бүсг, бүсдж — шомполъ, вертелъ.

Бүстан бү — зналъ.

Бүтан, бүтән — къ.

Бүтүн — цѣлый, весь, срв. бүтө.

Бүшмәрдан — см. бiшмәрдан.

## В

Вагун, вагун — вагонъ (съ русск.).

Vail — увы.

Валаундан — запачкать, замарать,  
fut. малаунум.

Вали'әһд — намѣстникъ, а.-п. - ад.

ولی عهد, вали - әһд.

Варастан — кончиться, отдѣлаться,  
избавиться, fut. марасум.

Варасундан — заставить кончить,  
заставить понять, fut. марасунум.

Варафтан — подниматься, восходить,  
влѣзать, fut. маром.

Васол — весна.

Вахштан, вахштан — вставать, fut.

махсум, п. درخاستن

Вахсундан — заставить встать,  
поднять, поставить, разбудить,  
fut. махсунум, п. درخيزاندن

Вахт, вәхт — время, ад. وخت

ا. وقت

Вачафондан — обнажать руку, за-  
сучать рукава.

Вачархундан — вертѣть, fut. мачар-  
хунум, п. چرخاندن

Вачархустан — вертѣться, fut. ма-  
чархум, п. چرخیدن

Вә — и, п. و.

Вәдоран — ударить, fut. матум.

Вәзир — визирь, а. وزير.

Вәјәсиран — связаться, сдѣлаться.

Вәјјѣфтан, вәјјѣфтан — брать, взять,  
fut. мәйнум.

Вәкәндан — вынимать, снимать, вы-  
капывать, выгравировать, fut.

мәкәнум, п. واکندن, کندن

Вәкәшпран — разстилать, کشیدن

Вәләнд — паукъ.

Вәлг — листь, п. برگ, بَلگ

Вәлгон — листья.

Вәлістан — лизать, f. мәлісум, п.

لیسیدن, دشتن

Вәміштан — мочиться (про маль-  
чиковъ), п. میزیدن

Вәнгәстан — повалить, уронить (въ  
нравств. смыслѣ), fut. мәнгәнум.

- Ванджіран—рубить, fut. манджірум.  
 Вāноран — класть, нагружать, п.  
 بر نهادن, fut. вāнум.  
 Вāпчiстан, вāпчyстан—связываться,  
 спутываться, fut. мāпчум, п.  
 پیچیدن  
 Вāраф — листъ бумаги, страница  
 книги.  
 Вāрзyстан — стōять, fut. мārзум,  
 п. ارزیدن  
 Вāрморан — всходить, расти, fut.  
 мāром, بر آمدن  
 Вāровурд сохтан—колебаться, раз-  
 думывать, мѣшкать, п. کردن  
 بر آورد  
 Вāрозā—подъемъ въ гору.  
 Вāрордан—подниматься вверхъ, fut.  
 мārорум, بر آوردن  
 Вāрорундан—поднять вверхъ, fut.  
 мārорунум.  
 Вārф—снѣгъ, п. برف  
 Вāссi—довольно, п. بس  
 Вāссi бiран—довольствоваться.  
 Вāссiјāt—завѣщаніе, а. وصیة, вāс-  
 сiјāt сохтан—завѣщать.  
 Вāссохтан — быть достаточнымъ,  
 дѣлать достаточнымъ.  
 Вāтōјyстан — переносить, терпѣть,  
 fut. мātōјум, п. در تافتن  
 Вāчā—дѣтенышъ, п. بچه  
 Вāчāрундан—разстроить, fut. мāчā-  
 рунум.  
 Вāчāрустан — разстроиться, fut.  
 мāчāрум.  
 Вāчiран—сорвать, выбрать, چیدن,  
 fut. мāчум.  
 Вāшмāрдан—ругать, fut. мāшмāрум.  
 بر شمردن  
 Вāшундан — приподнять, сыпать,  
 вѣять (зерно), тошнить, fut.  
 мāшум.  
 Вā'рiран—испражняться (подъ се-  
 бя), п. ریدن  
 Ве—съ.  
 Вегiлi мундан—стараться.  
 Вегiлi мундāгор — старательный,  
 прилежный.  
 Весе—какъ, каковъ.  
 Вiжā—мѣра, п. وجب  
 Вiлōјāt - подшоһ—государство, п.  
 ولایت پادشاه  
 Вiвi—носъ, п. بینی  
 Вiр'—потеря, п. وید, вiр' бiран—  
 потеряться, вiр' сохтан—поте-  
 рять.  
 Вiрбош—пропади! Къ чорту!  
 Вiрiжундан—заставлять убѣжать,  
 отпускать (лошадь).  
 Вiрiхтāгор—бѣгушій, бѣглець.  
 Вiрiхтан—убѣгать, п. گریختن.  
 Вiхтан—просѣивать, fut. мiвiжум,  
 п. بیختن  
 Вобурiран—перегородить.  
 Вогāh бiран—проснуться.  
 Вогāштан—вернуться, возвра-  
 титься, обратиться съ рѣчью,  
 برگشتن, واگشتن



Вога́рдундан—возвращать, п. گرداندن  
 برگرداندن, وا  
 Вобу́ндан—сунуть (руку).  
 Возі—игра, п. بازی; возі да́йбар-  
 дан—заставлять играть, танцо-  
 вать; возі дарафтан—танцовать;  
 возі сохтан—играть, забавляться.  
 Воја́штан—см. вога́штан.  
 Вока́рдан—открывать, открывать,  
 развязывать, отрывать, f. воку-  
 нум, п. باز کردن, وا کردن, وا کردن  
 Вока́ширан—разстилать, срв.  
 باز کشیدن  
 Вомосіра́жі—опухоль.  
 Вомосран—пухнуть, п. آماسیدن  
 Воमु́ндан—утомляться, п. وا ماندن  
 Воमु́нда сохтан—утомлять.  
 Вомухтан—учить, п. آموختن, fut.  
 момузум.  
 Вор—ломота, ревматизмъ, п. باد

Воралу́—качели  
 Вордан—приносить, п. آوردن  
 Ворда сохтан—заставить принести.  
 Вор доран—бросать.  
 Ворхаво—вѣтеръ.  
 Ворундан—убрать (комнату), укра-  
 сить.  
 Ворустан—падать (про дождь,  
 снѣгъ), дождить.  
 Воруш—дождь, п. بارش  
 Вохундан—утѣшать, успокоивать.  
 Бөйістан—вожделѣть, имѣть по-  
 зывъ къ ѣдѣ, п. بایستن  
 Бөйіста́—желательный, بایسته  
 Бөра́воз—(собств. съ нимъ) въ  
 его власти, въ его распоряже-  
 ніи.  
 Вүлө (влө) сохтан—распростра-  
 няться, разсыпаться.

## Г.

Габо—архалукъ, кафтанъ, п. قبا  
 Габон—кабанъ, дж. قبان و قبان  
 Габру́стун—кладбище, п. قبرستان  
 Габүл—согласіе, приѣмъ (гостей)  
 а. قبول; габүл сохтан—согла-  
 ситься, соблаговолить принять.  
 Габырга—ребро, т. قبورغه  
 Гагалакула́—въ повалку, другъ на  
 друга (игра).  
 Гагла—глиняный сосудъ.

Гад—складка, а гад—изнутри, изъ  
 среды, бу гад—среди.  
 Гадө—болѣзнь.  
 ад. гада (отъ ар. قضا)  
 Гаду валым—выраженіе благодар-  
 ности, т. قضاکی آلهیم; собств.  
 «чтобъ я купилъ (твою) болѣзнь»,  
 ад. гаду вы-алым.  
 Гаджыр—какая-то большая хищ-  
 ная птица.

Гажгун—котель, т. قزغان  
 Газандж—барышъ, т. قازانچ  
 Гаја—утесь, скала, т. قيا  
 Гала—замокъ ад. тала (отъ ар. قلعه)  
 Галача—небольшой замокъ.  
 Галог—воронъ, п. كلاغ  
 Галош—калоши (съ русск.).  
 Гамчил—плеть, кнутъ, кнутникъ для волчка; гамчил зѣран—бить плетью, ад. гамчи.  
 Гангалі рафтан—ползать, проваливаться.  
 Ганджуг—сука, волчица и проч. звѣри женскаго пола.  
 Гапаѣ—крышка, ад. қапах.  
 Гапон—мѣра, т. قاپان  
 Гапундан—схватывать, ад. қапмах.  
 Гаравот—кровать (съ русск.).  
 Гаргара—дѣтская игрушка.  
 Гаргыш, гаргүш—руганъ, ад. гаргыш, дж. قارغيش  
 Гарүш, гарыш—смѣсь, т. قارشو; гарүш сохтан—смѣшивать.  
 Гармог—крючокъ.  
 Гарнәнә—вѣдьма, ад. қарнана.  
 Гарөүл—караулъ, т. قراول.  
 Гартанга—узда.  
 Гархунд—задолжавшій, должный.  
 Гарышыб—вмѣстѣ, совместно, ад. қарышыб, قاريشيق  
 Гарышыблы, гарүшүблү—вмѣстѣ.  
 Гатыб—кислое молоко, ад. қатых.  
 Гатүрожнү—каторжный (съ русск.).

Гашуг—ложка, т. فاشق, ад. қашых.  
 Габр—могила, а. قبر  
 Гадәм—шагъ, а. قدم; гадәм вәчирән—шагать, п. قدم زدن  
 Гадәмә—лѣстница.  
 Гадәр—количество, нѣсколько, ад. гадар, а. قدر  
 Гадәрғә бәдә—нѣсколько времени спустя.  
 Гәдр, гадәр—достоинство, ад. гәдр, а. قدر  
 Гәджәлә—сорока.  
 Гәзәб—гнѣвъ, а. غضب, гәзәб гү рүфтан—гнѣваться.  
 Гәләш—перо, а. قلم  
 Гәләмдош—карандашъ.  
 Гәлән—будущій, т. گلن; ад. галан, гәлән сәфәр—въ будущій разъ.  
 Гәләт—ошибка, провинность, а. غلط, гәләт сохтан—провиниться.  
 Гәләи—олово, ад.-т. قلاى, п. قلع  
 Гәләчи—лудильщикъ, ад. - т. гәләчи, قلاى چى  
 Гәм—скура, п. غم  
 Гәмгін—скучный, п. غمگين  
 Гәмиш—камышъ, т. قامش  
 Гәнәт—крыло, т. قناد  
 Гәнд—сахаръ, п. قند  
 Гәядоб—сахарница.  
 Гәнимәт—богатство, а. غنيمه  
 Гәпәг—копейка (съ русск.).  
 Гәрагач—карагачъ, т. قارا آغاج

- Гәрә—жребій при раскладѣ денегъ и проч.
- Гәрә—домовой.
- Гәрәвош—рабыня, служанка, т. قارا باش, ад. қараваш.
- Гәрәгуш—орель, т. قارا قوش, ад. қарақуш.
- Гәра денгиз—Черное море, т. قارا دکز.
- Гәриб—чужой, а. غريب
- Гәринә—столѣтіе, вѣкъ.
- Гарор—терпѣніе, опредѣленіе, а. قرار
- Гәрд, гард—долгъ, а. قرض, бv гәрд доран одолжать, бv гәрд усторан—занимать.
- Гәсәбчә—городокъ, п. قصبه چه, ад. қасабча.
- Гәст—стараніе, намѣреніе, а. قصد.
- Гәт зәран—рубить (ножомъ), чинить кзламъ, п. قد زدن
- Гәтүр—катеръ, мулъ, т. قاطر
- Гәфәсә—полка, стойка, п. قفسه  
и قفصه
- Гәһбә—курва, п. قجه
- Гәһр—грусть, перасположеніе духа, а. قهر
- Гәһрәгін—гнѣвный, п. قهرگين
- Гәһрәгини—гнѣвъ.
- Гә'әб—альчикъ, игральная ко-  
сточка.
- Ге—много, очень, а. قوی.
- Геі—множество.
- Геігу—печаль, т. قیغو
- Геімәт—цѣна, а. قیمت.
- Геіш—ремень, т. قایش, ад. кејш.
- Гзыл, гзыл—золото, т. قزل, ад. қзыл.
- Гиж—сумасшедшій, безумный, п. كيج
- Гижі—сумасшествіе.
- Гіја, гіје—крикъ, гіје зәран—  
вричать.
- Гіјом—основательность, а. قیام
- Гіл—известь, п. گل
- Гілгил біран—убѣгать (про побѣ-  
жденнаго пѣтуха).
- Гілзан—штукатуръ.
- Гілзәрә—штукатурка.
- Гілзім—Каспійское море, а. قازم
- Гиндә—толщина, п. گنده
- Гірәјундан—заставить плакать, п. گریاندن
- Гірәсундан—соединять, склеивать,  
чинить.
- Гірәштан—миновать, проходить,  
п. گذشتن
- Гірвәнкә—фунтъ, т. - п. - ад. гір-  
ванна گروانکه
- Гірја—плачь, п. ریه
- Гірістан; гірүстан—плакать, п.  
گریستن
- Гіріфтан, см. гірүфтан, гүрүфтан—  
брать, ноймать, схватить; fut.  
мігірум; сәр гүрүфтан— связы-  
ваться съ кѣмъ - ниб., п. گگرفتن
- Гіснә—голодный, п. گرسنه, گرسنه,  
گشنه
- Гіснаі—голодь, п. گرسنگی

Гіh—удобрение, п. **گوه**  
 Гја, гä—на! (въ смыслѣ *возьми, вотъ тебѣ*).  
 Гјуjä—можетъ быть.  
 Гоз—гусь, т. **قاز**  
 Гози—вадй, а. **قاضى**  
 Горустан—чесать, fut. **мугорум**.  
 Гoш jähär—лука у сѣдла, ад. **قاش**  
**qаш**.  
 Гөjärчін—голубь, т. **گۆكۈچىن**, ад.  
**göjärчін**.  
 Гу—пухъ, т. **قو**, п. **پرقو**  
 Гуввät—сила, а. **قوة**  
 Гувätтv—сильный.  
 Гуджä—старикъ, т. **قوجه**, ад.  
**qоджä**.  
 Гуджäjä зан—старуха.  
 Гуджäji—старость.  
 Гузи—игненокъ, т. **قوزى**, ад. **quzi**.  
 Гул—рабъ, т. **قول**, ад. **quл**.  
 Гул—сторона, бен гул—въ эту  
 сторону.  
 Гуллуг, гуллуб—служба, т. **قولق**,  
 ад. **quллух**.  
 Гуллубчи—служитель, ад. **quллухчи**.  
 Гултуг—дубина, т. **قولتىق**  
 Гум—мелкій песокъ, т. **قوم**, ад.  
**quм**.  
 Гумлv—песчаный, пустынный, ад.  
**quмлі**.  
 Гумоч—кумачъ.  
 Гунаб—гость, т. **قوق**, ад. **qонах**.  
 Гунаблыб (г)—угощение, ад. **qо-**  
**нахлых**.

Гунаб сөвән—гостеприимный, т.—  
 ад. **qонах-сөвән**.  
 Гунга—конка (съ русск.).  
 Гунгурі—чижъ.  
 Гунші—сосѣдъ, т. **قونشو**, ад. **qонші**.  
 Гур, гур—могила, п. **گور**  
 Гургур—бурчаніе живота.  
 Гургушун—свинецъ, т. **قورغاشن**,  
 ад. **qурquшум**.  
 Гурт—горло.  
 Гуруб—караулъ, гуруб сохтан—  
 караулить.  
 Гурум—гордость.  
 Гурум вордан—гордиться, ще-  
 голять.  
 Гутäh—короткій, п. **کوتاه**  
 Гуш—птица, т. **قوش**, ад. **quш**.  
 Гувө—сѣно, п. **گیاه**; гувө зäран—  
 косить сѣно.  
 Гүзäл—красивый, т. **گوزل**, ад. **gө-**  
**зäл**.  
 Гүзäлі—красота, ад. **gөзäллік**.  
 Гүзäт сохтан—поджидать, прицѣ-  
 ливаться.  
 Гүзjө—будто, п. **گویا**  
 Гүл—цвѣтокъ, п. **گل**  
 Гүлоб—розовая вода, п. **گلاب**  
 Гүллä—пуля, п. **گنه**  
 Гүмун, гүмун—предположеніе,  
 п. **گمان**  
 Гүнä—щека, п. **گونا**  
 Гүрун—тяжелый, п. **گران**  
 Гүруні—тяжесть, п. **گرانی**  
 Гүш—ухо, п. **گوش**

Гуш доштан—слушать, п. داشتن  
 گوش

Гушвора—серьга, п. گوشوار

Гуфтаң—(редко) говорить, п. گفتن

Гуфтіран—говорить.

Гушодә—открыто, п. گوشادان

Гызмиш—горячка, т. قيزميش

Гызыл гуш—соколъ (собств. золотая птица).

Гынгри—утесъ.

Гырји—ястребъ, т. قري, ад. кырји.

Гыргюл—фазанъ, (?) т. - ад.  
 қарқаул., п. قرقاول

Гырмодж—кнутъ, قرجاج

Гырмыз—краска красная, т. قرمز

Гырмызи—красный, т. قرمزي, ад.  
 қырмызи.

Гырча—скрежетаніе, ср. т. قچورق

Губла—югъ, а. قبله

Гулум—палатъ, п. کلیم, ад. кілім.

Гурдә—почки, п. گرده

Гусмәт—рокъ, удѣлъ, судьба,  
 а. قسمة

## Г.

Га, gä—и (que);-gät, gesh—еще,  
 опять, тоже.

Гадо, gädo—низость, п. گدا

Габә—коверъ средней величины.

Гавол—большой мѣшокъ, п. گوال,  
 ад. чувал.

Газмә—гуляніе, обходъ, т. گزمه

Гами—корабль, пароходъ, т. کمی,  
 ад. gami.

Гандум, gändüm—пшеница, п. م د

Гарәг—надобный, необходимый. ад.  
 гарак.

Гарәги—надобность, необходимость;  
 gäragi (gäragi) биран—быть на-  
 добну.

Гардан—шея, п. گردن

Гардундан—разносить (товаръ),  
 п. گردانیدن

Гарм—теплый, горячій, п. نرم

Гарми—жара, п. گرمی

Гаштан—гулять, ходить, искать,  
 п. گشتن, fut.

Гедә—слуга.

Гедәк—маленькій буйволъ.

Геин—старый.

Гиджгә—високъ, п. گيجگاه, ад. гідж-  
 гаһ.

Гимш—серебро, т. گموش, ад. гү-  
 муш.

Гингистан—помѣщаться, п. گنجیدن,  
 fut. мүгүнгүм.

Гирд—кружокъ людей, п. گرد, гирд  
 сохтан—кружить.

Гирдә—кругъ, почки.

Гирдоб—круженіе. пучина. водово-  
 ротъ, п. گرداب

Го—быкъ, п. گاو

Гобäi—пузо.

Гобäiлч—пузатый.

Годуш—подойникъ.

Гoidун—стойло, конюшня, хлѣвъ.

Гомiш—буйволь, п. گاوميش

Гohi... gohi—то...то, п. گاه گاه

Гобäрчин—см. гогäрчин.

Гöрä, гүрä, джурä, бен гöрä—по-  
этому.

Губурнä—губернiя (съ русск.).

Губурнот—губернаторъ.

Гүзор уфторан—встрѣтиться, по-  
пасться, п. گذر افتادن

Гүмун—см. гүмун, гүмун сохтан—  
полагать, предполагать.

Гүруна—громъ.

Гүсолä—теленокъ, п. گوساله

Гүнгүстан—см. гингүстан.

Гүнджундан—помѣстить, п. گنجاندن  
fut. мвгүнджунум.

Гүрг—волкъ, п. گرگ

Гүспан (д)—овца, баранъ, п. وسپند

## Д.

Даббоѳ—скорнякъ, кожевникъ, ад.  
дäббаѳ, а.-п. دباغ

Давом—выносливость, давом до-  
ран—претерпѣвать.

Дагга=дäггä.

Даѳ—см. таѳ.

Даѳарундан—разрушать, разорять.

Даѳарүстан—разрушаться.

Дамоѳ—небо (во рту), удовольствие,  
ад. дамаѳ и дамах.

Дамор—жила, ад. дамар.

Дана—бычокъ, т. طنه, ад. дана.

Дандун—зубъ, п. دندان

Дарафтан—входить, در رفتن

Данохран—власть, вложить, п.  
در نهادن

Дарун—внутренность, п. درون,  
бү дарун, бү дäрун внутрь, вь.

Дарунi—нутро.

Да'во—война, споръ, а. دعوى

Дахсiран—промокать.

Дахсундан—промочить.

Дäбäрдан—вносить, вводить, коло-  
тить, п. در بردن

Дäвä—верблюдь, т. دوه, ад. дä-  
вä.

Дäгäсундан—зажигать.

Дäгäштан—ложиться, болѣть.

Дäггä—минута, а. دقيقه

Дäдä—папа, кälä-дäдä, дѣдушка,  
кälä-баба, дѣдушка, т. دده.

Дäдöран—покрывать.

Дäjүфтан—одѣваться.

Дäкäрдан—покрывать, наливать,  
отправлять.

Дäлä—бѣлка.

Дамъ—моментъ, п. دم  
 Дам—паръ, п. دم  
 Дамбул—слива.  
 Дамгä, дедäмгä—мгновенно.  
 Дами—трубка (курительная).  
 Дäниширан — смотрѣть, взгля-  
 нуть, бä кор дäниширан — раз-  
 смотрѣть, разсудить дѣло.  
 Дäноран—см. даноран.  
 Дäр - дверь, п. در  
 Дäрä — ущелье, долина, пропасть,  
 ад. дäрä, п. دره  
 Дäрбедäр сохтан—разбивать вдре-  
 безги, п. در بدرساختن (?).  
 Дäрвоза ворота, п. دروازه  
 Дäрвоисті — надобность, потреб-  
 ность.  
 Дäрвоист бiран—быть надобнымъ.  
 Дäрд—боль, болѣзнь, п. درد  
 Дäрзäн, дäрзан—иголка, п. درزن  
 Дäрjо—море, п. دريا  
 Дäрjо Боку — Каспійское море.  
 Дäрjоhi—морской.  
 Дäрjочä—заливъ, озеро, п. درياچه  
 Дäрморан — входитъ, درآمدن  
 Дäрмун — лѣкарство, п. درمان  
 Дäрордäн—выгонять, выводить.  
 Дäрорундан—выгонять, выводить.  
 Дäрöжä бiран—повиснуть, свѣши-  
 ваться.  
 Дäрчäл—яма, п. چال, چاله  
 Дäс—рука, п. دست  
 Дäс зäран—хлопать въ ладоши.  
 Дäсмол—полотенце, п. دست مال

Дäстäмол — id.  
 Дäсöстан—мазать.  
 Дäсöjустан — тереть, f. мв-дäсöjум.  
 Дäстä—пестикъ въ ступкѣ.  
 Дäстä—толпа, п. دسته  
 Дäстäчү—дубина.  
 Дäшт—поле, п. دشت  
 Дäшундан — положить, бросаться,  
 прыгать, посадить, затопить  
 (печь).  
 Дäh, дähto—десять, п. ده  
 Дähiштан—пускать (воду).  
 Дä'во—см. да'во.  
 Деiдi—вчера, п. دی  
 Дiвонä — безумный, глупый, п. ديوانه  
 Дiгмä—пуговица, ад. дүгмä.  
 Дiздi, дүздi—воровство, п. دزدی  
 Гijä—еще, опять, т.-ад. даha.  
 Дijмä—см. дiгмä.  
 Дiлäг — молитва у Бога, прошение,  
 п. دلك  
 Дiлбäр—симпатія, п. دلبر  
 Дiн—вѣра, п. دين  
 Дiнjо—мiръ, п. دنيا  
 Дiр—долго, поздно, п. دير, дiрзү—  
 поздно (или) рано.  
 Дiран—видѣть, п. دیدن  
 Дiрбiн—подзорная труба, دوربين,  
 ад. дүрбiн.  
 Дiрсäг—локоть, ад. дiрсäх.  
 Дiрhänгум — накануне вечеромъ, п.  
 ديرهنگام  
 Дih—село, п. ديه  
 Дihi—крестьянинъ.

- Добустун—Дагестанъ, п. داغستان  
 Дод—жалоба, п. داد  
 Доји, доі — дядя по матери, ад.  
 даји, п. دائی  
 Домун—пола, п. دامن  
 Донандә—свѣдущій, умный, داخنده  
 Дор—дерево, п. دار  
 Доран—давать, п. دادن, повел. ті.  
 Дорчині—коричневый.  
 Дорчин—корица п. دارچینی  
 Доштан — держать, имѣть, задер-  
 жать, п. داشتن  
 Дө—великанъ, п. ديو, ад. дөв.  
 Дөйләт — богатство, п. دولة  
 Дөйләттү—богатый, ад. дөвлатті.  
 Дөйләтманд—счастливый, богатый,  
 п. دولتمند  
 Дөір—вѣкъ, п. دور  
 Дөјістан — бѣжать, п. دویدن  
 Дөјундан — заставлять бѣжать, п.  
 دواندن  
 Дөјундә сохтан—заставляют бѣжать.  
 Дроз, дүроз — длинный, п. دراز,  
 дроз біран — ложиться, дроз  
 сохтан—протянуть, вытянуть.  
 Дуггоз—калитка.  
 Дуб—сыворотка, т. دوغ  
 Дуҗаво—кушанье изъ сыворотки и  
 риса.  
 Думбулі—большой барабанъ.  
 Думбор—зять, п. دامار  
 Дунустан — знать, умѣть, смочь, п.  
 دانستن  
 Дунуста сохтан—давать знать, за-  
 ставлять.  
 Дуріран—рвать (траву), полоть,  
 п. دریدن  
 Дурундан—жать (посѣвъ), полоть,  
 п. درويدن  
 Дустоҗ—арестантъ, дустоҗ сохтан—  
 арестовать, ад. дустах.  
 Дустоҗ хунә — арестантская, ад.  
 дустах-ханә.  
 Дуто-дуто—по два, п. دو تا  
 Духтан—шить, п. دوختن  
 Дуһун—ротъ, входъ, п. دهان; ба  
 дуһун—возлѣ.  
 Дувә—дымъ.  
 Дуввиҗи — второй, п. دوئی  
 Дуввиҗин—второй, п. دویمین  
 Дуввиҗән — второй.  
 Дүдаҗ — дудка, ад. дүдәк, дүдүк.  
 Дүдҗө половина, ба дүдҗө сох-  
 тан — надвое, пополамъ раздѣ-  
 лить, ба дүдҗө шагга зәран —  
 разбивать пополамъ.  
 Дүз—прямо, т. دوز, ад. дүз.  
 Дүздато—двѣнадцать.  
 Дүјун—судъ, п. دیوان  
 Дүл—сердце, п. دل  
 Дүлҗәр — плотникъ, столяръ, ад.  
 дүлҗәр, دولگر  
 Дүлрафтан—припадокъ.  
 Дүр—далеко, п. دور, а дүр - из-  
 дали, бадүр — далеко (на вопросъ:  
 куда).



Дургърдун — Боже упаси!, п.  
 دورگردان  
 Дургү — лжець, п. دروغگو  
 Дургүчи — лжець, обманщикъ.  
 Дурі — даль, п. دوری  
 Дуст — другъ, п. دوست  
 Дусті — дружба, п. دوستی  
 Дучор біран — встрѣтиться.  
 Душ — плечо, п. دوش  
 Душбара — клепки изъ тѣста.  
 Душі доран — чесаться, навязывать-  
 ся.  
 Душіран — доить, кипѣть, обмануть.  
 پوشیدن  
 Душман — врагъ, п. دشمن  
 Душундан — кипятить, варить, п.  
 جوشانیدن  
 Дү'ө — молитва, а. دعاء

Ды, дү. дүто — два, п. دو  
 Дүпәмбі — поведѣльщикъ, п. دوشنبه  
 Двор, дувор — стѣна, п. دیوار  
 Дүвүмін — второй.  
 Дүзд — воръ, п. دزر  
 Дүзді — см. дізді.  
 Дүздірагор — украсиій, похититель.  
 Дүздіран — воровать, красть, п.  
 دزدیدن  
 Дүл — сердце, п. دل  
 Дүлүм сохтан — раздѣлять надвое,  
 пополамъ.  
 Дүм — хвостъ, п. دم  
 Дүмбә — сало съ курдюка, п. دنبه  
 Дүрүсті — вѣрность, п. درستى  
 Дүсад — двѣсти, п. دو صد  
 Дүчәрра — два раза, дважды, п.-а.  
 دو کَره

## ДЖ.

Джанавор — звѣрь, п. جانور  
 Джавон — молодой парень, п. جوان  
 Джәзирә — островъ, а. جزيره  
 Джәллод — палачъ, п.-а. جلاد  
 Джәм сохтан — собирать, جمع کردن  
 Джәмо'ат — собраніе, а. جماعة  
 Джәнг — споръ, п. جنگ  
 Джәннәт — рай, а. جنة  
 Джәргә — рядъ, срв. гәргә, т. جرگه  
 Джәһәннәм, — адъ, а. جهنم  
 Джә'м — сумма, джә'м сохтан —  
 складывать.

Джирө — въ выраженіи:  
 бүджирө къ себѣ, домой, п. دا  
 Джом — чашка, п. جام  
 Джоһил — молодой, а. جوان, ад-  
 джаһил.  
 Джө, джо — мѣсто, п. جا  
 Джөвһәр — полировка, драгоцен-  
 ный камень, п. جوهر  
 Джөджоһил — молодежь.  
 Джөүстан — жевать жвачку, п.  
 جویدن

Джиджар, джігар — печень, п. جگر.  
 Джіліда — ледь, а. جليد.  
 Джім — колебаніє.  
 Джінлв сумасшедшій, бѣсноватый,  
 т. جنلو, ад. джінні.  
 Джувоб = джуоб.  
 Джумундан — вѣять, махать п.  
 جنبانیدن.  
 Джун — душа, п. جان.  
 Джуоб — отвѣтъ, п. جواب.  
 Джур — способъ п. جور; венджурä —  
 такимъ образомъ, способомъ.  
 Джүрө — отдѣльно, п. جدا.  
 Джуруб — носки, т. چوراب п. جوراب.  
 ад. джораб.  
 Джустан — искать, п. جستن.

Джуур — еврей, п. جهود, ад.  
 джувуд.  
 Дыжр — маленькая груша, дурная  
 порода.  
 Джулд — переплетъ книги, корешокъ  
 ея, п. جلد.  
 Джумустан — двинуться пошеве-  
 литься, тронуться, колебаться,  
 п. جنبیدن.  
 Джумундан — колебать, срв. джумун-  
 дан.  
 Джундрі, джіндрі — тряпка, ад.  
 джінда.  
 Джүфт — пара, четъ п. جفت.  
 Джү(h) — ячень, п. جو.

## Ж.

Жажу — ежъ.  
 Жуліда — обносившійся, прогорѣв-

шій, въ отрепьяхъ, п. ژولیده.  
 Жулік — жуликъ (съ рус.)

## З.

Забун — низкій, дурной п. زبون.  
 Забуні — злоба, زبونی.  
 Зан, зән — женщина, жена п. زن;  
 зан подшоһ — царица.  
 Зарофат — шутка, ад. зарафат, а.  
 ظرافة.  
 Зарофатчі — шутникъ, ад. зарафатчі.  
 Завар — верхъ, п. زبر; завар шун-  
 дан — взбрасывать, поднимать,  
 взваливать.

Заварин — высокий, верхній, زبرين.  
 Залзала — землетрясеніє а. زلزله, ад.  
 залзала.  
 Залу — пивка, п. زلو, ад. зали.  
 Замбил — корзинка, а. زنبيل.  
 Занг — колокольчикъ, п. زنگ.  
 Зангү — стремя, ад. узанги.  
 Зандап — рождать, п. نندن.  
 Залда — рожденіє.  
 Зандәгүні — житьє, п. زندگانی.

Зәнлә—женушка.  
 Зәран—бить, ударять, п. *زدن*.  
 Зәрғәр—ювелирь, п. *زرگر*.  
 Зәрд—желтый, п. *زرد*.  
 Зәрдә—морковь, п. *زردك*.  
 Зәрді — желтокъ яйца, п. *زرده*.  
 Зәһр, зәһәр—ядъ, п. *زهر*.  
 Зәһәрлү—ядовитый, ад. *зәһәрлі*.  
 Зәһәрүн — ядовитый.  
 Зәһлә—жолчь, п. *زهره*.  
 Зәһмәт—трудъ, а. *زحمة*.  
 Зеиф—совершенно, совсѣмъ.  
 Зимиджін—землетрясеніе.  
 Зиндѣир'—цѣпь, п. *زنجير*.  
 Зино—курва.  
 Зіод — много, очень п. а. *زياد*;  
 зіодсохтан—умножать.  
 Зіодә—лишній, добавокъ.  
 Зиорат—посѣщеніе, а. *زيارة*.  
 Зір'—подъ, внизу п. *زير*; ä зір—  
 изъ-подъ, снизу; бәзіро—внизъ.  
 Зірін—нижній, п. *زيرين*.  
 Зірзәмін—погребъ, подземелье п.  
*زيرزمين*, ад. *зерзәмі*.  
 Зірчүмі—исподлобья, п. *زيرچشمی*.  
 Зіршалвор — подштанники, п.  
*زيرشلوار*.  
 Зістаң—жить, п. *زيستن*.  
 Зол—залъ (съ русс.)  
 Золям, золүм—жестокій, а. *ظالم*.  
 Зомін—опора, поручитель, а. *ضامن*.

Зонібанд, зонубанд—подвязка, п.  
*زانوبند*.  
 Зор—вой, п. *زار*; бзорі—плача  
 Зувоп—уголь, п. *زغال*.  
 Зувоп—кнзиль (дерево) ад. зобал-  
 агаджі.  
 Зумустун, зумусдун — зима, п.  
*زومستان*;  
 Зумустуні—арбузъ.  
 Зуні—колѣно, п. *زانو*; бсәр зуні—  
 на колѣна.  
 Зурбә—большой, ад. зорба.  
 Зурно—зурна (родъ флейты), ад.  
 зурна.  
 Зүһун—языкъ, п. *زبان*.  
 Зү—скорый, п. *زود*; зү біран—спѣ-  
 шить.  
 Зүји—скорость, быстрота, п. *زودی*.  
 Зүлм—притѣсненіе; зүлм сохтан—  
 притѣснять, а. *ظلم*.  
 Зүлмәт—жестокость, а. *ظلمت*.  
 Зүлмот—темный, а. *ظلمات*.  
 Зыра—крикъ осла, зыра зәран—  
 кричать, ревѣть, вопить.  
 Зүндә—живой, п. *زنده*.  
 Зүһр — усилие; зүһр зәран — си-  
 литься, ве зүһр усторан — по-  
 хитить силою, поймать.  
 Зүһрүн—сильный.  
 Зүһундан — заставитъ жить, ожи-  
 вить.

## I.

Ібліс—дѣволъ а. ابلیس.  
 Ігіт—храбрець, т. یگت, ад. ijit.  
 Ігіті—храбрость.  
 Іррор—условіе, а. اقرار?  
 Іджог, іджоб—очагъ, каминъ, пла-  
 вильная печь.  
 Ізн доран—позволять, п. اذن دادن.  
 Ізім, ізум—дрова, топливо, п. هییم.  
 Ізум—теперь, п. این زمان, ізумкі—  
 теперь если.  
 Ілкѣ—страна, т. اولگه.  
 Ілтіфот—одоженіе, а. التفات.  
 Ілхі—табунъ, т. ایلقی, ад. ilxi.  
 Імід—надежда, п. امید.  
 Іморан—приходятъ, сказать п.  
 آمدن.  
 Імсол—въ этомъ году, п. امسال.  
 Імтіһон—испытаніе, проба, а.  
 امتحان.  
 Імун—мы, п. ما.  
 Імуруз—сегодня, п. امروز.  
 Імшө—въ эту ночь, сегодня вече-  
 ромъ, п. امشب.  
 Ін—этотъ, п. این.  
 Інгәдә—столько, п. این قدر.  
 Інджур—таковой, інджурә такимъ  
 образомъ, п. این جور.

Інджә—здѣсь, сюда, п. اینجا.  
 Інджіл—фига, т. انجیر.  
 Інджімш—досада, т. انجمك без-  
 покоиться; іднжімш сохтан—на-  
 доѣдать, досаждать.  
 Інджімші—безпокойство.  
 Інсәјоѵ—такимъ способомъ, ад. бу-  
 сәјах, п. این سیاق.  
 Інтәһр—такимъ образомъ, п. این طور  
 и این طرح.  
 Іншаллоһ—Дай Богъ! а. انشاء الله.  
 Істікон—ставанъ.  
 Ітоѵ—комната, п. اوطاق, ад. отах,  
 т. اوپه.  
 Ішгәмба—требуха.  
 Ішкіл—уродство.  
 Ішлә—моча, ішлә сохтан—мо-  
 читься.  
 Ішләдун—мочевой пузырь.  
 Ішмун—вы, п. شما.  
 Ішнә біран—восходятъ.  
 Іштиһо—аппетитъ, а. اشتها.  
 Іштроп—штрафъ (съ русс.).  
 Ішчі—питье, т. ایشکی.  
 Ітібор—довѣріе, а. اعتبار.

## J.

Јагінчі, јагін кі—непремѣнно, ко-  
 нечно, а. یقین.  
 Јадташ—память, п. یاد داشت.

Јазыѵ—бѣдный, жалкій ад. јазых.  
 т. یازق.  
 Јазыѵ біран—состраданіе.

Јаілыб—платокъ, т. **يايلق**.  
 Јалтаг—болтунъ, говорунъ ад. **жал-тах**, т. **يالتاق**.  
 Јара—рана, т. **يارا**.  
 Јараміш біран — надобиться, т. **يارامق**.  
 Јараміш біран — создаваться.  
 Јараміш сохтан — создавать т. **يارانمق**.  
 Јавәр—тѣлака, талыш. **јаве**.  
 Јәрә, јәрәһ—разъ а. **كۆرә**.  
 Јәрәг'ә—въ другой разъ, еще разъ.  
 Јәһәр—сѣдло, т. **آير آكر** ад. **jähär**,  
 jähär зәрән—сѣдлать.  
 Јәһни—то есть, а. **يھنى**.  
 Јә, је, јәкі—одинъ (при счетѣ) п. **يکى**.  
 Јәтө—одинъ, ун **jetö alter**.  
 Јәкішәмбі—воскресенье, п. **يکشنبه**.  
 Језид—кошунъ, п. **يزیدی**.  
 Јејлоб—лѣтнее мѣстопробываніе т. **يايلق**.  
 Јекі-јекі — по одному, а сато **јекі = 1/3**.  
 Јекігә—еще одинъ, другой.  
 Јеміш—плодъ, т. **يېمش**.

Јенгә—прислужница невѣсты, ад. **јенгә т. يىنگه**.  
 Јенінджі—бурка, т. **يپانجه**, ад. **ја-пунджі**.  
 Јетім—сирота, а. **يېتىم**.  
 Јеха—воротникъ, т. **يھا** ад. **jähä**.  
 Јо! О! (восклицаніе).  
 Јо или п. **يا**.  
 Јогошгеш нѣскольکو, немного.  
 Јогут яхонтъ, а. **ياقوت**.  
 Јод—чужой т. **ياد**. ад. **јад**.  
 Јоді—чужбина.  
 Јон—богъ, т. **يان** ад. **јан**.  
 Јор—знакомый, пріятель, п. **يار**.  
 Јос—трауръ, а. **ياس**, ад. **јас**.  
 Јофтан—доставать, достигать буд. **міофум п. يافتن**.  
 Јофт біран или іморан—найтись.  
 Јохсан—иначе, а то, ад. **јохса т. يوقايسه = يوقايسه**.  
 Још—лѣта, возрастъ, т. **ياش**, ад. **јаш**.  
 Јошыл, -вл—зеленый, т. **يشيل**, ад. **јашыл**.  
 Јулчі—вищій т. **يولچى**.

## К.

Кар—глухой, п. **کر**.  
 Кабоб—жаркое, п. **کباب**.  
 Кавәр—длиннй чеснокъ, п. **کبر**, ад. **кәвәр**.  
 Какүт—кукушка.

Какүл—локонъ, чубъ, холка, ад. **какя, п. کاکل**.  
 Калабѣжі—шелковый женскій головной уборъ, п. **کلاغه**.  
 Каләһ, калә—большой, п. **کلان**.

- Каланон — старшіе; кала бабо—дѣдъ.  
 Калом—слово, а. كلام.  
 Кам—малый, п. کم.  
 Кам-кам—чуть чуть, п. کم کم.  
 Камла—чуть чуть.  
 Каманча—радуга, п. کمانچه (?).  
 Камар—спина, женскій серебряный  
 поясъ, п. کمر.  
 Камон—лукъ, п. کمان.  
 Камча—уполовнигъ, т. کمچه.  
 Карг—кураца, п. کزک.  
 Кардан—соіге, کردن f. мукунум.  
 Карпидж кирпичъ п. کربج, ад. вѣр-  
 піч.  
 Касаг—комокъ сухой грязи, ад.  
 кассак т. کسمک рѣзать.  
 Катхудо—старшина, п. کتخدا.  
 Каф—пѣна, п. کف.  
 Кафдас—ладонь, п. کفادست.  
 Кафдор—гіена, п. کفتار.  
 Качлік, каклік—куропатка, ад. каллік  
 ککک.  
 Каміран — тянуть, тащить, п.  
 کشیدن.  
 Каміш—христіанскій священникъ,  
 п. کشیش.  
 Каму—подпруга.  
 Ке?—когда, п. کی; табіке—доколѣ  
 تابگی.  
 Кендістун—селеніе.  
 Кетун—холстъ, п. کتان.  
 Кеф—веселье, кутежъ, угодность  
 а. کیف; кеф сохтан веселиться,  
 ад. кеф.
- Кефсуз—нездоровый, ад. кефсіз.  
 т. کیفسوز.  
 Кечал—золотуха, парша, п. کچل.  
 Кечмиш—прошлый, т. گچمش.  
 Кеш—туфли.  
 Ки—кто, که.  
 Кіла—мѣра емкости въ 5 фунтовъ  
 а. کیله.  
 Кіла—дочь, дѣвица, гил. кіла, умень-  
 шит. кіла.  
 Кілідлама—скороговорка, т. لیدلما  
 заирать на замокъ.  
 Кіліса—церковь, п. کلیسا.  
 Кіліт,-ід—ключъ, п. کلید.  
 Кілоқ—вѣтръ = кулоқ.  
 Кімі въ выраженіи: је саһат кімі—  
 приблизительно одвъчъ часъ.  
 Кіна—хина.  
 Кінор—берегъ, کنار.  
 Кірбіт—спички, а. کبریت. ад. кірбіт  
 и кібріт.  
 Кірбіт заран—зажигать спичку.  
 Кірпи—мостъ т. کپری ад. кѣрпі.  
 Кіса—карманъ п. کیسه.  
 Кіштан—убивать п. کشتن f. мікі-  
 шум.  
 Кіштін—кушакъ, п. کشتی.  
 Кобаз, когаз—бумага, п. کاغذ.  
 Кол—неспѣлый, ад. кал.  
 Комін — который, какой-то, п.  
 کدامین.  
 Кор—дѣло, п. کار.  
 Кора—дѣловой (человѣкъ).  
 Корбор біран—приготавливаться.

Корғар—работникъ, п. کارگر.  
 Кордә—ножикъ, کرد.  
 Кордә галами — перочинный но-  
 жикъ.  
 Коса—посуда, чашка, п. کاسه.  
 Коһилә—лѣнивый, п. کاهل.  
 Коһилі—лѣность, п. کاهلی.  
 Коһліјәті—лѣность.  
 Коһундан — огорчать, мучить, п.  
 کاهانیدن.  
 Коһустан — мучиться, срвн. п.  
 کاستن = کاهیدن infirmum fieri.  
 Коштан—сѣять, сажать (растенія),  
 п. کاشتن.  
 Кокүрд—сѣра, п. گوگرد.  
 Коір—свиній, п. کبود, ад. гоі.  
 Коіра—зелень, п. کبر.  
 Кок—корень, т. کوك, ад. көк.  
 Көр бирән—зазеленѣть, проростать.  
 Коч—кочевка, т. کوچ.  
 Кү доји—двоюродный братъ по ма-  
 тери.  
 Күлзирі—подножье (горы).  
 Күлла—очагъ, п. کابه و کله.  
 Күлок(ч)—метель, т. کولاک.  
 Күлтуз джібі — боковой карманъ,  
 ад. колтух джібі и јанджіб.  
 Күмпсо—назадъ, обратно; күмпсо  
 рафтаң пятиться.  
 Күн—задница, п. کون.  
 Күр—слѣпой, т. کور.  
 Күса — плѣшивый, т. کوسه, ад.  
 көса.

Күк—сынъ.  
 Күклә—сынокъ.  
 Күл—спина, п. كول.  
 Күлә—кусть, ад. көл.  
 Күлоһ—шапка, п. کلاه.  
 Күмак—помощь, т. کومک, ад. көмак.  
 Күппә—горшокъ, т. کوپه, ад. күпә.  
 Күрә—печурка изъ глины, русская  
 печь, ад. күрә. п. کوره.  
 Күрсі, кірсін күрсін — табуретка,  
 п. رسی.  
 Күтун—плугъ.  
 Күфтан—колотить, рубить (мясо),  
 کوفتن.  
 Күфтә—рубленное мясо, голубцы,  
 ад. күфтә, п. کوفته.  
 Күһ—гора, п. کوه.  
 Күчә—улица, п. کوچه, ад. күчә.  
 Күчүг—собаченка, щенокъ, ад. кү-  
 чук.  
 Күләму — двоюродный братъ по  
 отцу.  
 Күр—червякъ, п. کرم.  
 Күс—vulva.  
 Күдү—тыква, п. کدو.  
 Күл—тупой—  
 Күндж, күндж — уголь п. کنج ад.  
 күндж.  
 Күп—большой сосудъ для зеренъ,  
 масла и проч., т. ад. күп.  
 Күрсін—столъ большой.

## Л.

Лагырти—болтовня, т. لاقردى; ла-  
гырти зѣран—болтать.

Лағустан—спотыкаться.

Лап—совсѣмъ, очень, совершенно,  
ад. лап.

Лагән—лохань, п. لگن.

Лағард—брыканіе, п. لكد?

Лағард зѣран—брыкаться.

Лазад, (ят) вкусъ, а. لذت, ад. лаз-  
зят.

Лазадду — вкусный, ад. лаззятти

Лак'—сургучъ, п. لاک, ад. лак.

Лалә—слуга, дядька, ад. лалә п.  
الله.

Лалү—колыбель.

Ламләмі—скользкій.

Ланг'—хромой, п. لنگ.

Ланг'—шагъ, лангшундан—прыгать,  
ланг нүһоран—шагнуть.

Лангүстан—хромать, لنگیدن.

Ләпәр—волна, ад. ләпә.

Ләппә—ядро орѣха, п. لپه горохъ.

Ләрз—трепетъ, п. لرز.

Ләрзіран—дрожать, п. لرزیدن.

Ләрзістан—трястись.

Ләһә—грязь.

Ләһәјин—грязный.

Ләһзә—моментъ, а. لحظه.

Ләчәк'—головной платокъ п. لچک,  
ад. ләчәк.

Ләш—трупъ, п. لاش.

Ләшкәр—войско, п. لشکر.

Лә'иф—одѣяло а. لحاف.

Лә'иф джәджә—постель.

Линг'—кожно, п. لنگ.

Лингбаһаво—вверхъ ногами, п. به هوا  
لنگ.

Липин—рѣсницы, т. لپریک.

Ловә—мольба, п. لاه.

Лоғарі—истощеніе.

Лол—нѣмой, п. لال, ад. лал.

Лө—губа, лөһон—губы п. لب.

Лө, ло—сторона; п. ل; инлө эта  
сторона; унлө та сторона; аз унлө  
съ другой стороны.

Луф—фарфоръ.

Луға—оболочка, шелуха.

Лүөб—вода отъ плова, а. п. لعاب.

Лүти—плутъ, шутникъ, п. لوطی.

Лүткә—лодка (съ русс.)

Лыға—см. луға.

Лыбын—глубокій.

## М.

Ма, мә отриц. част. не, н. ما. Ма  
дун чі—къ несчастью (соб. не  
знай что).

Мағз—мозгъ п. مغز.

Мағора—пещера, п. مغاره.

Мағриб—западъ, а. مغرب.



Мамо—повивальная бабка, п. *ماما*.  
 Ман, мән—я, п. *من*.  
 Мангал—жаровня, *منقل*.  
 Манот—рубль (съ русс. мопета), ад.  
 манит, п. *منات*.  
 Мабрәд—пила, а. *مبرد*.  
 Мағар—развѣ, п. *مگر*.  
 Мабул—еще (въ вопросѣ: а еще).  
 Мазә — сладкій, кокетство; мазә  
 доран—кокетничать, п. *مزہ*?  
 Мазор—кладбище, а. *مزار*.  
 Маідун—площадь, п. *میدان*.  
 Мәк'ір—коварство, а. *مکر*.  
 Мәк'іррү — коварный, а. *مکر* т.  
*مکرلی*.  
 Мәләә—мулла *ملا*.  
 Мәләәк'ә—ангелъ, а. *ملائکہ*.  
 Мәмә — женская грудь, ад. *مامә*  
*مامہ*.  
 Мәмәбәдүш—баба яга, великанша  
 съ грудями, перекинутыми на  
 плечи (бә дүш).  
 Мәмфә'әт—выгода, барышь, а.  
*منفعت*.  
 Мәмфә'әттү — выгодный, полезный  
 т. *منفعتلی*.  
 Мәрәго—корова.  
 Мәрд—человѣкъ, п. *مرد*.  
 Мәрді—мужество, п. *مردی*.  
 Мәрдјәгі — мужество.  
 Мәрджон—гранатныя бусы, кораллъ,  
 а. *مرجان*.  
 Мәрәә—граница, межа, п. *مرز*.  
 Мәрјәм—Марія, а. *مریم*.  
 Мәркіджә — воробей.

Мәртәбә—этажь, а. *مرتبه*.  
 Мәсәлә—вопросъ, а. *مسئله*.  
 Мәсәп—черный, гладкій брусокъ, п.  
*مسن*.  
 Мәсбәрә—шутка, а. *مسخره*.  
 Мәслаһәт—совѣтъ, а. *مصاحت*.  
 Мәст—пьяный, п. *مست*.  
 Мәһәл—время, а. *محل*; мәһәл пішіні  
 полдень, ум мәһәл—тогда.  
 Мәһәллә—околотокъ, а. *محلّه*.  
 Мәһбүбә—возлюбленная, а. *محبوبه*.  
 Мәһс—кожаные поски а. *مصح*.  
 Мәһтәл—удивленный.  
 Мәһфәр—носили для мертвыхъ.  
 Мәчид — мечеть а. *مسجد*.  
 Мәшор—подпенокъ столярный.  
 Мәшрғ—востокъ, а. *مشرق*.  
 Мәштәфә—рукомойникъ.  
 Мәшһур—извѣстный, а. *مشهور*.  
 Мә'әдән — рудникъ, а. *معادن*.  
 Мә'әлү(ум)—очевидно, а. *معلوم*.  
 Мә'әлү(ум)і—извѣстность.  
 Мә'әлүмлү—извѣстный.  
 Мә'әні—пѣсня, а. т. *معنى*.  
 Мә'әнічі—пѣвецъ.  
 Мә'шүгә—возлюбленная, а. *معشوقه*.  
 Меймун—обезьяна, п. *میمون*.  
 Міау зәран—мяукать.  
 Мізон-тәрозу — вѣсы, а. *میزان* п.  
*ترازو*.  
 Міжонә—средній п. *میانه*.  
 Міжончі—посредникъ, п. т. *میانچی*.  
 Міл—деревянная затычка для раны,  
 прутикъ для мазанія глазъ, а. п. *میل*.

Мина, мино—эмаль, п. مينا  
 Мипбар, мупбар—каедрa въ мечети,  
 а. منبر  
 Мингäh—середи, середина.  
 Мингähin—средній.  
 Мирчäh—муха, ад. млчäh.  
 Мис—мѣдь, п. مس.  
 Мисгär—мѣдникъ, п. مسگر  
 Мисмор—гвоздь, а. مسمار  
 Мисх—гвоздь для подковъ, п. منيح  
 Мишон—гость, п. ميهان  
 Мишонбоз—гостепримный, п.  
 ميهان باز  
 Мипр—вѣпчаніе, плата за вѣпчаніе,  
 калымъ, п. مهر  
 Миш—выдѣланная баранья шкура,  
 п. ميش  
 Мишин—выдѣланная баранья шкура,  
 т. مشين, ад. мешин.  
 Мишт—кулакъ, п. مشت  
 Мозу—чернильный орѣхъ, п. مازو  
 Мой—май (съ русс.)  
 Мойä—капиталь, п. مايه  
 Мойä—самка верблюда, п. ماده.  
 Мойä = mohil.  
 Мол—имущество, богатство, п. مال  
 Молиш—трение, массажъ п. مالش  
 Молустан—растирать, массажиро-  
 вать, п. مالیدن  
 Мор—змѣй, п. مار  
 Морä—самка, п. ماده  
 Морägö—корова срв. mäpägö.  
 Морглуч—крыса.  
 Моринä—самка; моринä хеилоги—  
 женщина.

Морюн—кобыла, п. ماديان  
 Морт—мартъ (съ русс.)  
 Моh—мѣсяць, луна п. ماه; моh  
 гурүфтан—затменіе луны.  
 Моhи—лосось, сёмга, п. ماهی  
 Моhил бiран—очароваться, любо-  
 ваться.  
 Моhtö—лунная ночь, п. مهتاب  
 Моч—поцѣлуй, п. ماچ  
 Моша—щипцы, т. ماشه  
 Мо'з—проповѣдь, а. موعظه  
 Мö—мать, п. مادر; ä mö бiран—день  
 рожденія.  
 Мөдiран—можетъ быть, будто.  
 Мөpijär—родители, предки, п.  
 ماد + پدر  
 Музукончи—музыкантъ.  
 Мум—воскъ, п. موم  
 Мумин, -ун—восковой.  
 Мундан—оставаться, п. ماندن  
 Мурдол, мурдор—нечистый, сквер-  
 ный, п. مردار, ад. мурдар и мун-  
 дар.  
 Мурод—цѣль, а. مراد  
 Мухтасар—краткость а. مختصر;  
 мухтасар калом مختصر كلام короче  
 сказать, словомъ.  
 Му—волось, п. موی  
 Мүгäддäс—святой, п. مقدّس  
 Мүддät—промежутокъ времени, а.  
 مدت  
 Муж'ипä—муравей, срв. п. مورچه  
 Мүлк-подшоh—государство, п. ملك  
 پادشاه

Муллө = мәллө.  
 Мунәдждим, — астрологъ а. **منجم**  
 Мунәдждими — астрологія.  
 Мүрәггәб — чернила, а. **مَرْتَب**  
 Мүрәггәбдәкин — чернильница.  
 Мүргү — дремота.  
 Мүргүләмиш биран — дремать.  
 Мүһиббәт, муһуббәт — любовь, а. **مَحَبَّت**  
 Мүһкәм — основательный, а. **محکم**  
 Мүдждиз — чудо, а. **معجزه**  
 Мүбораки — поздравленіе, п. **مبارکباد**

Мүлг — имѣнье, а. **ملك**  
 Мүрдан — умирать, п. **مردن** f.  
 Мүрдә — мертвый, **مرده**  
 Мүрдәји — смерть.  
 Мүрдәни — долженствующій умереть,  
 п. **مردنی**  
 Мүсүлмун — мусульманищъ. **مسلمان**  
 Мүһра — бусина, п. **مهره**  
 Мүчәг — комаръ, т. **ماچک**, тал.  
**موچک**  
 Мүһөл — уѣздъ, а. **محال**

## Н.

На — вѣтъ.  
 Надобо! — никогда! (соб. да не бу-  
 деть, п. **نادا**)  
 Навад — девяносто, п. **نود**  
 Навор — подсѣдельникъ, п. **نوار**  
 Нарасирә — неспѣлый, сырой, п.  
**نارسیده**  
 Насус — насосъ (съ рус).  
 Нашто — въ выраженіи: а нашто  
 сәббһү — рано утромъ, п. **ناشتاب**  
 Нә отриц. частица — не п. **نه**  
 Нәбирәгөр — бѣднякъ.  
 Нәвә — внукъ, п. **نوه**  
 Нәг — десна.  
 Нәдәм — комигъ шутникъ, а. **ندیم**  
 Нәздік, нәзік — близкій; нәзік рафтан  
 приближаться, подойти, п. **نزدیک**  
 Нәзүр — объѣтъ, а. **نذر**.  
 Нәмгүји — а вѣдь, знаешь что?

Нәр — самецъ, п. **نر**  
 Нәринә-хеілогі — самецъ, мужчина.  
 Нәрм — мягкій, слабый, п. **نرم**  
 Нәтіджә — праправнукъ, результатъ,  
 слѣдствіе, а. **نتیجه**  
 Нәһүр — лужа, прудъ.  
 Нә'әл — подкова, а. **نعل**, ад. нал.  
 Нә'бәки — блюдце, тарелочка, п.  
**نلبکی**  
 Нә'лбәнд — изготовитель подковъ, п.  
**نعلبند**.  
 Нә'лзән — коваль п. **نعلزن**.  
 Неісон — сильные весенніе дожди,  
 п. **نیسان**.  
 Нимә — половина, п. **نیمه**.  
 Нимәшб — полночь, п. **نیمشب**.  
 Нимдәр — подушка.  
 Нимчә — тарелка.  
 Нисіјә — взаимны, вдолгъ п. **نسیه**.

Ніст біран—исчезать.  
 Ніст сохтан — сдѣлать исчезнув-  
 шимъ, заставятъ исчезнуть.  
 Ніфрін—руготня, брань, п. نفرین.  
 Ніштан—сидѣть, п. نشستن.  
 Ніштā—правнукъ.  
 Ніштāгор—сѣдокъ.  
 Новба, нѡвбāt — очередь, а. п.  
 نوبت.  
 Ноғоһ—вдругъ, п. ناگاه.  
 Ноз—ласва, кокетство, п. ناز; нозім  
 чумтра! Молодецъ! (см. стран.  
 21 примѣч. 16).  
 Нозу—киска (обращеніе къ кошкѣ)  
 п. نازو.  
 Нолін—большой матраць.  
 Нолінчā, нолінчā—малый матраць.  
 Норан, нѡран, нуһоран—власть,  
 ставить, п. نهادن.  
 Ноф—пупокъ, п. ناف.  
 Нохір—стадо рогатаго скота, т.  
 ناخر, ад. нахір.  
 Нохірчі — пастухъ, ад. нахірчі,  
 ناخرچی.  
 Ночоѡ—больной, п. ت. ناچاق.  
 Ночоѡі—нездоровье.  
 Нѡѡшттан—писать, п. نوشتن.

Нугорā — барабанъ, п. نقاره.  
 Нум—имя, п. نام.  
 Нун—хлѣбъ, п. نان.  
 Нунпүлі — деньги на прокормъ,  
 نانپولی.  
 Нухун—ноготь, п. ناخن.  
 Нуғ—новый, п. نو.  
 Нугбāһār—новинки, обновки, впер-  
 вые п. نوبر.  
 Нуқār—служитель, п. نوکر, ад. но-  
 қār.  
 Нур—свѣтъ, сіяніе, а. نور.  
 Нушундан—посадить, п. نشانندن.  
 Нушун—знакъ п. نشان; нушун доран  
 показывать, доказывать.  
 Нушувā—спускъ (съ горы).  
 Нубра—серебро, а. نقره.  
 Ныхта — уздечка веревочная ад.  
 نухتاخونه.  
 Нѡборāкі см. мѡборāкі.  
 Нүмоз—намазь, п. نماز.  
 Нүмүк—соль п. نمک; нүмүк сохтан  
 солить.  
 Нүмүкдун — солонка, п. نمکدان.  
 Нүһ, нүһто—девятъ, п. نه.  
 Нүһрā—маслобойка, т. نهره.

## O.

Обі—голубой, п. آبی.  
 Обур—достоинство, честь (также  
 обру) п. آبرو.  
 Обурсыз — недостойный, нечестный  
 т. آبروسز.

Ов—охота, т. آو.  
 Овгуст — Августъ (съ рус.)  
 Оворā—праздношатающійся, п. آواره.  
 Оѡу, оѡу—ядъ, т. آغو.  
 Озор—болѣзнь, п. آزار.

Озор зәрді—желтуха.  
 Озоррү — большой, ад. азарлі *آزارلی*.  
 Озуга, озуга—дорожная провизія,  
 т. *آزوقه* и *آزوق*.  
 Озүрдә сохтан — обезпочить, п.  
*آزردن*  
 Оймаб, -аг — паперстогъ.  
 Олат, олат — одежда.  
 Олыб — войлочная попона.  
 Омода — аккуратность, омода биран  
 быть аккуратнымъ.  
 Орзу — сильное желаніе, вождельніе,  
 страсть п. *آرزو*; орзу сохтан  
 вождельть, страстно желать, п.  
*آرزوکردن*.  
 Орinä — пятница, п. *آدینه*.  
 Осмун — небо, п. *آسمان*.  
 Остин — рукавъ, п. *آستین*.  
 Осудā — успокоеніе, п. *آسوده*.  
 Осудā биран — успокаиваться.  
 Осул — осторожность, т. *آصول*.  
 Ову — охота, ср. ов.  
 Охи — вѣдь (въ началѣ разсказа),  
 охъ!  
 Охир' — конецъ, а. *آخر*.

Охирі — наконецъ.  
 Охирін, охрин — послѣдній, п. *آخرین*.  
 Охиріламп — въ концѣ концовъ, а.  
*آخر الامر*.  
 Охирүмгi — послѣдній, ад. ахиримджи  
*آخرمجي*.  
 Охунд — проповѣдникъ, учитель, п.  
*آخوند*.  
 Охүлө — валѣкъ, скалка катать  
 тѣсто.  
 Охур, охүр — ясли, п. *آخور*.  
 Оһак — известка, п. *آهك*, ад. аһак.  
 Оһил — пожилой, солидный, ад. аһил.  
 Оһун — желѣзо, п. *آهن*.  
 Оһунун — желѣзный, п. *اهنين*.  
 Ош — пилавъ, т. *آش*.  
 Ошкөр — славный, хвалимый, п.  
*آشکار*.  
 Ошнө — знакомый, извѣстный, п.  
*آشنا*.  
 Ошпалү — мѣдная цѣдялка.  
 Ошхамзәји — тыгвенная каша.  
 Ошыб, ошүб — пѣвецъ, разсказчикъ,  
 влюбленный, 'а. *عاشق*.

## Ö.

Ö — вода, п. *آب*.  
 Öдас — омовеніе рукъ, п. *آبدست*.  
 Öдөмин — человекъ, п. *آدمی*.  
 Öдун — водоемъ, п. *آبدان*.  
 Öлоб — лугъ, поле, т. *آولاق*.  
 Öлү — женатый, имѣющій домъ, ад.  
 евлі, т. *آویلی* и *آیولی*.

Öjinä — зеркало п. *آئینه*.  
 Öрдөжүж, -зүж — сито.  
 Öршүш — шелкъ, п. *آبریشم*.  
 Öсіjo, -jө — мельница, *آسیا*.

## П.

Палон—войлочная покрывка лошади подь вьюкъ, ад. палан, п. پالان.  
 Палон-навор—сбруя.  
 Палут—жолудь.  
 Палут дор—дубъ.  
 Палто (съ русс.) пальто.  
 Палуфтан—процъживать f. умпалуфум, п. پالودن.  
 Пандж, панджто—пять, п. پنج.  
 Пандж шамби — четвергъ, п. پنجشنبه.  
 Панджум—впятыхъ.  
 Панджумги—пятый.  
 Панджуман—пятый.  
 Папух—папаха, шапка, ад. папах.  
 Пар — крыло п. پر; пар кѹфтан летать.  
 Пара біран — лопаться, п. پاره بودن.  
 Пара-пара сохтан — разрѣзать на куски п. پاره کردن.  
 Паранда—птица п. پرنده.  
 Паргу—гагачій пухъ, п. چرفو.  
 Парундан—заставлять падать, уронять, п. پراندن.  
 Парустан—падать, п. پریدن.  
 Парустак—ласточка, п. پرستوك.  
 Пас—ржавчина, ад. пас и парс.  
 Пасын, -ви—ржавый.  
 Пачотни (съ русс.) почетный.  
 Пажмурда—затасканный, прогорѣвшій, опустившійся, п. پژمردن.

Палуфтан см. палуфтан.  
 Памба—вата, п. پنجه.  
 Пандаһ—пятнадцать, п. پانزده.  
 Панджак—пиджакъ (съ русс.)  
 Панджара—огно, п. پنجره.  
 Панджо, панджото—пятьдесятъ, п. پنجاه.  
 Папір—сыръ, п. پنبير.  
 Папалак—бабочка, п. چرچرک.  
 Паранда—см. паранда.  
 Парвардигор—творецъ, п. چورديگار.  
 Парварш — гуляніе, путешествіе, п. چوروش; парварш доран — воспитывать путешествіемъ.  
 Парда — занавѣсь, п. چرده.  
 Парду—балка, переводина.  
 Парі—позавчера, 3-го дня; п. چري; бонпарі—4-го дня; бен парінон—надняхъ, нѣсколько дней тому назадъ.  
 Парішө—позавчерашнюю ночь п. چريشب и چريشب.  
 Пас—вѣдь п. چس.  
 Пассабöһ — послѣ завтра, п. چس صباح.  
 Пажавон—акробатъ, п. چهلوان.  
 Пажли—бокъ, п. چلو, бунажлији—около него.  
 Пажнаки—тайно, п. چنهان.  
 Пажнун біран — скрыватья, таитья, چنهان شدن.

Пăһнун сохтан—срывать, прятать,  
 п. **پنهان کردن**.  
 Паш—шерсть, п. **پشم**.  
 Пашмун—раскаянный, кающійся п.  
**پشیمان**; пашмун біран—каяться,  
 раскаиваться.  
 Пашмуни—раскаяніе, п. **پشیمانی**.  
 Пеиванд—хорошей породы (плоды)  
 п. **پیوند** связь, родство.  
 Пеігәмбәр—пророкъ, п. **پیغمبر**.  
 Пеидө біран—появляться, быть вид-  
 нымъ, п. **پیدا شدن**.  
 Пеимундан—мѣрять, п. **پیمودن**.  
 Піяр—отець, п. **پدر**.  
 Піјоз—лугъ, п. **پیاز**.  
 Піндж—замазка.  
 Пір—старый, п. **پیر**.  
 Пірәзан—старуха, п. **پیره زن**.  
 Пірәхүд (съ рус.) пароходъ.  
 Пірор—запрошлый годъ, п. **پیرار**.  
 Пірорінтәр—въ 3-мъ году.  
 Пітаво—часть одежды вродѣ под-  
 тяжекъ, ад. патава.  
 Піһ—само, п. **پیه**.  
 Піч—(съ рус.) печь; піч воворан—  
 топить печь.  
 Піш—выгнаніе.  
 Пішін—полдень п. **پیشین**.  
 Пішбаш—подарокъ, п. **پیشکش**.  
 Пішсәр—затылокъ.  
 Пішт бастан—довѣрять, полагаются  
 на что нб. п. **پشت بستن**.  
 Піштă кăрдан—прогонять.  
 Пілѣ—гною въ глазу.

Поднус (съ рус.) поднось.  
 Подшоһ—царь, п. **پادشاه**.  
 Подшоһи—царствіе, п. **پادشاهی**.  
 Поі сохтан—дѣлать.  
 Поі—чистою, святою, п. **پاک**.  
 Покі—чистота, п. **پاکی**.  
 Покізә—чистый, почище, п. **پاکیزه**.  
 Поріз—осень, п. **پائیز**.  
 Пор—прошлый годъ; у пор въ прош-  
 ломъ году, п. **پار**.  
 Поча—ножка п. **پاچه**.  
 Пö—нога, п. **پای**.  
 Пöидо доран—показываться, ср.  
 пеидо.  
 Пöјундан—останавливать, ставить.  
 Пöјүстан—останавливаться, начи-  
 нать, п. **پایستن**.  
 Псо, пусо—назадъ п. **پس**.  
 Пур—полный, п. **پُر**; пур-сохтан—  
 наполнять.  
 Пурхус—какой то звѣрокъ.  
 Пусо = псо.  
 Пүт—пудъ (съ рус.)  
 Пүшпш—одѣяніе п. **پوشش**.  
 Пүшт—почта (съ рус.)  
 Пүштун—вымя коровы, п. **پستان**.  
 Пүшхунă—почтовая станція, п.  
**پستخانه**.  
 Пүл—деньги, п. **پول**.  
 Пүсіран—гнить, п. **پوسیدن**.  
 Пүсірă—гнилой, п. **پوسیده**.  
 Пүст—шкура, п. **پوست**.  
 Пүстін—шуба, п. **پوستین**.  
 Пүстін духтан—ремесло мѣховщика,  
 скорняжество.

Пүсүндап—гноеть, п. *پوسانیدن*.  
 Пүф—дуновение; пүф сохтан дуть  
 п. *پفکردن*.  
 Пүч—пустыни, вздоръ, ничтожество  
 п. *پوچ*, пүч біран—уничтожаться.  
 Пүшө—впередъ, п. *پيش*, а пүшө  
 спереди, раньше; ба пшө—пе-  
 редъ, впереди.

Пүшөтәр — немного впередъ, п.  
*پيشتر*.  
 Пшіг—кошка, ад. пшік.  
 Пшө—см. пүшө.  
 Пшөсінә — нагрудникъ вродѣ жи-  
 лета п. *پيش سينه*  
 Пүчіран — связывать, свивать, п.  
*پيچیدن*.

## P.

Раг—жила, п. *رگ*.  
 Расан—веревка, п. *رسن*.  
 Расіран — дойти, достигнуть, п.  
*رسیدن*.  
 Расіра—спѣлый, п. *رسیده*.  
 Расірагор—встрѣчный.  
 Расундан—доставить, п. *رساندن*.  
 Раһ — дорога, п. *راه*.  
 Раһгірор—прохожій, п. *راهگذر*.  
 Рафтан—идти, пойти п. *رفتن*.  
 Рәббі — божій, а. *رَبِّي*.  
 Рәнг—цвѣтъ, п. *رنگ*.  
 Рәсул — посланникъ, пророкъ, а.  
*رسول*.  
 Рәфіг и рәфіг—товарищъ, ад. ра-  
 фіх, а. *رفیق*.  
 Рәһм—милость, а. *رحم*.  
 Рәһмліч—милостивый, т. *رحملى*.  
 Рәһмсүз—безжалостный, т. *رحم سوز*.  
 Разі (r) — довольный, согласный, а.  
*راضی*.  
 Рост—правый, правда, п. *راست*.

Рості — правдивость, истина, п.  
*راستى*.  
 Роһāt—покой, а. *راحة*.  
 Рөјүстан—выть, f. мірөјум.  
 Ру — лицо, страница книги, п. *روى*;  
 ру ба зәвәр—вверхъ; ру ба зір—  
 внизъ; ба ру хорі на землѣ.  
 Рубан—масло, п. *روغن*.  
 Ружундан—сыпать.  
 Руз—день, п. *روز*.  
 Руза—пость, п. *روزه*.  
 Рузі—дневная пища, п. *روزی*.  
 Руру—кишка, п. *روده*.  
 Руфтан—мести, подметать, п. *روفتن*.  
 Рух—нарядъ; рух доран—наря-  
 жаться.  
 Руһо біран—опускаться, п. *رها شدن*.  
 Руһо доран—опускать, п. *رها کردن*.  
 Рүһ—душа (человѣка), а. *روح*.  
 Рүһүлло—Св. Духъ, Иисусъ Хри-  
 стосъ, а. *روح الله*.  
 Рыз—слѣдъ, ве рызі—вслѣдъ за-  
 нимъ.



Рысбат—позволеніе, а. رخصة.  
 Рысмун—ниточка, п. ريسمان.  
 Рыхтан, рухтан — сыпаться, п.  
 ريختن.  
 Рыча—рѣчка, п. رودچه.  
 Рыш—борода, п. ريش.

Рышг—гнидь въ волосахъ, п. رشك.  
 Рышноѣі—свѣтъ, п. روشنائی.  
 Рышта—нитка, п. رشته.  
 Рышун—свѣтлый, п. روشن.  
 Рышуні—свѣтъ, п. روشنی.  
 Рыша—корешокъ, п. ریشه.

## С.

Са—см. сѧ и сѧто.  
 Сабр—терпѣніе, а. صبر; сѧбр сох-  
 тан—поджидать молча.  
 Сабрлч—терпѣливый, т. صبرلی.  
 Сабрррч—терпѣливый.  
 Сабдѣш—подруга невѣсты, ад. саб-  
 душ—шаферъ.  
 Сабрі—лучшій сафьянъ изъ лоша-  
 диной спинной кожи, т. صاغری.  
 Сабыз—жвачка, т. ساقز ад. саqqіз.  
 Сад, сатто—сто, п. صد.  
 Сад-сад или сатто-сатто—по сту.  
 Саджаг—треножникъ для котла.  
 Салом—поклонъ, а. سلام.  
 Саломат — здоровье, благополучіе,  
 а. سلامت.  
 Саломатбоші—прощаніе, пожеланіе  
 здоровья, п. سلامت باش.  
 Сан част. въ буд. вр.; санбіѣо—  
 придетъ.  
 Санг—камень, п. سنگ.  
 Сандуг—сундукъ, а. صندوق, ад.  
 сандых.  
 Сапоѣ (съ рус.) сапогъ.  
 Сарафан—салфетка.

Сарроф—мѣняла, банкирь, а. صراف.  
 Сасад—триста, п. سهصد и سيصد.  
 Сатул—строка, а. سطر.  
 Сахт—твердый, п. سخت.  
 Сахті—твердость, п. سختی.  
 Саѣі—сильное стараніе, рвеніе, а.  
 سعی.  
 Са, сѧто—три, п. سه.  
 Сабѧб — причина, а. سبب; бен  
 сабѧб — по этой причинѣ, по-  
 этому.  
 Сабѧт—большая корзинка, сапетка,  
 ад. сабад и сабѧт.  
 Сабз—зеленый п. سبز.  
 Сабзѧ—травя, п. سبزه.  
 Сабѧѧ — утро, завтра утромъ, а.  
 صباح.  
 Сабу—кувшинъ, п. سبو.  
 Саг—собака, п. سگ.  
 Сагѧт—скупой.  
 Сагѧлѧ—собачка.  
 Садаѧа—милостыня, а. صدقه.  
 Саѣман—третій.  
 Саѣмѧгі—третій.  
 Саѣмін—третій.

- Сәјоҗ, — форма т. سياق, ад. сәјах.  
 Сәјјорә — планета, а. سياره.  
 Сәмо — небо, а. سماء.  
 Сәндәли — стул, п. صندلی.  
 Сәнджаҗ — булавка, т. سنجاق ад. санджах.  
 Сән'ат — ремесло, а. صنعت.  
 Сәр — голова, т. سر; бусәр — на, надь; бусәрһәм — другъ на друга, вповалку; бусәрә чор — изъ-за, ради; сәр әнджом сохтап — распорядиться, раздобыть; сәр гүрүфтан — выслѣживать; сәр зәран — кланяться.  
 Сәрборі — верхняя кладь, п. سرباری.  
 Сәрбун — крыша, سر + بام.  
 Сәрҗин — навозъ, п. سرگین.  
 Сәргүфт — начало слова, рѣчи.  
 Сәрд — холодный, угрюмый, сердитый, п. سرد.  
 Сәрдор — намѣстникъ, п. سردار.  
 Сәрдора — полка.  
 Сәрдүші — накипь, п. سردوشی.  
 Сәрмојә — капиталъ, п. سرمايه.  
 Сәрмусоҗ — чеснокъ, ад. саримсах, т. صارمساق.  
 Сәр-почә — голова и ножки животного, ад. кәллә-пачә.  
 Сәрсүз — глухой.  
 Сәрһад — граница, п. سرحد.  
 Сәрчин — бритва.  
 Сәрхуш — пьяница, п. ت. سرخوش.
- Сәршәвгүми — время захода солнца, сумерки.  
 Сәс — голосъ, звукъ, шумъ, крикъ, ад. сәс سس.  
 Сәф сохтап — ошибаться, п. سهوکردن.  
 Сәфәр — разъ (отъ ар. سَفَر) ад. сәфәр.  
 Сәһәнҗ — кувшинъ мѣдный большой, т. ад. сәһән.  
 Сәһм — страхъ, п. سهم.  
 Сәһәт, сә'әт — часъ, а. ساعت.  
 Сәшәмбі — вторникъ, п. سه شنبه.  
 Сә'бун — мыло, а. صابون.  
 Сеір — гульба, кутежъ, а. سير.  
 Сејоҗат — прогулка, а. سياحة.  
 Сі, сіто — тридцать, п. سی.  
 Сі — яблоко, п. سیب.  
 Сідор — яблоня.  
 Сіјәру — безсовѣстный, п. سيه رو.  
 Сіјәһ — черный, п. سیاه.  
 Сілә — мѣра зерна около 10 батмановъ.  
 Сіләпчә — большой тазъ, ад. сіләпча.  
 Сімідҗ — скупой, а. سمج.  
 Сімовар — самоваръ.  
 Сinä — грудь, п. سينه.  
 Сinäбанд — нагрудникъ у лошади, п. سينه بند.  
 Сініні — блюдо, п. سینی.  
 Сinäö — купанье.  
 Сіпсо назадъ.  
 Сір — сытый, п. سير; сір похран — насыщать.

- Сір—чеснокъ, سير.
- Сірі—сытость, п. سیری.
- Сірк—цвръкъ (съ русс).
- Сіс—крупный песокъ.
- Сіфат—физиономія, а. صفت, ад. сифат.
- Сичон, сучон—мышь, т. صیجان, ад. сычан.
- Соб—здоровый, т. صالح, ад. саб.
- Соби—здоровье.
- Собун—метель, вихрь.
- Содыб—святой, вѣрный, а. صادق.
- Содж—сковорода, т. п. ساج.
- Соји—тѣнь, п. سایه.
- Сол—годъ, п. سال.
- Солтәригә—въ 3-мъ будущемъ году.
- Сонија—секунда, а. ثانیه.
- Сохган—дѣлать, п. ساختن.
- Сохтәбор—дѣлатель.
- Соһат—часы, а. п. ساعت.
- Соһатсоз—часовщикъ, п. ساعتساز.
- Соігат—подарокъ, ад. совгат, т. سوقات.
- Сбһвб—хозяинъ, господинъ, а. صاحب.
- Спһ, сүпһ—бѣлый п. سپید.
- Спһгә—спичка (съ русс.).
- Субоі—холостой, ад. субаі.
- Сузундан—сжигать, зажигать, п. سوزاندن.
- Суло—дыра, п. سولان ۽ سوراخ.
- Сумоф—кислота въ видѣ порошка, прибавляемая къ пищѣ, т. سماق, ад. сумах.
- Сурәт—изображеніе, а. صورة.
- Суроф—извѣстіе, а. صوراق, ад. сараф; суроф вәјүфтан—спрашивать извѣстія.
- Суроһі—перила.
- Сухтан—горѣть, п. سوختن.
- Сүк—легкій, п. سبك.
- Сүрі—стадо овецъ, отара, ад. сүрі, т. سوری.
- Сүһбәт—разговоръ, а. صحبت.
- Сыр—тайна, секретъ, а. سر; сыр доран—довѣрять тайну.
- Сырга—серьга (съ русс.)
- Сыхан—слово, п. سخن, сыхан доран—объщать, сыхан на сохтан—не противорѣчить.
- Сүз—безъ, т. سز.
- Сүлүсчә—слѣдователь (съ русс.).
- Сүрма—сюрма (краска), ад. сүрмә, п. سومه.
- Сүрйә—укеусъ, п. سرکه, ад. сиркә.
- Сүст—вялый, п. سست.
- Сүфрә—скатерть, столъ обѣденный п. سفره, ад. сүфрә.
- Сүфто—начало, т. سفتاح (отъ ар. استفتاح).
- Сүчөйәв—крыса, т. صیجان.

## Т.

Та, тә, то—до, п. تا.

Табаѣ — деревянный подносъ, п. طبق.

Таѣ — капель, течъ; таѣ сохтан, иморан—капать, протекать.

Таѣор — вѣсъ=50 батмановъ или 25 пуд. п. طغار.

Тадѣбанд—поясъ.

Тамбур—арфа, а. طنبور.

Тамокѣ—табаѣ, п. تنباکو.

Тамошѣ сохтан—смотрѣть на зрѣлице, п. تماشاگردن.

Тан—до (при глаголѣ).

Тануш или дануш—знакомый, ад. таниш.

Тапанѣжа (ча) пистолеть, п. طنبچه.

Тапмадѣжа—загадка, ад. тапмадѣжа, т. تاپماجه.

Тар—мокрый, п. تر.

Тара—взваръ изъ растений (кушанье).

Тарі—мокрота, п. تری.

Тахминан — приблизительно, а. تخمیناً.

Тахт—диванъ, п. تخت.

Тахтабиті—влопъ, т. نخته بتی.

Тахтә—доска, полка, п. نخته.

Тахыл—хлѣбъ въ полѣ, ад. тахыл.

Ташт — тазъ металлическій а. п. طشت.

Та'ді—поспѣшность, та'ді сохтан—спѣшить.

Та'риф доран—хвалить, п. تعريف کردن.

Табѣѣ—этажъ дома, детьс бумага, а. طبقه.

Табіб—докторъ, врачъ, а. طبیب.

Табіѣе—доколѣ, п. تابکى.

Тавѣгу'ѣ сохтан—просить, умолять.

Тавѣккѣл—сразу, на удачу, а. توکل.

Тавѣккѣллі—смѣлость, рискъ.

Тавѣр—топоръ, п. تور и تبر.

Тавѣрг—градъ, п. تگرگ.

Такѣ—опора, такѣ доран — опираться.

Так-так—рѣдко, ад. так-так, تک تک.

Такі—лишь бы только.

Такіѣ доран—угощать, давать на чай.

Талѣ—слияки, западня.

Тамѣ'—жадность, корысть, желаніе, а. طمع.

Тамбѣл—лѣнтяй, п. تذیل.

Таміс—чистый, п. تمیز.

Тамісі—чистота, п. تمیزی.

Тән—тѣло, п. تن.

Тәнгі—тѣсный, п. تنگ; бу тәнг вѣрдан—досаждать, надоѣдать.

Тәнгі—тѣснота, п. تنگی.

Тәнур—печь для хлѣба, п. تنور.

Тәнә—куча, холмъ, п. تپه.

- Тараф — сторона, партія а. طرف.  
 Тараф гурuftан, доштан — держать сторону чью либо.  
 Тарг сохтан — отвыкать, п. ترک کردن(?).  
 Тарозу — вѣсы, п. ترازو.  
 Тарс — страхъ, боязнь, п. ترس.  
 Тарсагин — трусливый.  
 Тарсиран — бояться, п. ترسیدن.  
 Тарсундан — испугать, п. ترساندن.  
 Тасаи — ермолка.  
 Таһар, таһр — образъ, положеніе, фасадъ (дома) а. طور, һич таһри ни — ничего нельзя, нѣтъ возможности.  
 Таһл — горькій п. تاخت.  
 Таһлаи — горькое растеніе.  
 Таһли — горечь, п. تاختی.  
 Таһно — единственный, одинокій п. تنها;  
 таһли таһно — одинъ одишешенекъ п. تک تنها.  
 Таһна — жажущій, п. تشنه.  
 Таһнаи — жажда п. تشنگی.  
 Таһта — деревянное корыто или лотокъ для тѣста.  
 Таиджазуб сохтан — удивляться, п. تعجب کردن.  
 Те — лихорадка, п. تب.  
 Тиж — острый, п. تیز, тиж сохтан — острить, точить.  
 Тика — кусокъ, п. تکه.  
 Тимсол — пословица, а. نمثال.  
 Тир — балка, свая, п. تیر.  
 Тіріок — опиумъ, п. تریاک.  
 Тіһи — пустой, п. تهی.  
 Тішә — столярный инструментъ вродѣ сѣчки, п. تیشه.  
 То — см. та.  
 Тоб доран — претерпѣвать, п. تاب آوردن.  
 Тобчә — полка, полочка, ад. тахча, п. طاچه.  
 Тоджир — коммерсантъ, а. تاجر.  
 Тор — гитара, п. تار.  
 Торик — темный, п. تاریک.  
 Торих — лѣтосчисленіе, а. تاریخ.  
 Тосиран — задыхаться, душиться.  
 Тосундан — душить, удушать.  
 Тоха — вѣтвь, сукъ.  
 Тө — очагъ, дымовая труба, п. تاب.  
 Тө доран — раскалывать (железо), науськивать, натравливать.  
 Төвүндан — подпалить, п. تاباندن.  
 Төжүстан — подпалиться, закуриться, подгорѣть.  
 Төжүш — свѣтлость, сила чего нб., п. تابش, төжүш чүм ман рафта — сила глазъ моихъ прошла.  
 Тракустан см. туракүстан.  
 Тракундан — см. туракундан.  
 Тувора — переметная сума.  
 Тугга — ремень съ бляхами, наборный поясъ.  
 Туз — лобъ.  
 Туз — пыль, т. توز, ад. тоз.  
 Тулүз — кожаный мѣшокъ, ад. тулуз.  
 Тумодж — сафьянъ, п. تیماج.

Тумор—свертокъ (бумаги) п. *تومار*;  
 тумор сохтан—чистить лошадь  
 скребкомъ.  
 Туп—пушка, т. *توپ*, ад. топ.  
 Тупуб—пятка, т. *طوپوق*, ад. топух.  
 Тупуз—деревянный или желѣзный  
 молотокъ съ круглымъ набадач-  
 никомъ, т. *طوپوز*, ад. топпуз.  
 Тур—вуаль, тюль, сѣтка, неводъ,  
 т. *تور*.  
 Туруп—рѣдька, т. *طروپ*.  
 Турчи—рыбакъ, т. *تورچی*.  
 Туфон—бурия, потопъ, а. *طوفان*.  
 Тухморъ—булава, дубина, т. *توقماق*.  
 Тукун—лавка, духанъ, *دكان* ад.  
 тукан.  
 Түлкѣ—лиса, т. *تلکو*, ад. түлкѣ.

Тутаг см. дудаг, ад. түтәк.  
 Тутігуш—попугай, т. *طوطی قوشی*.  
 Түф—плевокъ, п. *تف*.  
 Түфанг—ружье, п. *تفنگ*.  
 Ты, тv—ты, п. *تو*.  
 Түм торік—очень темный.  
 Түмән—туманъ = 3 рубля и 10 р.,  
 ад. түман, п. *تومان*.  
 Түрак, трак—щель, трещина, п.  
*ترك*.  
 Түрақундан—заставлять треснуть,  
 трескать п. *ترکانیدن*.  
 Түрақустан—трескаться, лопаться,  
 п. *ترکیدن*.  
 Түрші—кислота, кислая приправа,  
 п. *تورشی*.

## У.

Узга—чужой, ад. *өзгә* *اوزگә*.  
 Улдуз—звѣзда, т. *يولدوز* и *ييلدوز*,  
 ад. улдуз.  
 Умрузлыр—на сегодня, т. п. *امروزلق*.  
 Ун—тоть, п. *آن*.  
 Унгадә—до тѣхъ поръ, п. *آنقدر*.  
 Унджа—тамъ, п. *آنجا*.  
 Усто—мастеръ, п. *استاد*.  
 Устоді—мастерство, *استادی*.  
 Усторан—покупать, брать, полу-  
 чать, п. *ستاندن*, повел. бу-  
 стун—возьми.

Устуд—столь (съ русс.)  
 Устухун—кость, п. *استخوان*.  
 Устүжүт—перець, т. *ایسی اود*, ад.  
*исси-от=иссот*.  
 Ух или уѣ—стрѣла, т. *اوق*, ад.  
 ох; ух шундан—стрѣлять.  
 Уфторан, уфдоран—падать, касать-  
 ся, постарѣть, произойти, слу-  
 чаться, п. *افتادن*.  
 Ушгула—школа (съ русс.)  
 Ушөн—въ прошлую ночь.

## Ў.

Ў—онъ, п. او.

Ўджүз — дешевый, т. اوجوز, ад.

Ўджүз.

Ўзäġ—сердцевина плода.

Ўзбоші—старшина, т. يوزباشى.

Ўзгі зäран—плыть.

Ўздан—своевольный, бегъ.

Ўрдäġ—утка, т. اوردك.

Ўфүг—горизонтъ, заря, а. افق.

Ўшä—лѣсь.

## V.

V = бv.

Vшкоб—шкафъ (съ русс.)

## Ф.

Фабуr, фäġir'—бѣднякъ, а. فقير.

Фабуrи, фäġiri—бѣдность, п. فقيرى.

Фанäр—фонарь.

Фäнд иморан—обморочить.

Фäндġir'—хитрый, п. فندگير, ад.  
фäтġir.

Фäрдo—завтра, п. فردا.

Фäрсäнд—дѣти, потомство, п. فرزند.

Фäриштä—ангелъ, п. فرشته.

Фäрмон—фирманъ, п. فرمان.

Фäрoбäт—спокойный, а. فراغت.

Фäрoбäт сохтая—тушить.

Фäромушi—забвение, п. فراموشى.

Фäромуш сохтая—забывать, п.

فراموش کردن

Фäһи—понятіе, смѣлка, а. فهم.

Фäһиустан—понимать, п. فهمیدن.

Фä'lä — рабочий, поденщикъ, ад.  
фäһlä а. فعله.

Фäġir'—дума, а. فکر.

фäġir сохтая—полагать, думать.

Фäġордан—разсыпать, развѣючить,  
п. فروکردن.

Фäл—слонъ, п. فيل и پيل.

Фäлон—такой-то, а. فلان.

Фäлонкäs—такой-то, فلانكس.

Фäнджон—чашечка, п. فنجان.

Фäрморан—слѣзать, сходить внизъ,  
п. فرودآمدن.

Фäрмoġустан — приказывать, зака-  
зывать.

Фäрмундан—обманывать, п. فریبستن  
и فریب دادن.

Фäрмундäġi—обманъ, п. فریبندگی.

Фірни—каша изъ риса, молока и сахара, ад. фіріні.  
 Фірсѣт—удобное время, удобный случай, а. *فرصة*.  
 Фірузѣ—бирюза, п. *فیروزه*.  
 Фіт—свистъ п. *فوت*; фіт зѣран—свистать.  
 Фітво—приговоръ, постановленіе, а. *فتوی*.  
 Фітіл фитиль, а. *فتیله*, ад. пілтѣ.  
 Фітнѣ—раздоръ, а. *فتنه*.  
 Фітнѣкор—производящій раздоръ, п. *فتنهگر*.  
 Фічѣрундан—разорить, разрушить.

Фол—искусственное яйцо, подкладываемое для насѣдки.  
 Фол—гаданіе, п. *فال*, фол во:ѣрдѣн—гадать, ворожить.  
 Фолчі—колдунья, т. *فالچی*.  
 Фрѣн, фүрѣн—широкій, п. *فراخ*.  
 Фурухтан—продавать, п. *فروختن*.  
 Фурухтѣгор—продавецъ.  
 Фүлфүл—перець, п. *فلفل*.  
 Фыргіні—сопли.  
 Фүндүб—мелкій орѣхъ, п. *فندق*, ад. фіндых.  
 Фүрсоран—посылать, отпраивать, п. *فرستادن*.

## X.

Халѣф—достойный сынъ, а. *خلف*.  
 Халг—народъ, а. *خلق*.  
 Халогіб—народъ, а. *خلایق*.  
 Хамүзѣ—дыня.  
 Хавда—смѣхъ, п. *خنده*.  
 Хандундан—заставить смѣяться, смѣшить, п. *خنداندن*.  
 Хандүстан—смѣяться, п. *خندیدن*.  
 Хардж—харчи, расходъ, а. *خرج*; хардж сохтан—расходовать.  
 Хар, хѣр—осель, п. *خر*.  
 Харі—глупость осла.  
 Хароб, хѣроб—дуриной, плохой, а. *خراب*; хароб сохтан—портить.  
 Харобі, хѣробі—разрушеніе, п. *خرابی*.  
 Харчѣг—рагъ, п. *خرچنگ*.

Хаст—густой.  
 Хашіл—кушанье вродѣ каши съ медомъ.  
 Хѣбѣр—извѣстіе, а. *خبر*, хѣбѣр біран—проснуться, хѣбѣр вѣјүфтан—спрашивать, хѣбѣр доран—извѣщать.  
 Хѣбѣрдор—извѣщеніе, п. *خبردار*.  
 Хѣбѣрсүз—нечаянно, врасплохъ, т. *خبرسز*.  
 Хѣджолѣт кѣшіран—стыдиться, п. а. *خجالت*.  
 Хѣзіна—казна, а. *خزینه*.  
 Хѣлвѣт—тайна, а. *خلوت*.  
 Хѣвдѣѣл—кнѣжалъ, п. *خنجلر*.  
 Хѣрѣ—кучка.  
 Хѣрѣүш—звяць, п. *خرگوش*.



Хәрджі—расходныя деньги, а. خرج.  
п. خرجی.

Хәрмон—топъ, гумно, п. خرمن.

Хеілі—очень, нѣсколько п. خیلی.

Хеілогі—персона, личность, существо.

Хеір—польза, барышь, а. خیر.

Хеір!—нѣтъ! п. خیر, ад. хејер.

Хеірот—помятки, тризна, благо-  
стыня, а. خیرات.

Хеіроті—поминальный.

Херрү—полезный, т. خیرلی.

Хіјол—предположеніе, а. خیال, хіјол  
сохтая—полагать, предполагать,  
думать.

Хіјаһ—лопатка деревянная.

Хіјор—огурецъ, п. خیار.

Хілос—спасеніе, а. خلاص, хілос  
сохтан—спасать, хілос бірап—  
спастись.

Хінгол—клецки изъ тѣста, п. ад.  
خنگال.

Хінік—холодный, п. خنک.

Хінікі—холодъ, п. خنکی.

Хіш—соха.

Хішг—сухой, голая (земля), п.  
خشک

Хішгі, хішкі—суша.

Хо—сонъ, п. خواب.

Хоја карк—яйцо, п. خایه.

Хоқ—земля, почва, прахъ, п. خاک.

Хоқандоз—совокъ, п. خاک انداز.

Хоқістәрі—сѣропепельный, п.  
خاکستری.

Хол—пятно, п. خال.

Хола—тетка по матери, а. п.  
خاله.

Холін—большой коверъ, п. قالی.

Холічә—малый коверъ, п. قالیچه.

Холуг—творецъ, а. خالق.

Хон—ханъ, п. ت. خان.

Хонанда, хонәндә—пѣвецъ, п.  
خواننده.

Хордагор—кушающий, ѣдокъ.

Хордан—ѣсть, خوردن.

Хордәні—сѣѣдобное, п. خوردنی.

Хорі—поль земляной, суша, п.  
قوری.

Хоріш—чесотка, п. خارش.

Хорт—бѣлый, грубый брусокъ.

Хорундан—кормить, давать ѣсть,  
п. خوراندن.

Хос—настоящій, натуральный,  
а. خاص

Хостан—просить, хотѣть, желать,  
п. خواستن.

Хостәі—желаніе.

Хотыр—прихоть, угожденіе, а.  
خاطر, хотыр доштан—держатъ въ  
милости, цѣнить, жаловать.

Хоч—крестъ, тузъ, п. خاچ.

Хочамәз—грецкій орѣхъ.

Хошхош—макъ, п. خشخاش.

Хөдләйләй—аистъ, п. حاجی لیلک,  
نقلق.

Хуб—хорошій, п. خوب.

Хувар—сестра, п. خواهر.

Хуваргіл—подруга.

Хуварзәрә — племянникъ или племянница по сестрѣ, п. خواهرزاده.  
 Хуҫ — свинья, п. خوك.  
 Худо — Богъ, п. خدا; худо тв — Богъ дастъ; ті худо — ради Бога.  
 Хуі сохтан — бѣситься, сумасшествовать, п. خوى.  
 Хум — непрожаренный, простякъ, смиренный, п. خام.  
 Хун кровь, п. خون.  
 Хуна — домъ, п. خانه.  
 Хунадорун — домашніе.  
 Хуне вәләнд — паутина.  
 Хундан — читать, учиться, пѣть, п. خواندن.  
 Хуні — кровникъ, п. خونى.  
 Хунишүрүн — симпатичный, приятный.  
 Хунö — похожий, подобный; бә әс хунö і — онъ похожъ на лошадь.  
 Хуроҫ — пища, п. خوراك.  
 Хурус — пѣтухъ, п. خروس.  
 Хусундан — заставить спать, усыпить, п. خسبائیدن.

Хусүр' — свекоръ, п. خسر.  
 Хутә бирән — привыкать; хутә сохтан — приучать.  
 Хуш — приятный, п. خوش.  
 Хушбахті — счастье, п. خوشبختى, хуш бирән — успокоиться.  
 Хушбү — благоуханіе, п. خوشبو.  
 Хыр — туча, туманъ.  
 Хырда, хурдә — мелкій, мелочь, п. خرده.  
 Хырд сохтан — ломать, п. خوردکردن.  
 Хыштан, хуштан, хіштан — самъ, п. خودشتن.  
 Хум — глиняный сосудъ, п. خم.  
 Хүрді — печаль, уничиженіе.  
 Хүрдјин — сума переметная, п. خرچين.  
 Хүрс — медвѣдь, п. خرس.  
 Хүрш — первое молоко послѣ родовъ коровы.  
 Хүсіран — спать, т. خسبیدن.  
 Хүсундан см. хусундан.

## h.

һазор — тысяча, п. هزار.  
 һамбозі — подруга, п. همبازى.  
 һамвозі — товарищъ по игрѣ, п. همبازى.  
 һамраһ и һәмрәһ — спутникъ, товарищъ, п. همراه.  
 һаф, һафто — семь, п. هفت.  
 һафдіа — рукомоиникъ.

һафдод, һафтод — семьдесятъ, п. هفتاد.  
 һафт(в)мин — седьмой, هفتمين.  
 һә (част.) — все, всего, только, п. هم.  
 һабүҫәрә, һәбіҫәрә — сразу.  
 һавә-дҫүвә — ртуть, п. جيوه.  
 һавәнҫ — ступца, п. هوتنگ.

hāvo, havo — воздухъ, а. هوا.  
 hābat — правда (нарѣчіе) (отъ араб. حقیقت).  
 hāikāl — молитва (въ коробочкѣ), талисманъ, а. هیکل.  
 hālām — пока, все еще, ад. hālām и hāllām.  
 hālāmīsh — еще теперь.  
 hālbāt — конечно, а. البتة.  
 hālok — изнуренной, усталый, а. هلاك(?).  
 hāmijosh — сверстникъ.  
 hāmīnkī — какъ только, едва.  
 hāmīshā — всегда, п. همیشه.  
 hāmmā — весь, всѣ п. همه.  
 hāmor — ровный, п. هموار.  
 hāmori — равнина, п. همواری.  
 hāmsojā — сосѣдь, п. همسایه.  
 hānġ — осанка, видъ (человѣка).  
 hānġār — кузнецъ, п. آهنگر.  
 hārākāt — дѣйствіе, стараніе, а. حرکت.  
 hārākāt сохтан — дѣйствовать п. کردن حرکت.  
 hārvaht — всегда, ад. hārvaht, п. هروقت.  
 hārġoñ — если, въ случаѣ, разъ (что), п. هرگاه.  
 hārdutojī — оба, п. هردو.  
 hārduvī — оба.  
 hāri — да.  
 hārijā — ну-ка!  
 hārke — когда.  
 hārki — всякій, каждый, п. هرکه.

hārruzin — ежедневный, п. هرروزی.  
 hār sāhātī — ежечасно, п. هر ساعتی.  
 hārsołin, hārsołin — ежегодный, п. هر سال.  
 hārčāvd — хотя, п. هرچند.  
 hār čīlam bošv — что бы то ни было.  
 hāršoiñ — еженочный, п. هر شبی.  
 hāu — тотъ самый.  
 hāftā — недѣля, п. هفته; hāftā-hāftā — по недѣлѣ.  
 hāčiniġā — иначе.  
 hāčiniñ — такъ, вотъ этакъ, п. همچنين.  
 hāčunūn, hāčunūn — также, такой же (какъ прежде), п. همچنان.  
 hāštod, to — восемьдесятъ, п. هشتاد.  
 hēzim (hā + izim) — вотъ сейчасъ, теперь.  
 hēi сохтан — пошукать.  
 hič — ничто, ничего, п. هیچ.  
 hičkās — никто п. هیچ کس.  
 hič nā bošv — что бы то ни было, по крайней мѣрѣ, п. هیچ نباشد.  
 hič čijī ni — ничего нѣтъ.  
 hičv — ничто.  
 hištan — пускать, оставить, п. هشتن, f. mi hlum.  
 hov! — зовъ (междом.).  
 homin — лѣто, п. هامین.  
 hoo! — то есть (т. е.)  
 hosund — легкій, нетрудный, ад. асанд п. آسان.  
 hochār — ключъ (отъ замка), ад. hachar, т. آچار.

һур—горбъ.

һуррү—горбатый.

һүдһүд—удодъ, а. п. هدهد.

һүнәр—отвага, п. هنر.

һүнәррү—отважный, т. هنرلى.

һыр—косой.

һырта-һырта—хохоть (звукоподр.).

һүнәр—см. һүнәр.

һүра зәран—поднимать вопль, вопить.

## Һ.

һабіб—влюбленный, а. حبيب.

һаг—правда, возмездіе, а. حق.

һад—исходъ, основаніе, а. حد;

һад ты ні—ты не смѣешь.

һаз—наслаждение, а. حظ.

һакім—врачъ, а. حكيم.

һал—состояніе, здоровье, а. حال.

һалгә—желѣзное кольцо, п.-а. خلقه.

һалол—годный въ пищу, чистый, имущество честно нажитое, а. حلال.

һалолі—чистота, примиреніе, прощеніе.

һалсуз—нездоровый, т. حالسز.

һалсузі—нездоровье.

һамум—баня, а. حمام.

һарум—нечестно нажитое, а. حرام.

һарумзода—сынъ нечестнаго, лукавый, п. حرامزاده.

һатто—даже, а. حتی.

һавүз, һавүз—бассейнъ, а. حوض.

һадтө—см. һатто.

һазрәті Һисо—Иисусъ.

һәјот—дворъ, а. حياط.

һәлісә—кушанье изъ пшеницы, мяса, масла и сахара, а. п. т. هريس.

һәрба—гнѣвливость, разсерженность; һәрба иморан—сердиться.

һәрсін—сердитый.

һәсір'—рогожа, а. حصير.

һәсүрәт—тоска, стремленіе къ чему нб. а. حسرت; һәсүрәт кәширан—тосковать по ч. нб.

һәшө—отрицаніе, а. حاشا.

һәшө зәран—отрицать.

һеівун—животное, а. حيوان.

һеinä—хна (краска), а. حنا.

һиджәт—споръ, ссора, а. حجة.

һисоб—счетъ, число, а. حساب.

һөджәт—нужда, а. حاجة.

һоләт—положеніе, состояніе, а. п. حالت.

һөл—состояніе, бѣда (?), а. حال.

һосіл—производство, а. حاصل;

һосіл сохтан—удовлетворять (просьбу), добывать что нб. изъ чего нибудь.

һөджі—хаджи, а. حاجى п. حاجى.

һөзүр—готовый, а. حاضر.

һөчә—столбъ.

һүкм—власть, а. حكم.

һүкмәт—медицина, а. حكمة.

## Ч.

Чаггол—шакаль, п. شغال.  
 Чакіргä—саранча, т. چکرگه.  
 Чан—сколько, п. چند, бучан—за  
 сколько.  
 Чанта—шерстяная сума, т. چانته.  
 Чанто—сколько.  
 Чапар—плетень, изгородь, п. چپر.  
 Чапархуна—почтовая станція, п.  
 چاپارخانه.  
 Чапгун—набѣгъ.  
 Чапундан—пускать бѣжать лошадь,  
 грабить, дѣлать поаламъ, п.  
 چاپیدن.  
 Чапустаң—скакать (про лошадь).  
 Чарх—колесо, п. چرخ.  
 Чарх фалак—природа, вселенная,  
 п. چرخفلك.  
 Чархундан—перевертывать, пере-  
 катывать, п. چرخاندن.  
 Чакиш—молотокъ, т. چاکوچ.  
 Чамчä—большая ложка, баламайка,  
 т. چمچه.  
 Чамчи—рухлядь, домашнія вещи.  
 Чангäдä—сколько.  
 Чанг—когти, музыкальный инстру-  
 ментъ; п. چنگر; чанг заран—  
 схватывать когтями.  
 Чангол, чанджол—вилка, п. چنگال.  
 Чап—лѣвый, п. چپ.  
 Чапäl—лѣвшя.  
 Чар—кожа, п. چرم.

Чäрра—въ выраженіи: je чäрра—  
 одинъ разъ, единожды (отъ араб.  
 مرة).  
 Чäрундан—пасти (овець), п. چراندن.  
 Чäрустаң—пастись, п. چریدن.  
 Чäтін—трудный, п. چتن.  
 Чäтіні—трудность, затрудненіе, не-  
 удобство.  
 Чäһ—соръ.  
 Чäһүн—сорный, грязный.  
 Чäчи—козленокъ.  
 Чä=чү—что, п. چه.  
 Чä=кi—что (союзъ), п. که.  
 Чин (кін) въ выраженіи: ä чин сä-  
 бöһү—рано утромъ.  
 Чинä—зерна, птичій кормъ, п. چينه.  
 Чиндори—тополь.  
 Чинi—фарфоровая посуда, п. چيني.  
 Чивин—такъ, таковъ, п. چنين.  
 Чип, (күп)—большой глиняный со-  
 судъ.  
 Чиран—брить, п. چیدن, f. mi чi-  
 нум.  
 Чирш—родъ растительнаго клея,  
 ад. чирш, چريش.  
 Чироб—свѣтильникъ, п. چراغ.  
 Чиробдун—подсвѣчникъ, چراغدان.  
 Чит—ситець, п. چیت.  
 Чичäг—бутонь, почка, т. چيگ.  
 Чобагирд (дjobäгирд)—кругомъ.  
 Чоб—здоровый, толстый, т. چاق.

Чодыр—шатерь, п. چادر.  
 Чодура—ситець крашенный, چادره.  
 Чои—чай, п. چای.  
 Чол—яма, колодезь, п. چال.  
 Чола—ямка, углубленіе, п. چاله.  
 Чом—порогъ.  
 Чор—четыре, п. چار.  
 Чора—возможность, способъ, п. چاره.  
 Чоргул—квадратъ, ад. чаргул, п. چهارگل.  
 Чордоб—хатка, шалашъ.  
 Чорим, чорум—вчетвертыхъ.  
 Чориман—четвертый.  
 Чоримин—четвертый.  
 Чорумги—четвертый.  
 Чорпöji—кровать, п. چارپيه и چهارپايه.  
 Чорхочä—крестообразный.  
 Чорчү—носилки, п. چارچوب.  
 Чоршамби—среда, п. چهارشنبه.  
 Чоршö—женское покрывало на весь ростъ, п. چادرشبه.  
 Чотгонү—женскій архалукъ.  
 Чоч—красивый.  
 Чочи—красота.  
 Чöвш—вожакъ богомольцевъ, разсылный при старшинъ, т. چاوش.  
 Чубоб—палочка, тросточка, т. چوبوق.

Чубон—пастухъ овецъ, ад. чобан, п. چوبان.  
 Чубул—предатель, клеветникъ, ад. чубул, т. چوغل.  
 Чулла—очагъ.  
 Чулоб—калъка, т. چولق.  
 Чурнол—замыселъ, проектъ; чурнол дăкардан—замыслить.  
 Чурт—щоты, ад. чорткă.  
 Чутгу—головной женскій платокъ.  
 Чухо—чуха, черкесска, т. چوقه.  
 Чү—палка, п. چوب.  
 Чүна—подбородокъ, п. چانه.  
 Чүрă (күра) вăдоран—собирать.  
 Чых—кашель, чых сохтан—кашлять.  
 Чү?—что, п. چه, чүтăһр—какъ?  
 Чүгүрă, чүджүрă—какимъ образомъ, какъ? п. چه جور.  
 Чүбывдыр, дүр—буракъ (раст.) т. п. چوغندر.  
 Чүдү—тыква, п. کدو.  
 Чүлăм—какимъ образомъ?  
 Чүл, чүлто—сорокъ, п. چهل, چل.  
 Чүм—глазь, п. چشم.  
 Чүп—хворость.  
 Чүртма—щелчокъ, чүртма зăран—щелкать пальцами.  
 Чүшмă—источникъ, фонтанъ, п. چشمه.

## Ш.

- Шаббош—расточительность.
- Шагга—половина (туши), рукавъ рѣки; п. شقه; шагга зѣран—дѣлать пополамъ, п. شقه کردن.
- Шалвор—шальвары, п. شلوار.
- Шап-шап—шопоть.
- Шапга (съ русс.) шапка.
- Шаст, шастго — шестьдесятъ, п. شصت.
- Шафтолч—персикъ, п. سفتالو.
- Шѣк—сомнѣніе, а. شك; шѣк сохтан—сомнѣваться, п. شك کردن.
- Шѣлѣ—ноша, бремя, ад. шѣлѣ.
- Шѣмбі—суббота, п. شنبه.
- Шѣм—свѣчка, а. شمع.
- Шѣмдун—подсвѣчникъ, ад. шамдан, п. شمعدان.
- Шѣріф—авторитетный, почетный, а. سریف.
- Шѣрм—стыдъ, п. شرم.
- Шѣрмандѣ біран — стыдиться, п. شرمونده شدن.
- Шѣроб—вино, а. شراب.
- Шѣфѣг—лучъ, заря, а. شفق.
- Шѣфт—кривой, криво, косо, п. شفت.
- Шѣфті—невѣрность, лукавство.
- Шѣһѣнгѣм, шѣнгѣм — вечеромъ, ночью, п. شب هنگام.
- Шѣһр—городъ, п. شهر.
- Шѣһр—стыдъ = шѣрм.
- Шѣһр іморан—устыдиться.
- Шѣш, шѣшто—шесть, п. شش.
- Шѣшт(у)мін—шестой, ششمین.
- Шѣшумгі—шестой.
- Ше—рубашка.
- Шеітун—сатана, а. شیطان.
- Шібріт—штылеты (съ русс.).
- Шікѣст біран—обанкрутиться.
- Шікѣст сохтан—сломать, п. شکستن.
- Шіллоб—прыжокъ, шіллоб вашундан—прыгать.
- Шімом—сѣверъ, а. شمال.
- Шімшір'—сабля, п. شمشیر.
- Шініран—слышать, п. شنیدن.
- Шіраво—рисовая каша на молокѣ.
- Шір'—молоко, п. شیر.
- Шір'—левъ, п. شیر.
- Шіріштан—давить, топтать.
- Шірт—жидкій.
- Шіт—безсоленный.
- Шіш—легкія, п. شش.
- Шопар—летучая мышь, ад. шоупѣр п. شیپره.
- Шорі—радость, п. شادی.
- Шоріпѣ—четвергъ, (шѣ + оріпѣ).
- Шох—рогъ, п. شاخ.
- Шохлч—рогатый.
- Шоһ—шахъ, п. شاه.
- Шоһзодѣ—наслѣдникъ, п. شاهزاده.
- Шоһід—свидѣтель, доля мельника за помолье а. شاهد.
- Шоһіді—свидѣтельство.
- Шоһнішін—столица, п. شاهنشین.

Шö — ночь, п. شب.  
 Шöгүрд — ученикъ, п. شاگرد.  
 Шöinäруз — сутки, п. شباңروز.  
 Шöлбоф — ткущій шали, п. شال باف.  
 Шöhi — пятакъ, п. شاهى.  
 Шундан — бросать, прыгать, п. افشاندن.  
 Шунохтан — узнавать, п. شناختن.  
 Шурдун — слѣпая кишка, утроба (?).  
 Шүвәр — супругъ, п. شوهر.  
 Шүкүр сохтан — прославлять, а. شكر.  
 Шүнә — гребень, п. شانه.  
 Шүр' — соленый, п. شور, ад. шор.  
 Шүрә — соленое болото, п. شورە.

Шүштан — мыть, п. شستن, f. му  
 шүрум.  
 Шүт сохтан — хаживать.  
 Шүш — длинный пруть, розга, п. شووش.  
 Шүшә — стекло, п. شیشه.  
 Шылдырым — крутой, отвѣсный.  
 Ш(ү)гам, шам — желудокъ, п. شکم.  
 Ш(ү)камбә — трубуха, т. شکبه.  
 Шүл — хромоу, п. نشل.  
 Шүрүн — сладкій, п. شیرین.  
 Шүрүни, шіріні — сладость, п. شیرینی.  
 Шүрinä ö — прѣсная вода.

;

äbäs — напрасно, а. عبث.  
 äbösi — абазъ = 20 коп., п. عباسى.  
 ägräb — скорпионъ (также агрәб),  
 а. عقرب.  
 äziät — затрудненіе, усиліе, а. اذيت.  
 äziz — дорогой, милый, а. عزيز.  
 äджузä — карликъ, а. عجوزه.  
 äзоб — мученіе, а. عذاب.  
 äib — стыдъ, а. عيب.  
 äib сохтан — стыдить.  
 äijor — бойкій, ловкій, а. عيار.  
 äläл хусус — въ особенности, а.  
 على الخصوص.  
 äлодж — средство, а. علاج.  
 äмәл — искусство, средство, хит-  
 рость, а. عمل.  
 äмүлә — глупые люди, жившіе вста-  
 рину, вродѣ русс. пошехонцевъ.

äроба — арба, подвода, عرابه.  
 äрс — слеза, п. ارس.  
 äp(ү)si — сватьба, п. عرسى.  
 äрсi сохтан — играть сватьбу.  
 äрус — невѣста, а. عروس.  
 äссәл — медъ, а. عسل.  
 ähd — обѣщаніе, а. عهد, ähd до-  
 ран — обѣщать.  
 äib — см. äib.  
 äel — дитя.  
 äelgäri — дѣтство.  
 äid — праздникъ, а. عيد.  
 äodät — обычай, а. عادة.  
 äoläm — вселенная, міръ, а. عالم.  
 äossi бiран — ронтать, а. عاص.  
 äoshүб = oshүб.  
 äүmr — вѣгъ, жизнь, а. عمر.



## Замѣченныя опечатки:

Стр. Строка. Напечатано: Слѣдуетъ:

2	1	сн.	огъ	отъ
3	14	св.	лһон	лһон
3	8	сн.	Бәһлүд	väzür
4	15	»	подшоһ	подшоһ
11	8	»	күрә	чүрә
13	1	св.	VIII	VII
13	7	»	умун	имун
14	6	сн.	härfoһ	härfoһ
16	11	»	zvһr	zvһr
16	8	»	Авволот	Аһволот
16	1	»	нандж	папдж
17	9	»	дöjlätтv	дöjlät тv
17	8	»	таһри	täһri
18	7	св.	дарöм	дором
20	3	сн.	нә	не

Стр. Строка. Напечатано: Слѣдуетъ:

20	1	сн.	охтя	хотя
21	5	св.	нöjv	pöjv
21	15	сн.	таһри	täһri
22	9	св.	hözvra	hözvra
22	15	»	gäһri	täһri
23	6	»	heivuni	heivuni
23	14	сн.	joһoшгеш	jogoshгеш
23	10	»	tävägyö'	tävägyö'
24	9	св.	на'лһон	nä'лһон
28	6	св.	дәндунһуна	дандунһуна
28	6	»	büsärһän	büsärһän
28	15	»	бә-паһли	bä-päһli
28	9	сн.	дорновскій	дорновскій
29	7	св.	autaka зап	зап <i>зачеркнуть</i> не

## С Л О В А Р Ь.

Стр. Столб. Стр. Напечатано: Слѣдуетъ:

36	2	5	сн.	біча	біча
37	»	6	»	بابل	بلبل
38	1	3	св.	Бүһтун	Бүһтун
38	»	3	сн.	وقت	وقت
38	2	5	»	دشتن	لشتن
41	»	1	св.	فاشق	قاشق
41	»	15	»	гv рvфтан	гvрvфтан
42	1	12	сн.	قفصه	قفصه
42	2	10	»	ريه	گریه
43	1	12	»	قولق	قولاق
43	»	3	»	قوق	قوناق

Стр. Столб. Стр. Напечатано: Слѣдуетъ:

43	2	4	сн.	گوناه	گونه
44	1	9	»		گندم
44	2	13	св.	درم	گرم
45	1	14	»	دبّاق	دبّاق
45	2	11	»	وسپند	گوسپند
45	»	7	сн.	дѣдушка	бабушка
46	1	1	св.	дәмъ	дәм
47	»	3	»	дажи	даji
47	»	3	сн.	دامار	داماد
48	»	3	св.	دروغ گو	دروغ گو
48	2	10	сн.	دا	چند

### Исправленія:

Стр. 53 строка 11 св.: арабская этимология слова järä сомнительна;  
см. стр. 1 примѣч. 4 и срвн. чәрра.

29)	"	г) Лекції по Корану. Суры старѣйшаго періода (переводъ съ объясненіями). Изд. 2-е. М. 1905. . . . .	1 р. 25 к.
30)	"	д) Абуль-Аля Мааррійскій. Пособіе къ лекціямъ (составилъ Д. Солодовъ). Съ приложеніемъ антологіи. . . . .	— " 75 "
31)	"	е) Мусульманство и его будущее. М. 1899. . . . .	— " 80 "
32)	"	ж) О книгѣ пастора І. Гаури: Исламъ въ его вліяніи на жизнь его послѣдователей. М. 1896. . . . .	— " 20 "
33)	"	з) Очеркъ развитія суфизма. М. 1895. . . . .	1 " — "
34)	"	и) (п <i>Б. Миллера</i> ). Всеумульманскій университетъ при мечети Азхаръ въ Каирѣ, его прошлое, его современная наука, печать и журнальная дѣятельность (съ 3 рисунками). М. 1903. . . . .	— " 75 "
35)	"	і) Шаг-наме. Львів. 1896. . . . .	— " 50 "
36)	"	к) Народнѣ сказки та вигадки, як вони блукають та перевертаються. Переклад з англійської мови, з Клоустона, з увагами и додатками. Львів. 1896. . . . .	— " 60 "
37)	"	л) (п <i>Горстера</i> ). Изъ исторіи 1001 ночи. М. 1900. . . . .	— " 50 "
38)	"	м) О бродячемъ сюжетѣ турецкой сказки про удачливаго самозванца—изъ сборника И. Куноша; здѣсь же <i>Вл. Гордлевскаго</i> : Обзоръ турецкихъ сказокъ. М. 1900. . . . .	1 " — "
39)	"	н) Къ вопросу о старинныхъ малорусскихъ религиозныхъ сказаніяхъ. Кіевъ. 1896. . . . .	— " 15 "
40)	"	о) Іоаннъ Вышенскій, его жизнь и сочиненія. К. 1895. . . . .	— " 50 "
41)	"	п) О малорусскихъ отглагольныхъ существительныхъ на ене и інне. М. 1900. . . . .	— " 25 "
42)	"	р) Отзывъ, представленный въ Академію Наукъ, о книгѣ И. Стешенка: Поэзія Котляревскаго. Спб. 1904. . . . .	— " 20 "
43)	"	с) Филологія и Погодинская гипотеза (Судьбы кіевского малорусскаго нарѣчія XI—XVI в.). Кіевъ. 1904. . . . .	— " 75 "
44)	т) Два любонѣжныхъ арабскихъ документа изъ коллекціи А. Е. Крымскаго, <i>Г. Чиркова</i> , и Изъ области древне-арабской лирической поэзіи, <i>С. Олферьева</i> . М. 1900. . . . .	— " 50 "	
45)	<i>Вор. Миллеръ</i> : Изъ области обычнаго права карачаевцевъ. М. 1903. . . . .	— " 50 "	
46)	<i>Вл. Минорскій</i> : а) У русскихъ подданныхъ султана. Очеркъ исторіи и современнаго быта казаковъ-раскольниковъ въ Малой Азіи. М. 1902. . . . .	— " 75 "	
47)	"	б) Константинопольскія увеселенія. (Карагѣзъ и пр.). Тифлисъ. 1903. . . . .	— " 25 "
48)	"	в) Національнныя стихотворенія Эминъ-бенъ въ связи съ новымъ направленіемъ османской поэзіи (съ прилож. неиздан. сборника: „Гѣзъ йашымъ“). М. 1903. . . . .	1 " — "
49)	<i>Вс. Миллеръ</i> : а) Осетнянскіе этюды, т. I—III (въ переплетѣ) . . . . .	3 " 50 "	
50)	"	б) Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка, со словаремъ. Спб. 1892. . . . .	— " 80 "
51)	"	в) (п <i>Ф. Визуаръ</i> ): Руководство къ изуч. санскрита. Спб. 1894. . . . .	1 " 50 "
52)	<i>А. Хахановъ</i> : а) Очерки по исторіи грузинской словесности: Выпускъ I. Народный эпосъ и апокрифы. М. 1895. . . . .	2 " — "	
53)	"	б) " II. Древняя литерат. до конца XII в. М. 1897. . . . .	2 " 40 "
54)	"	в) " III. Литература XIII—XVIII вв. М. 1901. . . . .	3 " — "
55)	"	г) Грузинскій отрывокъ Калилы и Димны. М. 1899. . . . .	— " 60 "
56)	"	д) Номоканонъ Іоанна Постника въ его редакціяхъ: грузинской, греческой и славянской. . . . .	2 " — "
57)	"	е) Древнѣйшіе предѣлы расселенія грузинъ по Малой Азіи. Тифлисъ. 1903. . . . .	1 " — "
58)	"	ж) Католикосъ Антоній I, жизнь и дѣятельность. М. 1903. . . . .	— " 50 "
59)	"	з) О евангелихъ рукописныхъ евангелияхъ М. 1904. . . . .	— " 60 "
60)	"	и) Деонскій списокъ 978 г. грузинской библии М. 1905. . . . .	— " 60 "
61)	"	і) Правила VI вселенскаго собора въ грузинской редакціи. М. 1903. . . . .	1 " 20 "
62)	"	к) Груз. рукописная поэма „Барсова кожа“. . . . .	— " 60 "
63)	"	л) Исторія груз. словесности (на груз. яз.) Тиф. 1904. . . . .	1 " 50 "
64)	з) <i>А. Khakhanof</i> : Histoire de Géorgie. Paris. 1900. . . . .	1 " 50 "	
65)	"	Фототипическое изданіе древне-армянскаго Евангелія. 1887 г. М. 1899. . . . .	20 " — "

## ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ, издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Вост. Яз., въ Москвѣ.

- Выпускъ I: ԳԻՐԳ ՄԷՆՅԱՐԴՆԵՑ Ե. Կ Ք. ըստ Հնագոյն Հայ Թարգմանութեան, զանազին ան ի ըստ ըստ կրկն ձեռագիր օրինակաց. Հանդիմ Բ. լուսադիր Գեղարքունիքի Գրկի՛ն՝ Գրկի՛ն՝ Իւր-Իւր-Իւր. Գրուակաւ. 1899. in 4<sup>o</sup>, գիրք 2 ր. (Книги Паралипоменонъ въ древнѣйшемъ армянскомъ переводѣ. *Editio princeps*, подъ редакціей и съ предисловіемъ Г. Халатъянца)
- Выпускъ II: Матеріалы по Казакъ-Киргизскому языку, собранныя Н. Лаптевымъ. Москва, 1900, in 8<sup>o</sup>. Цѣна 1 р.
- Выпускъ III: Очеркъ фонетики Еврейско-Татскаго нарѣчія, *Всев. Миллера*. Москва, 1900, in 8<sup>o</sup>. Цѣна 50 коп.
- Выпускъ IV: Очеркъ литер. дѣят. казанскихъ татаръ, *И. Аммарина*, подъ редак. А. Крымскаго. Москва, 1901, in 8<sup>o</sup>. Цѣна 75 к.
- Выпускъ V: Семитскіе языки и народы Т. Нельдеке, въ обработкѣ А. Крымскаго. I. О семитскихъ языкахъ вообще. II. Языки еврейскій и арамейскій. Москва. 1903. Цѣна 1 р. 50 к.—Ч. II. Прочіе семитскіе языки и подробная исторія языка арабскаго, съ приложеніемъ перевода двухъ главъ изъ ибнъ-Акыля. М. 1905 (литогр.). Ц. 2 р.
- Выпускъ VI: Грамматика персидскаго языка, сост. *Мирзою-Джафаромъ* при участіи академика *Ө. Корша*. М. 1901. Ц. 2 р. 50 к. (скальдъ у О. Гербека, Черныш. п.).
- Выпускъ VII: Очеркъ морфологіи Еврейско-Татскаго нарѣчія. *Всев. Миллера*. Москва, 1901. Цѣна 50 к.
- Выпускъ VIII: Исслѣдованіе о 1001 ночи, ея составѣ, возникновеніи и развитіи. *Г. Эструпта*, переводъ съ датскаго. Со вступительнымъ историко-литературнымъ очеркомъ странствующихъ восточныхъ повѣствовательныхъ сборниковъ, А. Крымскаго. М. 1905. Ц. 1 р. 25 к.
- Выпускъ IX: Балъваръ и Юдасафъ. Грузинскій текстъ по рукопис. XI—XII вв., съ переводомъ и предисловіемъ издалъ А. Хагановъ. М. 1902. Цѣна 60 к.
- Выпускъ X: Образчики персидской письменности съ X вѣка до нашего времени. Сост. *Мирза Абдулла Гаффаровъ*. Часть I. Проза. М. 1902. Цѣна 2 р. 50 к.
- Выпускъ XI: Дигорскія сказанія по записямъ дигорцевъ, И. Т. Собіева, К. С. Гарданова и С. А. Туккаева, съ переводомъ и примѣчан. *Вс. Миллера*. М. 1902. Ц. 1 р.
- Выпускъ XII и XIII: Исторія мусульманства, А. Крымскаго. Часть I и II: а) Мохаммедъ. б) Коранъ и Сонна. в) Система вѣроученія и культъ. г) Исламъ и арабское общество. М. 1904. Цѣна 3 р. 50 к.
- Выпускъ XIII: Источники для исторіи Мохаммеда и литература о немъ. А. Крымскаго. I. Отъ Орвы до ибнъ-Исхâка съ ибнъ-Хишâмомъ. М. 1902. Ц. 50 к.
- Выпускъ XIV: Армянскіе Аршакиды въ „Исторіи Арменіи“ Моисея Хоренскаго. Опытъ критики источниковъ, Г. Халатъянцъ. М. 1903. Цѣна 3 руб.
- Выпускъ XV: Исторія арабовъ, ихъ халифатъ, ихъ дальнѣйшія судьбы и краткій очеркъ араб. литературы, А. Крымскаго. Лекція (съ 4 хромолит. картами). М. 1903. Цѣна 3 руб.
- Выпускъ XVI: Исторія Персіи, ея литературы и дервишеской теософіи А. Крымскаго. I—II: Отъ эпохи халифовъ до монгольскаго нашествія. Съ приложеніемъ критико-библиографическаго обзора литературы предмета. Лекція. М. 1903. Цѣна 2 рубля.
- Выпускъ XVII: Турецкія народныя пѣсни. Музыкальные тексты съ переводомъ и объясненіями, *Бор. Миллера*, и вступительнымъ критико-библиографическимъ обзоромъ литературы предмета, А. Крымскаго. М. 1903. Цѣна 1 рубль.
- Выпускъ XVIII: Исторія мусульманства, А. Крымскаго. Часть II<sup>o</sup> и вступленіе. М. 1904. Цѣна 75 коп.
- Выпускъ XIX: Багратъ, епископъ Тавроменійскій, грузинскій текстъ по рукописямъ XI в., издалъ А. Хагановъ. М. 1904 г. Цѣна 1 рубль.
- Выпускъ XX: *Ossetica*, *Всев. Миллера*. М. 1904. Ц. 75 к.
- Выпускъ XXI: Исторія Сасанидовъ и завоеваніе Ирана арабами, съ указаніемъ главныхъ моментовъ литературной исторіи христіанъ-сиріянъ и политической исторіи вассальныхъ Ирану арабовъ. Съ обзоромъ источниковъ и пособій и приложеніемъ главы объ Аршакидахъ и Парѣи. Лекція А. Крымскаго. М. 1905. Ц. 2 р.
- Выпускъ XXII: Пособіе по арабскому языку для студентовъ Лазаревскаго Института въ переводахъ съ русскаго языка на арабскій, *М. О. Аттая*.
- Выпускъ XXIII: Трапезундская хроника Михаила Панарета съ предисловіемъ, переводомъ и примѣчаніями А. Хаганова. М. 1905. Ц. 1 р.
- Выпускъ XXIV: Татскіе этюды, ч. I. Тексты и татско-русскій словарь. *Всев. Миллера*. М. 1905. Ц. 1 р.

Складъ изданій (кромѣ вып. VI) въ Правленіи Лазар. Инст. В. Яз., въ Москвѣ.

DATE DUE			

**STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES**  
**STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004**

